



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1307

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1307

1983

I. Nos. 21789-21806

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 30 and 31 March 1983*

	<i>Page</i>
No. 21789. France and Mauritius:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Port Louis on 11 December 1980	3
No. 21790. France and Mexico:	
Agreement on economic co-operation. Signed at Paris on 18 February 1981	43
No. 21791. France and Belgium:	
Convention abolishing legalization of public documents. Signed at Paris on 9 November 1981	53
No. 21792. France and Belgium:	
Arrangement concerning frontier pastures (with annex). Signed at Brussels on 3 February 1982	61
No. 21793. France and Belgium:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning exchanges of information in the field of nuclear safety. Brussels, 10 May 1982	77
No. 21794. France and India:	
Memorandum of Understanding for establishing a high level Indo-French Group on energy. Signed at Paris on 13 November 1981	83
No. 21795. France and Viet Nam:	
Protocol of Agreement concerning the French Institute of Ho Chi Minh City (with statutes of the Institute). Signed at Hanoi on 12 July 1982	89
No. 21796. International Atomic Energy Agency and Venezuela:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 23 June 1978 . . .	107

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1307

1983

1. N^{os} 21789-21806

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 30 et 31 mars 1983*

	<i>Pages</i>
N° 21789. France et Maurice :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Port-Louis le 11 décembre 1980	3
N° 21790. France et Mexique :	
Accord de coopération économique. Signé à Paris le 18 février 1981	43
N° 21791. France et Belgique :	
Convention sur la suppression de la légalisation des actes publics. Signée à Paris le 9 novembre 1981	53
N° 21792. France et Belgique :	
Arrangement relatif aux pacages frontaliers (avec annexe). Signé à Bruxelles le 3 février 1982	61
N° 21793. France et Belgique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux échanges d'information dans le domaine de la sécurité nucléaire. Bruxelles, 10 mai 1982	77
N° 21794. France et Inde :	
Accord pour la création d'un groupe à haut niveau sur l'énergie. Signé à Paris le 13 novembre 1981	83
N° 21795. France et Viet Nam :	
Protocole d'accord concernant l'Institut français de Ho Chi Minh-Ville (avec statuts de l'Institut). Signé à Hanoi le 12 juillet 1982	89
N° 21796. Agence internationale de l'énergie atomique et Venezuela :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 23 juin 1978	107

	<i>Page</i>
No. 21797. International Atomic Energy Agency and Guatemala:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 16 June 1978, and at Guatemala City on 20 July 1978	197
No. 21798. International Atomic Energy Agency and Cuba:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a nuclear research reactor from the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna on 25 September 1980	289
No. 21799. International Atomic Energy Agency and Bangladesh:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 11 June 1982	315
No. 21800. International Atomic Energy Agency and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a cash contribution to the project <i>Eradication of the Mediterranean fruit fly from Egypt</i> . Vienna, 22 December 1982	373
No. 21801. United States of America and Colombia:	
Treaty concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana (with exchanges of notes). Signed at Bogotá on 8 September 1972	379
No. 21802. United States of America and Netherlands:	
Memorandum of Understanding relating to environmental protection. Signed at Leidschendam on 25 November 1980	401
No. 21803. United States of America and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the jurisdiction of the United States over Netherlands vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP). Washington, 9 and 16 March 1981	409
No. 21804. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Bridgetown, 13 January 1981, and Plymouth, 9 February 1981	415
No. 21805. United States of America and North Atlantic Treaty Organization:	
Agreement concerning the application of Part IV of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, national representatives and international staff, signed in Ottawa on 20 September 1951, to the officials of NATO civilian bodies located on the territory of the United States of America. Signed at Brussels on 3 March 1981	423

- N° 21797. Agence internationale de l'énergie atomique et Guatemala :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 16 juin 1978, et à Guatemala le 20 juillet 1978 197
- N° 21798. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba :**
 Accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur nucléaire de recherche par l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Vienne le 25 septembre 1980 289
- N° 21799. Agence internationale de l'énergie atomique et Bangladesh :**
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 11 juin 1982 315
- N° 21800. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :**
 Échange de notes constituant un accord concernant une contribution en espèces au projet *Élimination en Égypte de la mouche méditerranéenne des fruits*. Vienne, 22 décembre 1982 373
- N° 21801. États-Unis d'Amérique et Colombie :**
 Traité relatif aux statuts de Quita Sueño, de Roncador et de Serrana (avec échanges de notes). Signé à Bogotá le 8 septembre 1972 379
- N° 21802. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**
 Mémoire d'accord relatif à la protection de l'environnement. Signé à Leidschendam le 25 novembre 1980 401
- N° 21803. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction des États-Unis sur les navires néerlandais utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP). Washington, 9 et 16 mars 1981 409
- N° 21804. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) :**
 Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Bridgetown, 13 janvier 1981, et Plymouth, 9 février 1981 415
- N° 21805. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :**
 Accord concernant l'application du titre IV de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, aux fonctionnaires des organismes civils de l'OTAN situés sur le territoire des États-Unis d'Amérique. Signé à Bruxelles le 3 mars 1981 423

	<i>Page</i>
No. 21806. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 25 March 1981	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Freetown, 17 and 18 August 1981	429
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptance by Bhutan	450
No. 1963 (a). Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Acceptance by Malaysia of the Amendments to the above-mentioned Agreement, which were approved by Resolution 5/75	451
No. 7554. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium. Signed at Brussels on 8 March 1961:	
Partial termination	452
No. 8913. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic concerning the abolition of visas. Buenos Aires, 17 February 1967:	
Suspension	453
No. 9587. International Convention for the Conservation of the Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Uruguay	454
No. 10018. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat) relating to the Peace Corps. Bridgetown, 3 April 1968, and Montserrat, 16 May 1968:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	455

N° 21806. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec compte rendu des négociations). Signé à Freetown le 25 mars 1981	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Freetown, 17 et 18 août 1981	429
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptation du Bhoutan	450
N° 1963 a). Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Acceptation par la Malaisie des amendements à l'Accord susmentionné, approuvés par la Résolution 5/75	451
N° 7554. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signée à Bruxelles le 8 mars 1961 :	
Abrogation partielle	452
N° 8913. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'exemption du visa. Buenos Aires, 17 février 1967 :	
Suspension	453
N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :	
Adhésion de l'Uruguay	454
N° 10018. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) relatif au Peace Corps. Bridgetown, 3 avril 1968, et Montserrat, 16 mai 1968 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	455

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 30 and 31 March 1983

Nos. 21789 to 21806

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 30 et 31 mars 1983

N^{os} 21789 à 21806

No. 21789

**FRANCE
and
MAURITIUS**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Port Louis on 11 December 1980

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 30 March 1983.

**FRANCE
et
MAURICE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Port-Louis le 11 décembre 1980

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÎLE MAURICE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Île Maurice,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat et de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; y compris toutes retenues à la source, tous pré-comptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt français »).

b) En ce qui concerne l'Île Maurice : l'impôt sur le revenu (*income tax*)

(ci-après dénommé « impôt mauricien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 17 septembre 1982, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 26 août 1981 et 17 août 1982) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la France ou l'Ile Maurice; l'expression « les deux Etats » désigne la France et l'Ile Maurice;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « compagnie » (*company*) au sens de la législation de l'Ile Maurice;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

e) Le terme « nationaux » désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;

ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat;

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la France, le Ministre du Budget ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Ile Maurice, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, le Commissaire de l'Impôt sur le Revenu (*Commissioner of Income Tax*).

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation perma-

nent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles et
- g) Une ferme ou une plantation.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans un Etat si elle exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois dans le cadre d'un chantier de construction ou de montage installé dans cet Etat.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. *a)* Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, une entreprise d'un Etat est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si un agent, quoique jouissant d'un statut indépendant, exerce son activité dans cet autre Etat d'une façon exclusive ou presque exclusive pour l'entreprise et s'il est contrôlé par elle.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

b) Toutefois, les paiements effectués par l'établissement stable à l'entreprise, sous forme de redevances ou de paiements similaires pour l'usage de brevets ou de droits analogues ou sous forme d'intérêts sur des prêts de l'entreprise à l'établissement stable ne sont déductibles que si elles correspondent à des dépenses effectives de l'entreprise.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus ne s'appliquent pas, dans le cas des établissements bancaires, aux intérêts versés par l'établissement stable à l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins dix pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une compagnie qui est un résident de l'Île Maurice à un résident de France sont imposables à l'Île Maurice et selon sa législation, aussi longtemps que les dividendes payés par les compagnies qui sont des résidents de l'Île Maurice sont déductibles pour la détermination de leurs bénéfices imposables. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le taux de l'impôt mauricien sur les bénéfices des compagnies.

4. a) Les dividendes payés par une société qui est un résident de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne qui est un résident de France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des bénéficiaires qui sont des résidents de l'Ile Maurice, à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2.

b) La disposition de l'alinéa *a* ne s'applique qu'aux bénéficiaires ci-après qui sont des résidents de l'Ile Maurice :

- (i) Les personnes physiques assujetties à l'impôt mauricien à raison du montant total des dividendes distribués par la société qui est un résident de France et du paiement afférent à ces dividendes, visé à l'alinéa *a*;
- (ii) Les sociétés assujetties à l'impôt mauricien à raison du montant total des dividendes distribués par la société qui est un résident de France et du paiement afférent à ces dividendes, visé à l'alinéa *a* et qui détiennent, directement ou indirectement, moins de dix pour cent du capital de la société française distributrice.

5. A moins qu'il ne bénéficie du paiement prévu au paragraphe 4, un résident de l'Ile Maurice qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application des dispositions de la présente Convention.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si ceux-ci sont payés à cet Etat, à un organisme public de cet Etat ou à un établissement bancaire de cet Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, ne sont imposables que dans l'Etat dont la personne qui reçoit les rémunérations est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus n'est pas assujéti à l'impôt pour ces revenus dans l'Etat dont il est un résident, selon la législation de cet Etat. Dans ce cas ces revenus sont imposables dans l'Etat d'où ils proviennent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a, ces rémunérations sont aussi imposables dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui

(i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) N'est pas un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, ces pensions sont aussi imposables dans l'autre Etat si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans, si ces rémunérations sont assujetties à l'impôt dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat

exercé dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de l'Ile Maurice :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés de l'impôt mauricien mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en France en vertu de la Convention.

b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 et à l'alinéa *b* du paragraphe 1 et à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 19 provenant de la France sont imposables à l'Ile Maurice, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt français perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de l'Ile Maurice à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt français perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt mauricien afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur l'impôt visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition duquel les revenus en cause sont compris.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt mauricien est calculé sur les revenus imposables à l'Ile Maurice en vertu de la Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation mauricienne.

2. Dans le cas de la France :

a) Les revenus autres que ceux visés aux alinéas *b* et *c* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables à l'Ile Maurice en vertu de la Convention.

b) Les revenus visés aux articles 11, 12, 14, 16 et 17 provenant de l'île Maurice sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt mauricien perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt mauricien perçu.

c) Les revenus visés à l'article 10 provenant de l'île Maurice sont imposables en France conformément aux dispositions de cet article pour leur montant brut. Les résidents de France percevant de tels revenus ont droit à un crédit d'impôt correspondant à vingt-cinq pour cent du montant de ces dividendes.

d) Les crédits visés aux alinéas b et c ne peuvent excéder le montant de l'impôt français afférent aux revenus en cause. Ils sont imputables sur les impôts visés à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

e) Nonobstant les dispositions des alinéas a à d, l'impôt français est calculé, sur les revenus imposables en France en vertu de la Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables d'après la législation française.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obli-

gation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats.
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir dans l'autre Etat les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention.

L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit des gens soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat, qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est réputée, aux fins de la Convention, être résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas imposable dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située en dehors de cet Etat, et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble de son revenu, ou de sa fortune, mondial que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, sont présentes dans un Etat et ne sont pas considérées comme des résidents de l'un ou l'autre Etat au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 29. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

- a) En ce qui concerne l'Ile Maurice, à toutes les îles, les eaux territoriales et le plateau continental qui, en conformité avec le droit international et les lois de l'Ile Maurice, sont soumis à la juridiction de l'Etat mauricien;
- b) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française et aux zones situées hors des eaux territoriales adjacentes à ces départements sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

2. La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur un mois après la date de la réception [de la] dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu
 - Pour l'impôt mauricien, aux revenus réalisés pendant l'année fiscale au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
 - Pour l'impôt français, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de 1982, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu
- Pour l'impôt mauricien, aux revenus réalisés pendant l'année fiscale au cours de laquelle la dénonciation prendra effet ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;
 - Pour l'impôt français, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT à Port Louis le 11 décembre 1980, en double exemplaire, l'un en langue française et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de l'Île Maurice :

[Signé]²

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Île Maurice tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. 1. En ce qui concerne le paragraphe 1, f de l'article 3, l'expression « trafic international » désigne également tout transport effectué par conteneur lorsque ce transport n'est que le complément d'un transport effectué en trafic international.

2. En ce qui concerne l'article 6, les revenus d'actions, de parts ou de participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un Etat, qui, selon la législation de cet Etat, sont soumis au même régime fiscal que les revenus de biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat.

3. a) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, quand une entreprise d'un Etat vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais sont calculés sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité.

Dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scienti-

¹ Signé par J. J. Mano.

² Signé par Veerasamy Ringadoo.

fiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sont déterminés seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat où cet établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat dont cette entreprise est un résident.

b) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent. De même, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, sont considérées comme des bénéfices d'une entreprise auxquels les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de l'article 10, lorsqu'une société qui est un résident de l'Ile Maurice exerce en France une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation française, à un impôt dont le taux ne peut excéder quinze pour cent.

5. En ce qui concerne l'article 11, les intérêts provenant de l'Ile Maurice et payés à un résident de France ne sont imposables qu'en France s'ils sont payés en raison d'un prêt fait ou avalisé, ou d'un crédit consenti ou avalisé par la Banque française pour le Commerce extérieur.

6. a) En ce qui concerne l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions, de parts ou de participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un Etat, qui, selon la législation de cet Etat, sont soumis au même régime fiscal que les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident d'un Etat sont imposables dans cet Etat, selon la législation de cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsque le cédant, seul ou avec des personnes associées ou apparentées, dispose directement ou indirectement d'actions ou de parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

7. En ce qui concerne l'article 23, les éléments de la fortune constitués par des actions, des parts ou des participations dans une société ou une personne morale possédant des biens immobiliers situés dans un Etat, qui selon la législation de cet Etat sont soumis au même régime fiscal que les biens immobiliers, sont imposables dans cet Etat.

8. En ce qui concerne l'article 25 :

a) Rien dans le paragraphe 1 ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant la résidence en France de Français qui ne sont pas domi-

ciliés en France, telle qu'elle est prévue à l'article 6-II de la loi n° 76-660 du 19 juillet 1976; et

- b) Rien dans le paragraphe 4 ne peut être interprété comme empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du Code général des Impôts en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société mère étrangère.

Article 2. Le présent protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention signée ce jour entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ile Maurice tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune demeurera en vigueur.

FAIT à Port Louis le 11 décembre 1980, en double exemplaire, l'un en langue française et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de l'Ile Maurice :

[Signé]²

¹ Signé par J. J. Mano.

² Signé par Veerasamy Ringadoo.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of Mauritius,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed
on behalf of a State or of its local authorities, irrespective of the manner in
which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes
imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property,
taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as
taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax: including any withholding tax, prepayment (*pré-
compte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "French tax");

b) In the case of Mauritius: the income tax

(hereinafter referred to as "Mauritius tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar
taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition
to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall
notify each other of substantial changes which have been made in their respective
taxation laws.

¹ Came into force on 17 September 1982, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 26 August 1981 and 17 August 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 30 (1).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a State" and "the other State" mean France or Mauritius, as the case may be; the term "both States" means France and Mauritius;

b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; this term also means a "company" within the meaning of the laws of Mauritius;

d) The terms "enterprise of a State" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

e) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the Minister of Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Mauritius, the Minister of Finance or his authorized representative, the Commissioner of Income Tax.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of both States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management,
- b) A branch,
- c) An office,
- d) A factory,
- e) A workshop,
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources, and
- g) A farm or plantation.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a State if it carries on supervisory activities, for a period of more than six months, in connection with a building site or construction or installation project situated in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. a) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), an enterprise of a State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if an agent, although being of an independent status, carries on his activity in that other State exclusively or almost exclusively for the enterprise and is controlled by the enterprise.

8. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. a) For determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

b) However, amounts paid by the permanent establishment to the enterprise, by way of royalties or similar payments as a consideration for the use of patents or similar rights or by way of interest from money lent by the enterprise to the permanent establishment, are allowed as deductions expenses only if they correspond to actual expenses of the enterprise.

c) In the case of banking institutions, the provisions of subparagraph b) above shall not apply to interest paid by the permanent establishment to the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of Mauritius to a resident of France may be taxed in Mauritius and according to the laws of Mauritius, as long as dividends paid by companies which are residents of Mauritius are allowed as deductible expenses for determining their taxable profits. However, the tax charged shall not exceed the rate of the Mauritius tax on profits of companies.

4. a) Dividends paid by a company which is a resident of France, which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit (*avoir fiscal*), when they are paid to recipients which are residents of Mauritius, entitle such recipients to a payment by the French Treasury of an amount equal to such tax credit (*avoir fiscal*) subject to the deduction of the tax provided for in sub-paragraph b) of paragraph 2.

b) The provision of sub-paragraph a) shall apply only to the following recipients which are residents of Mauritius:

- (i) Individuals who are subject to Mauritius tax in respect of the total amount of the dividends paid by the company which is a resident of France and of the payment which corresponds to these dividends and which is mentioned in sub-paragraph a);
- (ii) Companies which are subject to Mauritius tax in respect of the total amount of the dividends paid by the company which is a resident of France and of the payment which corresponds to these dividends and which is mentioned in sub-paragraph a) and which own directly or indirectly less than ten per cent of the share capital of the French company paying the dividends.

5. Unless he receives the payment provided for in paragraph 4, a resident of Mauritius who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) relating to such dividends, in the event it had been paid by such company. Such refund shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1 to 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid to that State, to a public body of that State or to a banking institution of that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a public body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed fifteen per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and works recorded for broadcasting or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and works recorded for broadcasting or television shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the payments.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a public body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived from an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits, and wages, salaries and other similar income derived by an entertainer or an athlete, who is a resident of a State, from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported substantially by public funds of the first-mentioned State, one of its local authorities or of a public body thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 shall be taxable only in the other State, if that other person is supported substantially by public funds of that other State, one of its local authorities or of a public body thereof, or if that other person is a non-profit organisation of that other State.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income is not subject to tax in respect of such income in the State of which he is a resident and according to the laws of that State. In such a case, such income may be taxed in the State where they arise.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a State or a local authority thereof, or by a public body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or public body shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)*, such remuneration may also be taxed in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

(i) Is a national of that State, or

(ii) Is not a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a local authority thereof, or by a public body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or public body shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *a)* such pension may also be taxed in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a local authority or a public body thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, remuneration which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a State, a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, derives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration of such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

Article 21. TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

1. Remuneration which a teacher or a research worker who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research, derives in respect of such activities shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years, if such remuneration is liable to tax in the other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a State, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a State and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a State shall be taxable in that State.

Article 24. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Mauritius:

a) Income other than that referred to in sub-paragraph *b)* below shall be exempt from the Mauritius tax referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 3 of Article 2 if the income is taxable in France under the Convention.

b) Income referred to in Articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 and in sub-paragraph *b)* of paragraph 1 and in sub-paragraph *b)* of paragraph 2 of Article 19 received from France may be taxed in Mauritius in accordance with the provisions of these articles, on their gross amount. The French tax levied on such income entitles residents of Mauritius to a tax credit corresponding to the amount of French tax levied but which shall not exceed the amount of Mauritius tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against the tax referred to in sub-paragraph *b)* of paragraph 3 of Article 2, in the bases of which such income is included.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs *a)* and *b)*, Mauritius tax is computed on income chargeable in Mauritius by virtue of the Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the Mauritius laws.

2. In the case of France:

a) Income other than that referred to in sub-paragraphs *b)* and *c)* below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 3 of Article 2 if the income is taxable in Mauritius under the Convention.

b) Income referred to in Articles 11, 12, 14, 16 and 17 received from Mauritius may be taxed in France in accordance with the provisions of these Articles, on their gross amount. The Mauritius tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Mauritius tax levied.

c) Income referred to in Article 10 received from Mauritius may be taxed in France in accordance with the provisions of this article, on their gross amount. The residents of France receiving such income shall be entitled to a tax credit equal to twenty-five per cent of the amount of these dividends.

d) The tax credits referred to in sub-paragraphs *b)* and *c)* shall not exceed the amount of French tax attributable to the income concerned. They are allowed against taxes referred to in sub-paragraph *a)* of paragraph 3 of Article 2, in the bases of which the income concerned is included.

e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs *a)* to *d)*, French tax is computed on income chargeable in France by virtue of the Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French laws.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in either State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstance are or may be subjected.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to

resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

In particular, the competent authorities of the States may consult together to endeavour to reach an agreement:

- a) In order that the profits attributable to a permanent establishment situated in a State and owned by an enterprise of the other State may be attributed in the same manner in the two States;
- b) In order that the income receivable by a resident of a State and an associate person referred to in Article 9 who is a resident of the other State may be allocated in the same manner.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a State which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State; and
- b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who being members of a diplomatic or consular or permanent mission of a third State, are present in a State and are not treated in either State as residents in respect of taxes on income and capital.

Article 29. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

- a) In the case of Mauritius, to all the islands, the territorial seas and the continental shelf which, in accordance with international law and the laws of Mauritius are under the jurisdiction of Mauritius;
- b) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, and to any area outside the territorial sea of those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under Article 31 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify to the other the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force one month after the date of receipt of the later of these notifications.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention;
- b) As regards other taxes on income:
 - With respect to Mauritius tax, to income derived during the income year in which this Convention entered into force, or relating to the accounting period ending during that year;
 - With respect to French tax, to income derived during the calendar year in which this Convention entered into force, or relating to the accounting period ending during that year.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain into force indefinitely. However, on and after 1982, each State may, by giving at least six months notice of termination through diplomatic channels, denounce the Convention for the end of a calendar year.

2. In such an event, its provisions shall apply for the last time:

- a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or before the 31st of December of the calendar year for the end of which the termination has been notified;
- b) As regards other taxes on income:
 - With respect to Mauritius tax, to income derived during the income year in which the termination will take effect or relating to the accounting period ending during that year;
 - With respect to French tax, to income derived during the calendar year, for the end of which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during that year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Convention.

DONE at Port Louis, Mauritius, this 11th day of December 1980 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of Mauritius:

[Signed]²

¹ Signed by J. J. Mano.

² Signed by Veerasamy Ringadoo.

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Mauritius for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions.

Article I. 1. In respect of paragraph 1 *f*) of Article 3, the term "international traffic" also means any transport by a container where such transport is supplementary to a transport in international traffic.

2. In respect of Article 6, income from shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated in a State, which, under the laws of that State, is subjected to the same taxation treatment as income from immovable property, may be taxed in that State.

3. *a*) In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a State sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment are not determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but are determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

In the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment are not determined on the basis of the total amount of the contract, but are determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

b) In respect of paragraph 1 of Article 7, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply. Similarly, payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultant or supervisory services shall be deemed to be profits to which the provisions of Article 7 apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of Article 10, where a company which is a resident of Mauritius carries on an industrial or commercial activity in France through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment after having borne the Corporation tax, may be taxed at a rate not exceeding fifteen per cent, according to the French laws.

5. In respect of Article 11, interest arising in Mauritius and paid to a resident of France shall be taxable only in France if it is paid in respect of a loan made or guaranteed, or of a credit granted or guaranteed, by the French Bank of External Trade (*La Banque Française pour le Commerce Extérieur*).

6. *a*) In respect of article 13, gains from the alienation of shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated

in a State, which under the laws of that State, are subjected to the same taxation treatment as gains from the alienation of immovable property may be taxed in that State.

b) Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article 13, gains from the alienation of shares or rights, forming part of a substantial interest in the capital of a company which is a resident of a State may be taxed in that State, according to the laws of that State. A substantial interest shall be deemed to exist when the alienator, alone or together with associated or related persons, holds directly or indirectly shares or rights, which together give right to 25 per cent or more of the company profits.

7. In respect of Article 23, elements of capital represented by shares, rights or participations in a company or a legal person owning immovable property situated in a State, which, under the laws of that State, are subjected to the same taxation treatment as immovable property, may be taxed in that State.

8. In respect of Article 25:

- a) Nothing in paragraph 1 shall be construed as preventing France from granting only to persons possessing the French nationality the benefit of the exemption of the capital gains derived from the alienation of immovable property or part of immovable property constituting a residence in France of French persons who are not domiciled in France, as provided for in Article 6-II of Law No. 76.660 of July 19, 1976;
- b) Nothing in paragraph 4 shall be construed as preventing France from applying the provisions of Article 212 of the *Code général des Impôts* as regards interest paid by a French company to a foreign parent company.

Article II. This Protocol shall remain in force as long as the Convention signed this day between the Government of the French Republic and the Government of Mauritius for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital shall remain in force.

DONE at Port Louis, Mauritius, this 11th day of December 1980 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of Mauritius:

[Signed]²

¹ Signed by J. J. Mano.

² Signed by Veerasamy Ringadoo.

No. 21790

—

**FRANCE
and
MEXICO**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Paris on
18 February 1981**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération économique. Signé à Paris le
18 février 1981**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, ci-dessous dénommés les Parties,

Considérant :

a) Les relations traditionnelles d'amitié entre les deux nations et la mutuelle volonté d'approfondir leur coopération économique réaffirmée tant à l'occasion des entretiens entre les Chefs d'Etat que dans la déclaration commune de mars 1964 et les communiqués conjoints d'avril 1973 et de mars 1979,

b) Le souhait des Présidents Giscard d'Estaing et Lopez Portillo, exprimé dans le communiqué commun publié le 17 mai 1980, de conclure un accord de coopération économique entre la France et le Mexique qui couvre les domaines des investissements conjoints, des échanges, des transferts de technologie, de la formation professionnelle et du financement, notamment dans les secteurs considérés comme prioritaires pour le développement du Mexique,

c) La nécessité de renforcer les liens économiques entre pays ayant un niveau de développement différents afin de favoriser une croissance harmonieuse de l'économie mondiale qui permette de contribuer à l'établissement d'un Nouvel Ordre Economique International,

d) Le désir de disposer d'un cadre approprié qui regroupe et coordonne les différents accords de coopération économique signés par les deux pays au plan sectoriel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties décident de développer leur coopération économique sur la base de la complémentarité qui existe entre les deux pays en s'efforçant de fonder leurs relations économiques sur un équilibre dynamique à long terme qui assure la réciprocité des avantages globaux mutuellement consentis, compte tenu du degré de développement respectif de leur économie.

A cette fin, dans le cadre de leur réglementation nationale et de leurs engagements internationaux, elles mettent en œuvre tous leurs efforts afin de rendre plus étroite leur coopération économique et la placer dans le cadre d'une conception globale dont l'objectif commun est d'établir un cadre particulier propre à renforcer l'ensemble des relations qui couvrent les domaines des co-investissements, des échanges, des transferts de technologie, de la formation professionnelle et du financement.

Article II. Les éléments fondamentaux du schéma de coopération économique sont constitués du côté mexicain par les exportations de pétrole et les possibilités offertes à la France de participer au marché mexicain et du côté français par des co-investissements, des transferts de technologie, l'accès des exportations mexicaines tant au marché français qu'à son réseau de commerce international, notamment pour les produits manufacturés et semi-manufacturés, la formation professionnelle et le financement.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1982, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 29 avril 1981 et 4 mars 1982) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article X.

Ces éléments sont mis en œuvre dans des conditions favorables de part et d'autre compte tenu du degré de développement respectif de leur économie.

Article III. Cette coopération se réalise principalement dans les secteurs suivants :

- L'agriculture et l'élevage,
- L'industrie alimentaire,
- La pêche et l'aquaculture,
- Les mines et la métallurgie,
- L'infrastructure portuaire,
- La chimie et la pétrochimie,
- L'industrie pharmaceutique,
- La sidérurgie,
- Les machines-outils et l'outillage,
- Le machinisme agricole,
- L'énergie nucléaire et les énergies renouvelables et les économies d'énergie,
- Les télécommunications et l'électronique,
- Les transports ferroviaires et urbains,
- Les équipements pétroliers,
- L'industrie automobile et ses composants,
- L'industrie aéronautique,
- Le tourisme,
- La recherche appliquée.

Article IV. Guidées par les objectifs du présent accord, les deux Parties prennent les mesures propres à faciliter la réalisation de projets d'intérêt commun entre les organismes et entreprises des secteurs public et privé de leur pays.

Article V. Les deux Parties encouragent les petites et moyennes entreprises des deux pays à participer activement au développement des projets dans les secteurs visés à l'article III.

Article VI. Les deux Parties prendront les mesures nécessaires en vue de renforcer leurs échanges bilatéraux dans le cadre d'un équilibre harmonieux compte tenu des différences de niveau de développement de leurs économies.

Article VII. Tous les accords à caractère économique, qui ont été signés et qui seront signés par les Parties, sont régis par le présent accord.

Article VIII. La Commission mixte de coopération économique franco-mexicaine, établie le 28 mars 1963, est chargée de coordonner toutes les actions que les Parties ont entreprises ou entreprendront dans le cadre du présent accord et d'en assurer les meilleures conditions de réalisation. Cette coordination est assurée dans l'intervalle des sessions, par un secrétariat technique créé à cet effet.

Les groupes et comité sectoriels créés ou à créer rendent compte de leurs travaux à la Commission mixte.

La Commission mixte se réunit une fois l'an alternativement en France et au Mexique, aux dates décidées d'un commun accord.

Article IX. Pour l'application du présent accord, un programme annuel de travail est établi par la Commission mixte pour l'ensemble des secteurs de coopération. Ce programme est adapté chaque année en fonction des résultats.

Article X. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent accord qui prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

Chacune des Parties peut dénoncer à tout moment le présent accord. La dénonciation prend effet six mois après la notification écrite à l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 18 février 1981, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Michel Cointat — Signed by Michel Cointat.

² Signé par José Andrés Oteyza — Signed by José Andrés Oteyza.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE MÉXICO Y FRANCIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, denominados en adelante las Partes,

Considerando:

a) Los vínculos tradicionales de amistad entre las dos naciones y la mutua voluntad de incrementar su cooperación económica, reiterada tanto en ocasión de las entrevistas entre los Jefes de Estado, como en la declaración conjunta de marzo de 1964 y en los comunicados conjuntos de abril de 1973 y de marzo de 1979,

b) El deseo de los Presidentes López Portillo y Giscard d'Estaing, expresado en el Comunicado Conjunto del 17 de mayo de 1980, de concluir un Acuerdo de Cooperación Económica entre México y Francia que cubra las áreas de las inversiones conjuntas, intercambio comercial, transferencia de tecnología, la formación de recursos humanos y el financiamiento, principalmente en los sectores que se consideran prioritarios para el desarrollo de México,

c) La necesidad de fortalecer los lazos económicos entre países con distinto grado de desarrollo, con el fin de favorecer un crecimiento armónico de la economía mundial que permita contribuir al establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional, y

d) El deseo de contar con un marco apropiado que integre y coordine los diferentes acuerdos de cooperación económica firmados por ambos países en los planos sectoriales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes deciden desarrollar su cooperación económica con base en la complementariedad existente entre ambos países y esforzarse en fundar sus relaciones económicas en un equilibrio dinámico a largo plazo, que asegure la reciprocidad de las ventajas globales, mutuamente otorgadas, habida cuenta del grado de desarrollo relativo de sus economías.

Con este fin, y dentro del marco de su legislación nacional y de sus compromisos internacionales, ambas Partes realizarán sus mayores esfuerzos para estrechar su cooperación económica y ubicarla dentro del marco de una concepción global, cuyo objetivo común es establecer un vínculo especial que fortalezca el conjunto de las relaciones en las áreas de las inversiones conjuntas, el intercambio comercial, la transferencia de tecnología, la formación de recursos humanos y el financiamiento.

Artículo II. Los elementos fundamentales del esquema de cooperación económica son por la Parte mexicana, las exportaciones de petróleo y las oportunidades ofrecidas a Francia para participar en el mercado mexicano; por la Parte francesa, las inversiones conjuntas, la transferencia de tecnología, el acceso de las exportaciones mexicanas, en especial las de manufacturas y semimanufacturas, tanto al mercado francés como a su red de comercio internacional, la for-

mación de recursos humanos y el financiamiento. Estos elementos se establecen en condiciones ventajosas para las dos Partes, habida cuenta del grado de desarrollo relativo de sus economías.

Artículo III. Esta cooperación se realizará, principalmente, en los siguientes sectores:

- Agricultura y cría de ganado,
- Industria alimentaria,
- Pesca y acuicultura,
- Minas y metalurgia,
- Infraestructura portuaria,
- Química y petroquímica,
- Industria farmacéutica,
- Siderurgia y maquinaria-herramienta,
- Maquinaria agrícola,
- Energía nuclear, energías renovables y ahorro de energía,
- Telecomunicaciones y electrónica,
- Transportes ferroviarios y urbanos,
- Equipo petrolero,
- Industria automotriz y autopartes,
- Industria aeronáutica,
- Turismo,
- Investigación aplicada.

Artículo IV. Orientadas por los propósitos del presente Acuerdo, las Partes tomarán las medidas pertinentes para la realización de proyectos de interés común entre los organismos y las empresas de los sectores público y privado de cada país.

Artículo V. Ambas Partes estimularán a las pequeñas y medianas empresas de los dos países para que participen activamente en el desarrollo de proyectos en los sectores señalados en el Artículo III.

Artículo VI. Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para fortalecer sus intercambios comerciales bilaterales en el marco de un equilibrio armónico, tomando en cuenta las diferencias en el nivel de desarrollo de sus economías.

Artículo VII. Todos los acuerdos de carácter económico, tanto los ya firmados como los que se suscriban entre ambas Partes, quedarán regidos por el presente Acuerdo.

Artículo VIII. La Comisión Mixta de Cooperación Económica mexicano-francesa, establecida el 28 de marzo de 1963, es la encargada de coordinar tanto las acciones que las Partes hayan emprendido como las que emprendan en cumplimiento del presente Acuerdo y de asegurar las mejores condiciones posibles para su realización. Se crea un Secretariado Técnico para garantizar esta coordinación durante los intervalos entre las sesiones.

Los grupos de trabajo y las comisiones sectoriales establecidos o por establecerse, darán cuenta de sus actividades a la Comisión Mixta.

La Comisión Mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en México y en Francia, en las fechas que se fijen de común acuerdo.

Artículo IX. Para la aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta establecerá un programa de trabajo anual que comprenda los diversos sectores de cooperación. Este programa se adaptará anualmente, en función de los resultados obtenidos.

Artículo X. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en lo referente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la cual tendrá efecto el día de la recepción de la última notificación.

Cada una de las Partes puede denunciar en cualquier momento el presente Acuerdo. La denuncia tendrá validez seis meses después de la notificación escrita a la otra Parte.

HECHO en París, a los dieciocho días del mes de febrero de 1981, en dos ejemplares, en español y en francés, igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa
[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Andrés Oteyza — Signé par José Andrés Oteyza.

² Signed by Michel Cointat — Signé par Michel Cointat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND MEXICO

The Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering:

(a) The traditional friendly relations between the two nations and the mutual desire to expand their economic co-operation, reaffirmed on the occasion of the meetings between the Heads of State and in the joint declaration of March 1964 and the joint communiqués of April 1973 and March 1979,

(b) The desire of President Giscard d'Estaing and President Lopez Portillo, expressed in the joint communiqué issued on 17 May 1980, to conclude an agreement on economic co-operation between France and Mexico covering the fields of joint investments, trade, transfer of technology, vocational training and finance, particularly in those sectors considered to be of primary importance for the development of Mexico,

(c) The need to strengthen economic ties between countries at different levels of development in order to promote harmonious growth of the world economy, thus contributing to the establishment of a New International Economic Order,

(d) The desire to have an appropriate framework for the integration and co-ordination of the various agreements on economic co-operation concluded by the two countries for individual sectors,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties resolve to develop their economic co-operation on the basis of the complementarity existing between the two countries, by endeavouring to base their economic relations on a long-term dynamic equilibrium which will ensure reciprocity of the general benefits granted to each other, bearing in mind the respective levels of development of their economies.

To this end, within the framework of their national legislation and their international commitments, they shall make every effort to achieve closer economic co-operation as part of a comprehensive design with the common objective of establishing a special link to strengthen the totality of relations in the areas of joint investments, trade, transfer of technology, vocational training and finance.

Article II. The basic elements of the plan for economic co-operation are, in the case of Mexico, oil exports and the opportunities provided to France for participation in the Mexican market and, in the case of France, joint investments, transfer of technology, opening of the French market and its international trade network to Mexican exports, in particular manufactures and semi-manufactures, vocational training and finance.

¹ Came into force on 4 March 1982, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 29 April 1981 and 4 March 1982) by which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article X.

These elements shall be provided in mutually advantageous conditions, taking into consideration the respective levels of development of their economies.

Article III. This co-operation shall be implemented principally in the following sectors:

- Agriculture and animal husbandry,
- Food industry,
- Fishing and aquaculture,
- Mining and metallurgy,
- Harbour infrastructure,
- Chemical and petrochemical industries,
- Pharmaceutical industry,
- Iron and steel industry,
- Machine tools and equipment,
- Agricultural mechanization,
- Nuclear energy, renewable energy and energy savings,
- Telecommunications and electronics,
- Rail and urban transport,
- Equipment for the petroleum industry,
- Automobile and spare parts industry,
- Aircraft and aviation industry,
- Tourism,
- Applied research.

Article IV. Guided by the goals of this Agreement, the two Parties shall take the necessary steps to facilitate the implementation of projects of mutual interest by organizations and enterprises in the public and private sectors of their countries.

Article V. The two Parties shall encourage small and medium-size enterprises of the two countries to participate actively in the development of projects in the sectors specified in article III.

Article VI. The two Parties shall take the necessary steps to strengthen their bilateral trade, keeping a suitable balance and bearing in mind the difference in the level of development of their economies.

Article VII. All agreements on economic matters which have been or may be concluded by the Parties shall be governed by this Agreement.

Article VIII. The Joint Commission on French-Mexican Economic Co-operation, established on 28 March 1963, shall be responsible for co-ordinating all activities which have been or may be undertaken by the Parties under this Agreement and for ensuring the best possible conditions for their execution. During the intervals between meetings, such co-ordination shall be the responsibility of a technical secretariat established for that purpose.

The sectoral groups and committees which have been or may be established shall report to the Joint Commission on their work.

The Joint Commission shall meet once a year alternately in France and in Mexico, on dates decided by mutual agreement.

Article IX. For the implementation of this Agreement, an annual work programme for all sectors of co-operation shall be drawn up by the Joint Commission. This program shall be adjusted each year, in the light of the results achieved.

Article X. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the receipt of the last such notification.

Either Party may denounce this Agreement at any time. The denunciation shall take effect six months after the other Party has been notified in writing.

DONE in Paris, on 18 February 1981, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[MICHEL COINTAT]

For the Government
of the United Mexican States:
[JOSÉ ANDRÉS OTEYZA]

No. 21791

—

**FRANCE
and
BELGIUM**

**Convention abolishing legalization of public documents.
Signed at Paris on 9 November 1981**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
BELGIQUE**

**Convention snr la suppression de la légalisation des actes
publics. Signée à Paris le 9 novembre 1981**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrée par la France le 30 mars 1983.

CONVENTION¹ SUR LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désirant faciliter la production, dans l'un des deux Etats contractants, des actes publics établis dans l'autre Etat contractant, et soucieux de compléter dans leurs rapports mutuels, les dispositions de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers², conformément à son article 3, 2^e alinéa, ont décidé de conclure la présente convention.

Article 1^{er}. Les actes publics établis dans l'un des deux Etats contractants sont dispensés de légalisation, d'authentification, de certification et de toute formalité analogue, y comprise celle de l'apostille, sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Ces actes doivent être munis d'un sceau ou d'un timbre officiel, de la signature de l'autorité compétente s'il s'agit d'originaux, ou d'une attestation de conformité s'il s'agit de copies officielles.

Article 2. Sont considérés, pour l'application de la présente convention comme actes publics, qu'il s'agisse d'originaux ou de copies officielles :

1. Les documents judiciaires et extrajudiciaires suivants :
 - Les documents qui émanent des juridictions et ceux qui émanent des ministères publics institués auprès de ces juridictions;
 - Les documents judiciaires qui sont déposés ou enregistrés dans un tribunal;
 - Les actes établis par les officiers ministériels, les fonctionnaires et les personnes spécialement habilités qui relèvent de l'autorité judiciaire tels que les greffiers, les huissiers de justice, les experts et les traducteurs-jurés;
2. Les actes notariés et, notamment, les attestations notariales relatives aux actes déposés au rang des minutes des notaires;
3. Les documents établis par les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires de l'un des deux Etats, que la mission diplomatique ou le poste consulaire ait son siège dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers;
4. Les documents administratifs.

Article 3. Les déclarations officielles apposées sur des actes sous seing privé telles que les mentions d'enregistrement, les visas pour date certaine, les certifications de signature, les certifications de conformité et les certifications de

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la dernière des notifications (effectuées les 27 et 28 novembre 1981) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

fidélité et d'intégrité constituent également des actes publics au sens de la présente convention lorsqu'elles émanent des autorités visées à l'article 2.

Article 4. On entend par légalisation, au sens de la présente convention, la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat sur le territoire duquel un acte doit être produit, attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

Article 5. 1) Lorsque l'un des actes publics visés aux articles 2 et 3 est produit dans l'un des deux Etats et qu'il existe des motifs sérieux de mettre en doute la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, une demande de vérification peut être directement adressée :

- En République française, au Service civil de l'Entraide judiciaire internationale, au Ministère de la Justice;
- En Belgique, au Ministère des Affaires Etrangères.

2) Ces autorités sont chargées de transmettre la réponse de la personne, de l'organisme ou de l'autorité compétente.

Article 6. 1) Les demandes de vérifications et de renseignements prévues par l'article 5 de la présente convention sont, dans la mesure du possible, accompagnées de l'original ou d'une photocopie du document.

2) La demande et les pièces jointes adressées à l'autorité française compétente seront rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue. La demande et les pièces jointes adressées à l'autorité belge compétente seront rédigées dans une des langues nationales belges ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues.

3) L'exécution de ces demandes ne donne lieu au paiement d'aucune taxe ou frais quelconque.

Article 7. Chacune des parties contractantes s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la dernière de ces notifications. La présente convention abroge la déclaration échangée entre la France et la Belgique le 29 novembre 1922 concernant la suppression de la légalisation des extraits d'actes de l'état civil¹, cette déclaration devenant sans objet au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

La présente convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre sa volonté d'en faire cesser les effets.

FAIT à Paris, le 9 novembre 1981, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

MEADMORE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° 11-922.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE AFSCHAFFING VAN DE
LEGALISATIE VAN DE OPENBARE AKTEN TUSSEN DE
REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK EN DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van de Franse Republiek, en de Regering van het Koninkrijk België,

In hun verlangen om de overlegging, in één van de twee overeenkomstsluitende Staten, van de in de andere Staat opgemaakte openbare akten te vergemakkelijken, en bekommerd om, in hun wederzijdse betrekkingen, de beschikkingen aan te vullen van de overeenkomst van Den Haag van 5 oktober 1961, die, in overeenstemming met haar artikel 3 alinea 2 de vereiste van legalisatie van de vreemde openbare akten afschaft, hebben besloten de onderhavige Overeenkomst te sluiten.

Artikel 1. De in één der twee Overeenkomstsluitende Staten opgemaakte akten worden vrijgesteld van legalisatie, authenticiteitsverklaring, voorwaardeverklaring en elke soortgelijke formaliteit, alsook deze van de apostille, op het grondgebied van de andere contracterende Staat.

Deze akten moeten voorzien zijn van een stempel of officiële zegel, van de handtekening van de bevoegde overheid indien het originelen betreft, of van een verklaring van eensluidendheid indien het officiële kopieën betreft.

Artikel 2. Worden voor de toepassing van de onderhavige Overeenkomst als openbare akten beschouwd, indien het originelen of indien het officiële kopieën betreft :

1. De volgende rechterlijke en buitenrechterlijke documenten :
 - De documenten die uitgaan van rechtscolleges en deze die uitgaan van de bij die rechtscolleges aangestelde openbare ministeries;
 - De rechterlijke documenten die neergelegd zijn of geregistreerd worden bij een rechtbank;
 - De akten opgesteld door de openbare ambtenaren, de beambten en de speciaal gemachtigde personen die behoren tot de rechterlijke macht zoals de griffiers, de gerechtsdeurwaarders, de experts en de beëdigde vertalers;
2. De notariële akten en, inzonderheid, de notariële attesten betreffende de akten neergelegd als minuten bij de notarissen;
3. De documenten door de diplomatieke en consulaire ambtenaren van één van de twee Staten opgesteld, zowel indien de diplomatieke zending of de consulaire post zijn zetel heeft in de andere Staat als in een derde Staat;
4. De administratieve documenten.

Artikel 3. De officiële verklaringen op de onderhandse akten aangebracht, zoals de vermeldingen van registratie, de visa voor vaststaande datum, de voorwaarverklaringen van handtekening, de voorwaarverklaringen van eensluidendheid en de voorwaarverklaringen van getrouwheid en onberispelijkheid maken eveneens openbare akten uit in de zin van de huidige overeenkomst wanneer zij uitgaan van de overheden bedoeld in artikel 2.

Artikel 4. Men verstaat onder legalisatie, in de zin van de onderhavige Overeenkomst, de formaliteit waardoor de diplomatieke of consulaire agenten van de Staat op wiens grondgebied een akte moet overgelegd worden, de waarachtigheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte is opgetreden en, in voorkomend geval, de identiteit van de stempel of zegel waarmee deze akte is bekleed, bevestigen.

Artikel 5. 1) Wanneer één der openbare akten bedoeld in artikels 2 en 3 wordt overgelegd in één van de twee Staten en er ernstige redenen bestaan om de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van de akte is opgetreden en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of de stempel waarmee de akte is bekleed, in twijfel te trekken, mag een aanvraag om onderzoek naar de echtheid rechtstreeks gericht worden aan:

- In de Franse Republiek, tot de Burgerlijke Dienst van het Internationaal rechterlijk hulpbetoon bij het Ministerie van Justitie;
- In België, tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

2) Deze overheden zijn belast het antwoord van een persoon, van het organisme of van de bevoegde overheid over te maken.

Artikel 6. 1) De aanvragen voor een onderzoek naar echtheid en de inlichtingen voorzien door artikel 5 van onderhavige Overeenkomst, moeten, in de mate van het mogelijke, vergezeld zijn van het origineel of van een fotokopie van het document.

2) De aanvraag en de bijgevoegde stukken, die aan de bevoegde Franse overheid zijn gericht, worden gesteld in de Franse taal of gaan vergezeld van een vertaling in het Frans. De aanvraag en de bijgevoegde stukken aan de bevoegde Belgische overheid gericht, zijn gesteld in één der Belgische nationale talen of gaan vergezeld van een vertaling in één dezer talen.

3) De uitvoering van deze aanvragen geeft geen aanleiding tot de betaling van enige taxe of kosten.

Artikel 7. Ieder der contracterende partijen verbindt er zich toe aan de andere de voltooiing te melden van de door zijn Grondwet vereiste procedures voor de in werkingstelling van de huidige Overeenkomst die van kracht zal worden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de laatste van deze betekeningen. De huidige Overeenkomst herroept de op 29 november 1922 uitgewisselde verklaring tussen Frankrijk en België betreffende de afschaffing van de legalisatie van de akten van de Burgerlijke Stand; deze verklaring wordt immers zonder voorwerp op het ogenblik van het van kracht worden van het huidig akkoord.

De huidige Overeenkomst zal van kracht blijven tot het einde van een jaar, te rekenen vanaf de dag waarop één van de contracterende partijen aan de andere zijn wil zal betekend hebben om de uitwerking ervan te doen ophouden.

GEDAAN te Parijs, op 9. XI. 1981 in twee exemplaren, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van de Franse Republiek :
*[Signed — Signé]*¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :
*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by Meadmore — Signé par Meadmore.

² Signed by Paternotte de la Vaillée — Signé par Paternotte de la Vaillée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ABOLISHING LEGALIZATION OF PUBLIC DOCUMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to facilitate the production in either of the Contracting States of public documents drawn up in the other Contracting State, and wishing to supplement in their mutual relations the provisions of the Hague Convention of 5 October 1961 abolishing the requirement of legalization for foreign public documents,² in accordance with its article 3 (2), have decided to conclude this Convention.

Article 1. Public documents executed in either Contracting State shall not require legalization, authentication or certification or any similar formality, including the apostil, in the territory of the other Contracting State.

These documents must bear a seal or an official stamp, the signature of the competent authority if they are originals, or certification as true copies if they are official copies.

Article 2. For the purposes of this Convention, the following, whether originals or official copies, are deemed to be public documents:

1. The following judicial and extrajudicial documents:
 - Documents emanating from jurisdictions and those emanating from public ministries established within those jurisdictions;
 - Judicial documents which are deposited or registered with a court;
 - Documents drawn up by ministerial officers, officials and specially authorized persons under the jurisdiction of the judicial authority, such as clerks of the court, process servers, experts and sworn translators;
2. Notarized documents and specifically notarial certificates concerning documents deposited as drafts with notaries;
3. Documents drawn up by diplomatic agents and consular officers of either State, if the diplomatic mission or consular post has its seat in the other State or in a third State;
4. Administrative documents.

Article 3. Official declarations attached to private agreements, such as references to registration, endorsements for a certain date, certifications of signature, certifications of true copies and certifications of fidelity and integrity, shall also constitute public documents for the purposes of this Convention, when they emanate from the authorities referred to in article 2.

¹ Came into force on 1 January 1982, i.e., the first day of the second month following the last of the notifications (effected on 27 and 28 November 1981) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

Article 4. For the purposes of this Convention, legalization means the formality by which the diplomatic or consular agents of the State in whose territory the document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

Article 5. 1. When a public document as referred to in articles 2 and 3 is produced in either State and there are serious reasons for doubting the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the documents acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, a request for verification may be addressed directly:

—In the French Republic, to the Civil Service of the Office of International Judicial Assistance of the Ministry of Justice;

—In Belgium, to the Ministry of Foreign Affairs.

2. These authorities shall be responsible for transmitting the reply of the competent person, body or authority.

Article 6. 1. The requests for verifications and information referred to in article 5 of this Convention shall, where possible, be accompanied by the original or a photocopy of the document.

2. The request and the enclosures sent to the competent French authority shall be in the French language or accompanied by a translation into that language. The request and the enclosures sent to the competent Belgian authority shall be in one of the Belgian national languages or accompanied by a translation into that language.

3. Fulfilment of such requests shall not entail the payment of any charge or fee.

Article 7. Each Contracting Party undertakes to notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the last of these notifications. This Convention abrogates the Declaration exchanged between France and Belgium on 29 November 1922 abolishing the requirement of legalization of extracts from civil registration documents,¹ that Declaration becoming null and void when this Convention enters into force.

This Convention shall remain in force until the expiry of one year from the date when either Contracting Party shall have notified the other of its wish to terminate it.

DONE at Paris on 9 November 1981 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

{Signed}

MEADMORE

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

{Signed}

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. II-922.

No. 21792

—

**FRANCE
and
BELGIUM**

**Arrangement concerning frontier pastures (with annex).
Signed at Brussels on 3 February 1982**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 30 March 1983.

—

**FRANCE
et
BELGIQUE**

**Arrangement relatif aux pacages frontaliers (avec annexe).
Signé à Bruxelles le 3 février 1982**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX PACAGES FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désirant adapter aux conditions actuelles les règles pour le pacage sur les pâturages situés dans la zone frontalière,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. INFORMATIONS LOCALES

Article 1^{er}. Dans le but de veiller à la situation sanitaire des cheptels des deux parties en zone frontière, les directeurs des services vétérinaires des départements français concernés et les inspecteurs vétérinaires des circonscriptions belges concernées échangent directement les états sanitaires bimensuels des territoires placés sous leur responsabilité, en ce qui concerne les maladies contagieuses énumérées à l'annexe du présent Arrangement.

Article 2. Dans le cas d'apparition de l'une des maladies énumérées à l'annexe du présent arrangement dans une commune limitrophe de la frontière, l'autorité vétérinaire compétente en informe immédiatement et par la voie la plus rapide son homologue de l'autre partie et suscite, s'il y a lieu, une concertation et une coordination des mesures à prendre en vue d'éviter l'extension de la maladie de part et d'autre de cette frontière.

CHAPITRE II. INFORMATIONS GÉNÉRALES

Article 3. Les Parties contractantes conviennent qu'une réunion annuelle sera organisée alternativement en France et en Belgique entre les directeurs des services vétérinaires des départements français concernés et les inspecteurs vétérinaires des circonscriptions belges concernés sous l'égide des administrations centrales compétentes en vue d'étudier les problèmes frontaliers sur un plan général et d'apporter les aménagements nécessaires aux relations entre les deux pays.

Article 4. En cas de nécessité urgente et à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des réunions exceptionnelles pourront être organisées à la diligence de la partie demanderesse.

CHAPITRE III. PACAGES

Article 5. Les conditions sanitaires prévues au présent chapitre sont applicables tant aux pacages journaliers qu'aux pacages saisonniers.

Article 6. Les animaux vivants de l'espèce porcine sont exclus de l'application des dispositions du présent Arrangement, leurs échanges demeurant soumis aux conditions prévues pour l'entrée définitive sur le territoire du pays destinataire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 10 mars et 21 juin 1982) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

Article 7. Les Parties contractantes n'autorisent l'envoi au pacage que des solipèdes domestiques et des ruminants domestiques provenant d'exploitations qui ne se trouvent pas sous interdit en raison de mesures de police sanitaire à la suite de l'apparition d'une maladie contagieuse de l'espèce.

De même, les Parties contractantes n'admettent de recevoir les solipèdes domestiques et les ruminants domestiques que sur des pacages ne se trouvant pas sous interdit en raison de mesures de police sanitaire à la suite de l'apparition d'une maladie contagieuse de l'espèce.

Article 8. Sans préjudice de l'article 7 ci-dessus, les Parties contractantes n'autorisent l'envoi au pacage que des bovins provenant d'une part des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et d'autre part de cheptels officiellement indemnes de brucellose.

Toutefois, en ce qui concerne la brucellose, est autorisé l'accès au pacage des bovins provenant d'un cheptel français présumé indemne de brucellose ou de cheptels belges offrant des garanties identiques sous réserve que les animaux destinés au pacage aient présenté moins de 30 U.I. agglutinantes par ml lors d'une séroagglutination effectuée dans les 30 jours précédant leur départ.

De plus les bovins âgés de plus de six mois doivent avoir été vaccinés depuis moins de quatre mois ou revaccinés depuis moins d'un an contre les virus A, O et C de la fièvre aphteuse.

Article 9. Avant la saison des pacages et dans tous les cas, au moins un mois avant le premier passage de la frontière, le propriétaire ou le détenteur communique, en quatre exemplaires, la liste des animaux qu'il désire conduire au pacage sur le territoire de l'autre partie contractante à l'autorité vétérinaire compétente du pays où sont habituellement hébergés ces animaux. Cette liste doit comporter au moins les renseignements suivants :

- Nom et adresse du propriétaire ou du détenteur,
- Lieu où les animaux sont hébergés,
- Espèce et sexe,
- Race,
- Âge,
- Marque d'identification,
- Lieu de destination (nom et adresse du propriétaire du pacage),
- Lieu de pacage (adresse ou identification cadastrale).

L'autorité vétérinaire compétente du lieu où les animaux sont habituellement hébergés transmet à son homologue de l'autre Partie contractante la liste ci-dessus et n'autorise le départ des animaux que sur avis favorable de celle-ci. Dans ce cas, il appose sur cette liste la mention suivante :

« Je soussigné (nom et qualité) certifie que les animaux repris sur la présente liste satisfont aux conditions sanitaires prévues pour l'accès au pacage dans le cadre de l'Arrangement franco-belge signé à Bruxelles le 3 février 1982 ».

La liste ainsi complétée est déposée par le propriétaire ou le détenteur des animaux au bureau de douanes d'entrée sur le territoire de la Partie contractante

destinataire lors du départ au pacage ou lors du premier passage de la frontière, afin de permettre le contrôle par les agents de l'administration des douanes des mouvements ou du retour des animaux.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Le présent Arrangement abroge et remplace l'Arrangement du 22 décembre 1913¹. Il est conclu pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties avec un préavis de six mois.

Article 11. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Arrangement qui prendra effet le 1^{er} jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

FAIT à Bruxelles, le 3 février 1982, en deux exemplaires, chacun rédigé en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé — Signed]³

ANNEXE

LISTES DES MALADIES CONTAGIEUSES

- Péripleumonnie contagieuse dans l'espèce bovine,
- Fièvre aphteuse dans les espèces bovine, ovine et caprine,
- Clavelée dans l'espèce ovine,
- Rage dans toutes les espèces,
- Gales dans les espèces bovine, ovine et caprine,
- Fièvre charbonneuse dans les espèces bovine, ovine et caprine,
- Peste bovine dans toutes les espèces de ruminants,
- Méliococcie dans les espèces ovine et caprine,
- Rouget, peste, salmonellose et pasteurellose dans l'espèce porcine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, n° 11-921.

² Signé par Roger Vaurs — Signed by Roger Vaurs.

³ Signé par Tindemans — Signed by Tindemans.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE
AUTORISATION DE PACAGE⁽¹⁾

Application de l'arrangement administratif franco-belge du 3 février 1982

1. Nom, prénom et adresse du demandeur, propriétaire ou détenteur des animaux :
M.
2. Lieu où les animaux sont détenus :
3. Lieu de destination : nom, prénom et adresse du propriétaire du pacage :
4. Lieu de pacage : adresse ou identification cadastrale des pacages :

<i>Commune</i>	<i>Adresse</i>	<i>Identification cadastrale</i>

5. Nombre d'animaux : (2)
6. Lieu de passage à la frontière : (3)

(1) A introduire auprès de l'autorité vétérinaire compétente du pays d'origine avant la saison de pacage et en tous cas 90 jours avant le premier passage de la frontière.

(2) Compléter la liste page [65].

(3) Le demandeur avertira l'autorité vétérinaire du pays de destination 48 heures à l'avance de la date et de l'heure de présentation des animaux à la frontière.

LISTE DES ANIMAUX ADMIS AU PACAGE

N°	Espèce	Sexe	Race, âge et signalement, numéro des fiches d'identification et marques auriculaires	Observations
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

N°	Espèce	Sexe	Race, âge et signalement, numéro des fiches d'identification et marques auriculaires	Observations
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				

1. VISA POUR ACCORD DE L'AUTORITÉ VÉTÉRINAIRE DU PAYS DE DESTINATION

Date, qualité et signature

2. CERTIFICATION DE L'AUTORITÉ VÉTÉRINAIRE DU PAYS D'ORIGINE

Le soussigné, certifie que les animaux repris sur la liste ci-avant satisfont aux conditions sanitaires prévues pour l'accès au pacage par l'arrangement administratif franco-belge, signé à Bruxelles le 3 février 1982.

*(Lieu, date, qualité et signature,
cachet nominatif et de service)*

3. VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE AU PREMIER PASSAGE DES ANIMAUX

Date, qualité et signature

4. VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE À LA SORTIE DÉFINITIVE DES ANIMAUX À LA FIN DE LA SAISON DE PACAGE

Date, qualité et signature

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

REGELING TUSSEN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIC EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË MET BETREKKING TOT DE GRENSBEWEIDING

De Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Koninkrijk België,

Wensende de regels voor het beweiden van de in het grensgebied gelegen weiden aan de huidige omstandigheden aan te passen,

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I. PLAATSELIJKE MEDEDELINGEN

Artikel 1. Met het doel te waken over de gezondheidstoestand van de veestapels van beide partijen in het grensgebied, delen de bestuurders van de veeartsenijkundige diensten van de betrokken Franse departementen en de veeartsenijkundige inspecteurs van de betrokken Belgische ambtsgebieden rechtstreeks aan elkaar de tweemaandelijksse gezondheidstoestanden mede van de onder hun verantwoordelijkheid gestelde gebieden, wat de in de bijlage bij deze Regeling opgesomde besmettelijke ziekten betreft.

Artikel 2. Ingeval zich een van de in de bijlage bij deze regeling opgesomde ziekten in een grensgemeente voordoet, deelt de bevoegde veeartsenijkundige overheid zulks onmiddellijk en langs de snelst mogelijke weg mede aan de overeenkomstige overheid van de andere partij en gaat zij, zo nodig, over tot overleg en coördinatie van de te nemen maatregelen om de uitbreiding van de ziekte aan weerszijden van deze grens te voorkomen.

HOOFDSTUK II. ALGEMENE MEDEDELINGEN

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een jaarlijkse bijeenkomst, beurtelings in Frankrijk en in België, te organiseren voor de bestuurders van de veeartsenijkundige diensten van de betrokken Franse departementen en de veeartsenijkundige inspecteurs van de betrokken Belgische ambtsgebieden, onder de auspiciën van de bevoegde hoofdbesturen, om de grensproblemen in het algemeen te bestuderen en de nodige wijzigingen aan te brengen in de betrekkingen tussen beide landen.

Artikel 4. In geval van dringende noodzaak en op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, kunnen buitengewone bijeenkomsten georganiseerd worden ten verzoeken van de vragende partij.

HOOFDSTUK III. BEWEIDINGEN

Artikel 5. De in dit hoofdstuk bedoelde gezondheidsvoorwaarden zijn zowel van toepassing op de dagelijkse beweidingen als op de seizoenbeweidingen.

Artikel 6. De bepalingen van deze regeling zijn niet van toepassing op de levende dieren van de varkenssoort, daar het desbetreffend verkeer onderworpen blijft aan de voorwaarden die gelden voor de definitieve invoer op het grondgebied van het land van bestemming.

Artikel 7. De Overeenkomstsluitende Partijen laten tot de beweiding slechts eenhoevige huisdieren en herkauwende huisdieren toe die afkomstig zijn van bedrijven waarop geen verbod rust om reden van maatregelen van gezondheids-politie ingevolge het uitbreken van een besmettelijke ziekte van de soort.

Eveneens laten de Overeenkomstsluitende Partijen de eenhoevige huisdieren en de herkauwende huisdieren slechts toe tot de weiden waarop geen verbod rust om reden van maatregelen van gezondheids-politie ingevolge het uitbreken van een besmettelijke ziekte van de soort.

Artikel 8. Onverminderd het bepaalde in artikel 7, laten de Overeenkomstsluitende Partijen tot de beweiding slechts runderen toe die afkomstig zijn enerzijds van veestapels die van ambtswege tuberculosevrij bevonden werden en anderzijds van veestapels die van ambtswege brucellosisvrij bevonden werden.

Wat de brucellosis betreft evenwel, worden de runderen afkomstig van een Franse veestapel die vermoedelijk vrij van brucellosis is of van Belgische veestapels die dezelfde waarborgen bieden tot de beweiding toegelaten, op voorwaarde dat de daartoe bestemde dieren minder dan 30 agglutinerende I.E. per ml vertoond hebben bij een sero-agglutinatie uitgevoerd binnen de dertig dagen vóór hun vertrek.

Bovendien moeten de runderen die ouder dan 6 maanden zijn sedert minder dan vier maanden ingeënt zijn of sedert minder dan één jaar opnieuw ingeënt zijn tegen de virussen A, O en C van mond- en klauwzeer.

Artikel 9. Vóór het beweidingsseizoen en in elk geval ten minste één maand vóór de eerste grensoverschrijding, deelt de eigenaar of de bezitter aan de bevoegde veeartsenijkundige overheid van het land waar de dieren gewoonlijk verblijven, in vier exemplaren, de lijst van de dieren mede die hij naar de weiden wenst te brengen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze lijst dient ten minste volgende inlichtingen te bevatten :

- naam en adres van de eigenaar of de bezitter,
- plaats waar de dieren verblijven,
- soort en geslacht,
- ras,
- leeftijd,
- identificatiemerk,
- plaats van bestemming (naam en adres van de eigenaar van de beweiding),
- plaats van beweiding (adres of identificatie van het kadaster).

De bevoegde veeartsenijkundige overheid van de plaats waar de dieren gewoonlijk verblijven, zendt aan de overeenkomstige overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij de voormelde lijst over en laat het vertrek van de dieren slechts toe na gunstig advies van deze laatste. In dit geval brengt hij de volgende vermelding op deze lijst aan :

« Ik ondergetekende (naam en hoedanigheid) bevestig dat de in deze lijst vermelde dieren voldoen aan de gezondheidsvoorwaarden die in de te Brussel op 3 februari 1982 ondertekende Frans-Belgische Regeling worden bepaald om tot de beweiding te worden toegelaten. »

De aldus aangevulde lijst wordt door de eigenaar of de bezitter van de dieren nedergelegd bij het douanekantoor van binnenkomst op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van bestemming bij het vertrek naar de weiden of bij de eerste grensoverschrijding, ten einde het toezicht door de douanebeambten op de verplaatsingen of op de terugkeer van de dieren mogelijk te maken.

HOOFDSTUK IV. SLOTBEPALINGEN

Artikel 10. Deze Regeling herroept en vervangt de Regeling van 22 december 1913 en wordt voor onbepaalde duur gesloten. Na verloop van een termijn van vijf jaar volgend op de inwerkingtreding, kan deze Regeling op ieder ogenblik door elke Partij worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel 11. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen stelt de andere ervan in kennis dat de vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Regeling vervuld zijn. Deze Regeling treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Regeling hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, of 3 februari 1982, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Franse Regering :

[*Signed — Signé*]¹

Voor de Belgische Regering :

[*Signed — Signé*]²

BIJLAGE

LIJST VAN DE BESMETTELIJKE ZIEKTEN

- Besmettelijke longziekte bij runderen,
- Mond- en klauwzeer bij runderen, schapen en geiten,
- Pokken bij schapen,
- Dolheid bij alle diersoorten,
- Schurften bij runderen, schapen en geiten,
- Boutvuur bij runderen, schapen en geiten,
- Runderpest bij alle herkauwers,
- Melitococcie van schapen en geiten,
- Vlekziekte, pest, salmonellose en pasteurellose bij varkens.

¹ Signed by Roger Vaurs — Signé par Roger Vaurs.

² Signed by Tindemans — Signé par Tindemans.

MINISTERIE VAN LANDBOUW
VEEARTSENIJKUNDIGE DIENST
TOELATING TOT BEWEIDING⁽¹⁾

Toepassing van de Frans-Belgische Regeling van 3 februari 1982

1. Naam, voornaam en adres van de aanvrager, eigenaar of bezitter van de dieren:
De Heer
2. Plaats waar de dieren verblijven:
3. Plaats van bestemming: naam, voornaam en adres van de eigenaar van de beweiding:
De Heer
4. Plaats van de beweiding: adres of identificatie van het kadaster van de beweidingen:

<i>Gemeente</i>	<i>Adres</i>	<i>Kadastrale identificatie</i>

5. Aantal dieren: (2)
6. Plaats van grensoverschrijding: (3)

(1) In te dienen bij de bevoegde veeartsenijkundige overheid van het land van herkomst vóór het seizoen van beweiding en in elk geval ten minste 30 dagen vóór de eerste grensoverschrijding.

(2) Lijst blz. [70] invullen.

(3) De aanvrager moet de veeartsenijkundige overheid van het land van bestemming 48 uren op voorhand verwittigen van de datum en het uur van aanbidding van de dieren aan de grens.

LIJST VAN DE DIEREN DIE TOT BEWEIDING WORDEN TOEGELATEN

N ^o	Soort	Geslacht	<i>Ras, leeftijd, haarkleur en signalement, nummer van de identificatiekaarten en oormerken</i>	<i>Opmerkingen</i>
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				

N°	Soort	Geslacht	Ras, leeftijd, haarkleur en signalement, nummer van de identificatiekaarten en oormerken	Opmerkingen
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				

1. VISUM VOOR AKKOORD VAN DE VEEARTSENIJKUNDIGE OVERHEID VAN HET LAND VAN BESTEMMING

Datum, hoedanigheid en handtekening:

2. VERKLARING VAN DE VEEARTSENIJKUNDIGE OVERHEID VAN HET LAND VAN HERKOMST

Ik ondergetekende bevestig dat de in deze lijst vermelde dieren voldoen aan de gezondheidsvoorwaarden die in de te Brussel op 3 februari 1982 ondertekende Frans-Belgische Regeling worden bepaald om tot de beweiding te worden toegelaten

....., de
(plaats, datum, hoedanigheid
en handtekening, naam en dienststempel)

3. VISUM VAN DE BEVOEGDE OVERHEID BIJ DE EERSTE GRENSOVERSCHRIJDING VAN DE DIE DIEREN

Datum, hoedanigheid en handtekening:

4. VISUM VAN DE BEVOEGDE OVERHEID BIJ DE DEFINITIEVE TERUGKEER VAN DE DIEREN BIJ HET EINDE VAN HET BEWEIDINGSSEIZOEN

Datum, hoedanigheid en handtekening:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF BELGIUM CONCERNING FRONTIER PASTURES

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to update the rules for grazing on pastures situated in the frontier zone,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. LOCAL INFORMATION

Article 1. For the purpose of monitoring the health of the herds of the two parties in the frontier zone, the heads of the veterinary services of the French departments concerned and the veterinary inspectors of the Belgian communes concerned shall exchange the bimonthly health reports directly for the territories within their jurisdiction concerning the contagious diseases enumerated in the annex to this Arrangement.

Article 2. If there is an outbreak of one of the diseases enumerated in the annex to this Arrangement in a commune bordering on the frontier, the competent veterinary authority shall immediately inform his counterpart of the other Party accordingly by the fastest possible means, and shall, where appropriate, initiate consultations and co-ordination of the action to be taken to prevent the disease from spreading on both sides of that frontier.

CHAPTER II. GENERAL INFORMATION

Article 3. The Contracting Parties agree that an annual meeting of the heads of the veterinary services of the French departments concerned and the veterinary inspectors of the Belgian communes concerned shall be held alternately in France and in Belgium under the auspices of the relevant government services, with a view to studying frontier problems in general and making the necessary adjustments in relations between the two countries.

Article 4. In an emergency and at the request of either Contracting Party, exceptional meetings may be organized on the instigation of the requesting Party.

CHAPTER III. PASTURES

Article 5. The health conditions referred to in this chapter shall apply to daily and seasonal pastures alike.

Article 6. The provisions of this Arrangement shall not apply to live pigs because the movements of pigs are governed by the regulations laid down for permanent entry into the territory of the country of destination.

¹ Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 10 March and 21 June 1982) by which each Contracting Party notified the other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

Article 7. The Contracting Parties shall authorize putting out to pasture only for domestic solipeds and domestic ruminants from farms which are not quarantined because of health measures taken following the outbreak of a contagious disease of the species.

Likewise, the Contracting Parties shall permit domestic solipeds and domestic ruminants to graze only on pastures which are not quarantined because of health measures taken following the outbreak of a contagious disease of the species.

Article 8. Notwithstanding article 7 above, the Contracting Parties shall authorize putting out to pasture only for beef cattle from herds officially declared free from tuberculosis or from herds officially declared free from brucellosis.

However, with regard to brucellosis, access to pastures shall be authorized for beef cattle from French herds presumed free from brucellosis, or from Belgian herds meeting the same requirements, provided that the animals permitted to graze show less than 30 agglutinant international units per millilitre in a serum agglutination test performed within 30 days of their departure.

Moreover, beef cattle over six months of age must have been vaccinated within the previous four months, or revaccinated within twelve months against types A, O and C of foot-and-mouth disease.

Article 9. Before the grazing season and in all cases at least one month prior to the first frontier crossing, owners or lessees shall transmit, in quadruplicate, the list of animals which they desire to put to pasture in the territory of the other Contracting Party to the competent veterinary authority of the country where these animals are normally kept. This list shall include at least the following information:

- Name and address of the owner or lessee,
- Place where the animals are kept,
- Species and sex,
- Breed,
- Age,
- Identification mark,
- Place of destination (name and address of owner of the pasture),
- Site of pasture (address or cadastral identification).

The competent veterinary authority of the place where the animals are normally kept shall transmit the aforementioned list to his counterpart of the other Contracting Party and authorize the departure of the animals only with the consent of that Party. In such case, he shall include the following sentence in the list:

“I, the undersigned (name and official capacity), hereby certify that the animals specified herein meet the health requirements for access to pasture as stipulated in the Franco-Belgian Arrangement signed at Brussels on 3 February 1982.”

The list, thus completed, shall be deposited by the owner or lessee of the animals in the customs office of entry into the territory of the Contracting Party of destination at the time of departure to the pasture or during the first frontier

crossing, in order to enable the customs officers to check the movements or return of the animals.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 10. This Arrangement shall abrogate and supersede the Arrangement of 22 December 1913.¹ It shall be concluded for an indefinite time. Five years after its entry into force, either Party may terminate it at any time on six months' notice.

Article 11. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Arrangement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.

DONE at Brussels on 3 February 1982, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROGER VAURS]

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[TINDEMANS]

ANNEX

LIST OF CONTAGIOUS DISEASES

- Bovine contagious pleuropneumonia,
- Foot-and-mouth disease in cattle, sheep and goats,
- Sheep-pox,
- Rabies in all species,
- Scabies in cattle, sheep and goats,
- Anthrax in cattle, sheep and goats,
- Rinderpest in all species of ruminants,
- Brucellosis in sheep and goats,
- Swine erysipelas, swine fever and pig salmonellosis and pasteurellosis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, No. II-921.

MINISTRY OF AGRICULTURE
VETERINARY INSPECTION SERVICE

GRAZING PERMIT⁽¹⁾

In application of the Franco-Belgian Arrangement of 3 February 1982

1. Last name, first name and address of applicant, owner or lessee of the animals:
2. Place where animals are kept:
3. Place of destination: last name, first name and address of owner of pasture:
4. Site of pasture: address or cadastral identification of pasture:

<i>Commune</i>	<i>Address</i>	<i>Cadastral identification</i>

5. Number of animals: (2)
6. Place of frontier crossing: (3)

(1) To be submitted to the competent veterinary authority of the country of origin before the grazing season and in all cases 90 days before the first frontier crossing.

(2) Fill out the list on page [75].

(3) Applicants shall inform the veterinary authority of the country of destination 48 hours in advance of the date and time of presentation of the animals at the frontier.

LIST OF ANIMALS PERMITTED TO GRAZE

No.	Species	Sex	Breed, age and description, number of identification tags and ear markings	Comments
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				

No.	Species	Sex	Breed, age and description, number of identification tags and ear markings	Comments
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				

1. APPROVED BY VETERINARY AUTHORITY OF COUNTRY OF DESTINATION

Date, grade and signature

2. CERTIFICATION BY VETERINARY AUTHORITY OF COUNTRY OF ORIGIN

On I, the undersigned, hereby certify that the animals listed above meet the health requirements for access to pastures as stipulated in the Franco-Belgian Arrangement signed at Brussels on 3 February 1982.

*(Place, date, grade and signature,
personal seal and service seal)*

3. APPROVED BY COMPETENT AUTHORITY AT ANIMALS' CROSSING

Date, grade and signature

4. APPROVED BY COMPETENT AUTHORITY AT FINAL EXIT OF ANIMALS AT END OF GRAZING SEASON

Date, grade and signature

No. 21793

—

**FRANCE
and
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
exchanges of information in the field of nuclear safety.
Brussels, 10 May 1982**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
échanges d'information dans le domaine de la sécurité
nncléaire. Bruxelles, 10 mai 1982**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX ÉCHANGES
D'INFORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ
NUCLÉAIRE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Ministre des Relations extérieures

Bruxelles, le 10 mai 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux échanges de notes verbales en date du 19 mars 1980 et du 23 avril 1980, à ce qui a été convenu lors de la réunion intergouvernementale du 27 février 1981 et lors des rencontres entre le Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire avec l'Autorité belge désignée, les 20 novembre 1981 et 11 février 1982 à Bruxelles, les Gouvernements belge et français rappellent l'importance qu'ils attachent aux échanges d'information en matière de sécurité nucléaire d'une manière générale et en particulier en ce qui concerne les installations électronucléaires des deux pays, notamment celle de Chooz, et confirment :

- Que le Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire anime du côté français cette coopération en matière de sécurité nucléaire avec la Belgique;
- Que le Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire rencontrera à cet effet régulièrement l'Autorité belge, désignée par son gouvernement;
- Que des groupes de travail en matière de sûreté, de protection des populations et de protection du milieu seront constitués dans ce cadre en tant que de besoin. Des arrangements administratifs spécifiques pourront éventuellement être préparés dans le cadre de ces groupes;
- Que la coordination du travail des groupes sera assurée lors de la réunion du Secrétaire général du Comité interministériel de la sécurité nucléaire avec l'Autorité belge désignée.

Les méthodes de travail dans les relations entre les différentes Autorités concernées doivent être fondées sur le respect du caractère confidentiel des informations échangées et sur la réciprocité dans les échanges.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement français, la présente lettre ainsi que la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de cette réponse.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1982, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

L. TINDEMANS

Son Excellence Monsieur Roger Vaurs
Ambassadeur de France
Bruxelles

II

AMBASSADE DE FRANCE EN BELGIQUE

Bruxelles, le 10 mai 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Son Excellence Monsieur Léo Tindemans
Ministre des relations extérieures
Bruxelles

¹ Signé par Roger Vaurs — Signed by Roger Vaurs.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND BELGIUM CONCERNING
EXCHANGES OF INFORMATION IN THE FIELD OF
NUCLEAR SAFETY

I

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS, FOREIGN TRADE
AND CO-OPERATION IN DEVELOPMENT

The Minister of External Affairs

Brussels, 10 May 1982

In accordance with the exchanges of notes verbales dated 19 March 1980 and 23 April 1980, and with what was agreed at the intergovernmental meeting of 27 February 1981 and at the meetings held at Brussels on 20 November 1981 and 11 February 1982 between the Secretary-General of the Interministerial Committee on Nuclear Safety and the competent Belgian authority, the Belgian Government and the French Government reiterate the importance which they attach to exchanges of information on nuclear safety in general and on the nuclear power stations of the two countries, *inter alia*, that at Chooz, in particular, and hereby confirm that:

- The Secretary-General of the Interministerial Committee on Nuclear Safety shall, on the French side, be responsible for promoting such co-operation with Belgium in the area of nuclear safety;
- The Secretary-General of the Interministerial Committee on Nuclear Safety shall, for that purpose, meet regularly with the Belgian authority designated by the Government;
- Working groups on safety, and civilian and environmental protection shall be set up in this framework as necessary. Specific administrative arrangements may, as appropriate, be drawn up for those groups;
- Co-ordination of the groups' work shall be ensured during the meeting of the Secretary-General of the Interministerial Committee on Nuclear Safety with the competent Belgian authority.

Working methods in the relations between the various authorities concerned shall be based on respect for the confidential nature of the information exchanged and reciprocity in the exchanges.

¹ Came into force on 10 May 1982, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

If the foregoing provisions meet with the agreement of the French Government, this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments, to enter into force on the date of that reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

L. TINDEMANS

His Excellency Mr. Roger Vaurs
Ambassador of France
Brussels

II

EMBASSY OF FRANCE IN BELGIUM

Brussels, 10 May 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[ROGER VAURS]

His Excellency Mr. Léo Tindemans
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 21794

—

**FRANCE
and
INDIA**

**Memorandum of Understanding for establishing a high level
Indo-French Group on energy. Signed at Paris on
13 November 1981**

Authentic texts: French, Hindi and English.

Registered by France on 30 March 1983.

—————

**FRANCE
et
INDE**

**Accord pour la création d'un groupe à haut niveau sur
l'énergie. Signé à Paris le 13 novembre 1981**

Textes authentiques : français, hindi et anglais.

Enregistré par la France le 30 mars 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE POUR LA CRÉATION D'UN GROUPE À HAUT
NIVEAU SUR L'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Conscients du défi majeur que représente la phase de transition énergétique dans laquelle le monde est engagé,

Résolus à promouvoir la coopération internationale en vue du développement des ressources mondiales qu'appelle un tel défi,

Convaincus qu'il est de l'intérêt des deux Gouvernements de renforcer la coopération qui existe dans le secteur de l'énergie,

Décident :

De créer un Groupe à Haut Niveau sur l'Énergie. Le Groupe est chargé de suivre la mise en œuvre des accords intergouvernementaux signés dans les secteurs de l'énergie hydro-électrique, du charbon, des hydrocarbures et des énergies nouvelles. Il peut créer en tant que de besoin des comités spécialisés. Le Groupe est rattaché à la Commission mixte de coopération économique.

Ce Groupe se réunit périodiquement afin d'examiner les possibilités nouvelles de coopération dans le secteur de l'énergie, de faciliter cette coopération et d'échanger des expériences.

Ce Groupe sera également l'occasion d'échanges d'information sur l'approche propre à chacun des deux Gouvernements des questions relatives à l'énergie, en vue de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle et une coopération plus étroite.

FAIT à Paris, le 13 novembre 1981, en double exemplaire en langues hindi, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[Signé]

NARASIMHA RAO
Ministre des affaires extérieures

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1981 par la signature.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ऊर्जा के बारे में उच्च स्तरीय भारत-फ्रांसीसी दल की स्थापना
के लिए फ्रांस और भारत के बीच समझौता-सापब ।

फ्रांस नगराज्य की सरकार और भारत नगराज्य की सरकार,

ऊर्जा संकल्पन अवस्था के कारण विश्व के समस्त उपट्टिका प्रमुख
सुबोती की ओर से सजम,

इस सुबोती का सामना करके के लिए विश्व संसाधन विकसित
करके के उद्देश्य से अंतर्राष्ट्रीय सहयोग संवर्धित करके का संकल्प करते
हुए,

इस ओर से आवश्यकत कि ऊर्जा के क्षेत्र में पहले से विषमास सहयोग
को सुदृढ़ करवा दोबों देशों के हित में है,

यह निर्णय लेती हैं कि :

ऊर्जा के बारे में एक उच्च स्तरीय दल की स्थापना की जाये ।
यह दल अंतर-सरकारी करारों के तहयों को प्राप्त करके के उद्देश्य से
जत-ऊर्जा, लोयता, हाइड्रोकार्बन और बई ऊर्जाओं के क्षेत्रों में सहयोग की
प्रवृत्ति की समीक्षा करेगा । यदि आवश्यक हो तो, विशेषीकृत समितियाँ
स्थापित करके का इसे उच्छिार होना । यह दल निश्चित आर्थिक सहयोग
आयोग से संबद्ध होना ।

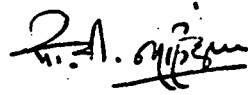
ऊर्जा के क्षेत्र में सहयोग के बए दायरों का पता लमाके और इस
प्रकार के सहयोग तथा अनुभव के आदाक-प्रदाक को सुविद्याजक बढाके के
लिए इस दल की बैठक नियमित रूप से होनी ।

यह दस दोबो देशों की अर्था से सम्बद्ध प्रश्नों पर एक दूसरे के दृष्टि-
कोण को जाखने के लिए एक मंच के रूप में भी काम करेगा ताकि पारस्परिक
सहभाव और सहयोग की ओर अच्छी तरह संवर्धित किया जा सके ।

वर्ष एक हजार बी सौ इस्वाली के सवम्बर मास के तेरहवें दिवस पेरिस
में फ्रेंच, हिंदी और उर्दू भाषाओं की दो-दो प्रतियों में सम्पन्न किया गया ।
सभी पाठ समाप्त रूप से प्रामाणिक हैं ।



फ्रांस गणराज्य की सरकार के लिए



भारत गणराज्य की सरकार के लिए

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN FRANCE AND INDIA FOR ESTABLISHING A HIGH LEVEL INDO- FRENCH GROUP ON ENERGY

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India,

Conscious of the major challenge represented by the energy transition phase with which the world is faced,

Resolve to promote international cooperation with a view to developing world resources which is called for by this challenge,

Convinced that it is in the interest of both countries to strengthen the co-operation already existing in the energy sector,

Decide:

To set up a high level group on energy. The group would review the progress in cooperation in the fields of hydel energy, coal, hydrocarbons and new energies with a view to attaining the objectives of inter-governmental agreements. If required, it is empowered to set up specialised committees. The group will be allocated to Mixed Commission for Economic Cooperation.

This group will meet regularly in order to identify newer areas of cooperation in the field of energy and to facilitate such cooperation and exchange of experiences.

This group will equally be the forum for an exchange of information on approaches to the questions relating to energy of both countries with a view to promoting better mutual understanding and cooperation.

DONE in duplicate in Paris on 13 November 1981 in [the] French, Hindi and English languages, each being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed]³

¹ Came into force on 13 November 1981 by signature.

² Signed by Claude Cheysson.

³ Signed by Narasimha Rao.

No. 21795

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Protocol of Agreement concerning the French Institute of
Ho Chi Minh City (with statutes of the Institute).
Signed at Hanoi on 12 July 1982**

*Authentic texts: French and Vietnamese.
Registered by France on 30 March 1983.*

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Protocole d'accord concernant l'Institut français de Ho Chi
Minh-Ville (avec statuts de l'Institut). Signé à Hanoi le
12 juillet 1982**

*Textes authentiques : français et vietnamien.
Enregistré par la France le 30 mars 1983.*

PROTOCOLE D'ACCORD¹ CONCERNANT L'INSTITUT FRANÇAIS DE HO CHI MINH-VILLE

PRÉAMBULE

Désireux de développer les relations bilatérales dans les domaines culturel, scientifique et technique, et dans l'esprit de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique, signé à Paris le 27 avril 1977², le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam sont convenus ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement de la République française cède au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam tous les droits qu'il détient sur l'Institut français de Ho Chi Minh-Ville, sur les équipements et sur son matériel, dont l'inventaire figure en annexe du présent accord.

Adresse de l'Institut : 31 rue Don Dat à Ho Chi Minh-Ville.

Article 2. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam utilise le bâtiment mentionné à l'article 1 du présent accord exclusivement pour le fonctionnement d'un nouvel institut dénommé « Institut d'échanges culturels avec la France ». Cet Institut met en œuvre le programme de coopération bilatérale franco-vietnamienne décidé d'un commun accord par les deux gouvernements suivant les orientations fixées lors des réunions de la commission mixte franco-vietnamienne instituée par l'article 7 de l'accord de coopération de 1977.

Les statuts de l'« Institut d'échanges culturels avec la France » figurent en annexe du présent accord.

Article 3. Le Directeur de l'Institut et le personnel nécessaire à son fonctionnement sont désignés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Article 4. Cet Institut développera notamment les activités suivantes :

- Consultation sur place et prêt de livres, périodiques, journaux, films, photos, disques, cassettes, vidéo-cassettes;
- Projection de films;
- Organisation d'expositions, conférences, colloques, séminaires, manifestations artistiques;
- Reproduction et diffusion de documentation scientifique et technique;
- Organisation de cours de français et soutien pédagogique à l'enseignement du français;
- Stages de préparation pour les boursiers.

Article 5. Le programme d'activités de l'Institut sera discuté et décidé par le Comité mixte des programmes. Ce Comité comprend :

- Du côté français : l'Ambassadeur de France ou son représentant (co-président), le Conseiller culturel, l'Attaché culturel en résidence à Ho Chi Minh-Ville;

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 25.

— Du côté vietnamien : le Directeur du Département des Relations culturelles du Ministère des Affaires étrangères ou son représentant (co-président), le Directeur de l'Institut et un expert du Département des Relations culturelles du Ministère des Affaires étrangères.

Article 6. Le Comité mixte des programmes favorise la mise en œuvre et l'exécution des programmes en concertation avec le Directeur de l'Institut et l'attaché culturel.

Le Directeur de l'Institut et l'attaché culturel se concertent en tant que de besoin pour faciliter l'exécution des programmes.

Article 7. Le Comité mixte des programmes se réunit en séance plénière dans les locaux de l'Institut à Ho Chi Minh-Ville deux fois par an (en juin et en décembre). Au cours des séances plénières, le Comité mixte des programmes examine les rapports semestriels et annuels, les projets d'activités présentés par le Directeur de l'Institut et préparés en commun avec l'Attaché culturel, fait le point sur l'exécution des programmes, révisé les programmes s'il y a lieu, et arrête le programme de l'année suivante (à la session de décembre).

Le Comité peut tenir des séances extraordinaires à la demande de l'une des deux parties, dans un délai de dix jours après la notification de cette demande.

L'ordre du jour des sessions est fixé par accord des deux parties, chacune d'entre elle ayant pouvoir de proposition. Les décisions sont prises par consensus.

Article 8. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam apportent leur contribution pour favoriser les activités de l'Institut dans les intérêts des deux gouvernements.

Article 9. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam recrute et retribue le personnel vietnamien nécessaire au fonctionnement de l'Institut. Il est responsable de l'entretien des immeubles, des équipements et des matériels de l'Institut.

Article 10. Le Gouvernement de la République française assume une part de financement des programmes arrêtés par le Comité mixte des programmes. Il fournit, en particulier, les documents, livres, périodiques, journaux, films, photos, disques, cassettes, vidéo-cassettes, nécessaires pour l'exécution des programmes. Le Gouvernement de la République française prend également à sa charge, conformément aux dispositions de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique de 1977, les experts français mis à la disposition de l'Institut.

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam facilite le travail et le séjour des experts français qui interviennent dans le cadre des programmes. L'importation des équipements, matériels et documents fournis par la Partie française dans le cadre des programmes d'activité est exempte de tous droits et taxes, et est effectuée par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Article 11. Ce protocole d'accord entre en vigueur à compter de sa signature et pourra être modifié d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article 12. Les deux gouvernements conviennent de régler dans un document distinct les diverses questions qui pourront se poser dans la phase de transition jusqu'à la première réunion du Comité mixte des programmes.

FAIT à Hanoi, le 12 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, chaque exemplaire, en français et en vietnamien, fait également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

IVAN BASTOUIL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en République socialiste du Vietnam

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Vietnam :

[Signé]

HA VAN LAU
Vice-Ministre
des Affaires étrangères

STATUTS DE L'INSTITUT D'ÉCHANGES CULTURELS AVEC LA FRANCE

CHAPITRE I

Article 1. L'Institut d'Echanges Culturels avec la France est un établissement qui relève directement du Service des Relations Extérieures de Ho Chi Minh-Ville. Il fonctionne dans les locaux de l'ex-Institut Français à Ho Chi Minh-Ville, 31 rue Don Dat.

Article 2. L'Institut d'Echanges Culturels avec la France a pour buts :

- a) De favoriser la consolidation et le développement de la coopération bilatérale entre la France et le Vietnam dans les domaines culturel, scientifique et technique conformément au programme annuel convenu par les deux parties.
- b) De contribuer au renforcement de l'amitié entre le peuple français et le peuple vietnamien et à l'impulsion des relations entre les deux pays.

Article 3. Afin de réaliser les objectifs décrits à l'article 2, l'Institut d'Echanges Culturels avec la France développera notamment les activités suivantes :

- Consultation sur place et prêts de livres, périodiques, journaux, films, photos, disques, cassettes, vidéo-cassettes;
- Projection de films;
- Organisation d'expositions, conférences, colloques, séminaires, représentations artistiques;
- Reproduction et diffusion de documentation scientifique et technique;
- Organisation de cours de français et soutien pédagogique à l'enseignement du français;
- Stage de préparation pour les boursiers.

Article 4. Le contenu des activités de l'Institut doit être conforme aux lois et règlements en vigueur et à la politique de la République socialiste du Vietnam. Ces activités ne doivent pas porter préjudice à l'amitié entre le peuple français et le peuple vietnamien ou les autres peuples.

Article 5. Les seuls produits culturels ou de propagande qui pourront être importés, conservés et qui pourront être mis en circulation, sont ceux qui servent le développement culturel, l'éducation et contribuent à l'édification de l'homme nouveau au Vietnam.

CHAPITRE II

Article 6. L'Institut est destiné essentiellement aux étudiants, chercheurs, enseignants et cadres dans les domaines de la culture, de l'éducation, de l'enseignement supérieur, de la science et de la technologie.

Celui qui souhaite participer aux activités de l'Institut devra se soumettre aux formalités exigées par l'Institut, conformément à son règlement intérieur.

Les cartes et autres documents délivrés antérieurement à la date de publication du présent statut ne sont plus valables.

Article 7. Les experts français en mission à l'Institut dans le cadre des programmes annuels convenus par les deux Parties sont tenus de respecter le règlement intérieur de l'Institut et d'observer comme tous les étrangers les décrets et règlements des autorités de Ho Chi Minh-Ville.

Article 8. Les demandes de prêts de livres, périodiques, journaux, films, photos, disques, cassettes et vidéo-cassettes doivent être signées par l'autorité dont dépend le demandeur (Directeur de service, d'entreprise, d'école, etc.) et être effectuées selon les règles fixées par l'Institut.

Article 9. L'Institut est ouvert tous les jours sauf le lundi, le matin de 8 h 30 à 11 h 30, l'après-midi de 14 h 00 à 16 h 30. En cas d'activité en dehors de ces horaires, un avis sera affiché.

CHAPITRE III

Article 10. L'Institut est dirigé par un Directeur, assisté d'un ou deux Directeurs adjoints.

Le Directeur est responsable de la gestion et dirige le fonctionnement de l'Institut.

La Partie vietnamienne recrute et rétribue le personnel vietnamien nécessaire au fonctionnement de l'Institut, conformément à la législation en vigueur.

Article 11. Un Comité Mixte des Programmes est créé conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 du Protocole d'Accord concernant l'Institut Français de Ho Chi Minh-Ville signé le 12 juillet 1982 à Hanoi.

Article 12. Le Service des Relations Extérieures de Ho Chi Minh-Ville ainsi que le Département des Relations Culturelles du Ministère des Affaires étrangères doivent aider le Ministère des Affaires étrangères pour l'élaboration des directives concernant l'Institut.

CHAPITRE IV

Article 13. Les dépenses de l'Institut sont couvertes par le budget du Service des Relations Extérieures de Ho Chi Minh-Ville.

Article 14. Conformément à l'article 10 du Protocole d'Accord concernant l'Institut Français de Ho Chi Minh-Ville signé le 12 juillet 1982 à Hanoi, la Partie française assume une part de financement des programmes arrêtés par le Comité Mixte des Programmes.

Article 15. La Partie française prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique de 1977, les experts français mis à la disposition de l'Institut.

Article 16. Le présent statut entre en vigueur à compter de la signature du protocole d'accord concernant l'Institut Français de Ho Chi Minh-Ville, le 12 juillet 1982.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

NGHỊ ĐỊNH THƯ

Về Viện văn hoá Pháp ở thành phố Hồ Chí Minh

Mở đầu

Với lòng mong muốn phát triển quan hệ song phương trên các lĩnh vực văn hoá, khoa học và kỹ thuật và trên tinh thần của Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật ký ngày 27/4/1977 tại Pa-ri, Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp nhượng lại cho Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tất cả những quyền mà Chính phủ nước Cộng hoà Pháp giữ về Viện văn hoá Pháp ở thành phố Hồ Chí Minh, về những thiết bị và đồ đạc của Viện này có phụ lục thống kê kèm theo Nghị định thư này.

Địa chỉ của Viện : 31. Phố Đồn Đất - Thành phố Hồ Chí Minh.

ĐIỀU 2

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam sử dụng khu nhà ghi ở điều 1 của Nghị định thư này chuyên vào hoạt động của một Viện mới mang tên " Viện trao đổi văn hoá với Pháp". Viện này tiến hành chương trình hợp tác song phương giữa Pháp và Việt Nam được quyết định do

thỏa thuận chung giữa hai chính phủ theo những phương hướng đã được xác định của các kỳ họp của Ủy ban hỗn hợp Pháp và Việt Nam theo điều 7 của Hiệp định hợp tác năm 1977.

Quy chế của Viện trao đổi văn hoá với Pháp có phụ lục kèm theo Nghị định thư này.

ĐIỀU 3

Giám đốc Viện và nhân sự cần thiết cho hoạt động của Viện do Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chỉ định.

ĐIỀU 4

Viện này sẽ phát triển những hoạt động chính dưới đây :

- Tra cứu tài chỗ và cho mượn sách, tạp chí, báo, phim, ảnh, đĩa hát, băng ghi âm và băng ghi hình.
- Chiếu phim.
- Tổ chức triển lãm, thuyết trình, hội nghị, hội thảo, biểu diễn văn nghệ.
- Tái bản và phổ biến tài liệu khoa học kỹ thuật.
- Tổ chức các lớp học tiếng Pháp và giúp đỡ về sự phạm cho việc dạy tiếng Pháp.
- Mở các lớp thực tập để chuẩn bị cho những người được cấp học bổng đi Pháp.

ĐIỀU 5

Chương trình hoạt động của Viện do Ủy ban hỗn hợp về chương trình thảo luận và quyết định. Ủy ban này gồm :

Về phía Pháp :

Đại sứ Pháp hoặc người đại diện (đồng chủ tịch),
Tham tán văn hoá, Tùy viên văn hoá ở thành phố
Hồ Chí Minh.

Về phía Việt Nam :

Vụ trưởng Vụ quan hệ văn hoá Bộ Ngoại giao hoặc
người đại diện (đồng chủ tịch), Giám đốc Viện và
Chuyên viên của Vụ quan hệ văn hoá Bộ Ngoại giao.

ĐIỀU 6

Ủy ban hỗn hợp về chương trình tạo thuận lợi cho
việc chuẩn bị và thực hiện chương trình qua việc trao đổi
với Giám đốc Viện và Tùy viên văn hoá. Giám đốc Viện và
Tùy viên văn hoá bàn bạc tùy theo sự cần thiết để tạo dễ
dàng cho việc thực hiện chương trình.

ĐIỀU 7

Ủy ban hỗn hợp về chương trình họp phiên toàn
thể tại trụ sở của Viện ở thành phố Hồ Chí Minh mỗi năm 2
lần (tháng 6 và tháng 12). Trong các phiên họp toàn thể, Ủy
ban hỗn hợp về chương trình kiểm điểm việc thực hiện
chương trình, xem xét các báo cáo 6 tháng và 1 năm, các dự
thảo về hoạt động do Giám đốc Viện trình bày và có sự chuẩn
bi chung với Tùy viên văn hoá, điều chỉnh chương trình nếu
có và quyết định chương trình cho năm sau (ở phiên họp
tháng 12).

Ủy ban này có thể họp bất thường theo yêu cầu của
một trong hai Bên trong thời hạn 10 ngày sau khi được
thông báo.

Chương trình của các cuộc họp được xác định với sự thoả thuận chung của 2 Bên, mỗi Bên đều có quyền đề nghị. Các quyết định được tiến hành bằng cách nhất trí.

ĐIỀU 8

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam cùng tham gia đóng góp để tạo thuận lợi cho các hoạt động của Viện và lợi ích của hai chính phủ.

ĐIỀU 9

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyển dụng và trả lương cho những người Việt Nam cần thiết cho hoạt động của Viện. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm bảo quản bất động sản, những thiết bị và đồ đạc của Viện.

ĐIỀU 10

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp đảm nhiệm một phần kinh phí cho các chương trình do Ủy ban hỗn hợp về chương trình quyết định. Chính phủ nước Cộng hoà Pháp đặc biệt cung cấp các tài liệu, sách, tạp chí, báo, phim, ảnh, đĩa hát, băng ghi âm, băng ghi hình cần thiết cho việc thực hiện chương trình. Chính phủ nước Cộng hoà Pháp cũng chịu chi phí cho những chuyên gia Pháp công tác ở Viện theo đúng như các điều khoản của Hiệp định Hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật năm 1977.

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tạo dễ dàng cho các chuyên gia Pháp làm việc và lưu trú trong khuôn khổ của các chương trình.

Việc nhập các thiết bị, đồ đạc và tài liệu do phía Pháp cung cấp trong khuôn khổ của những chương trình hoạt động được miễn thuế và lệ phí và do Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam thực hiện.

ĐIỀU 11

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và có thể được sửa đổi do thoả thuận chung giữa hai chính phủ.

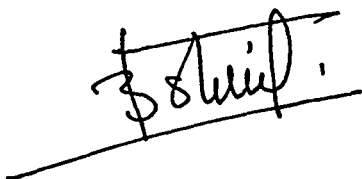
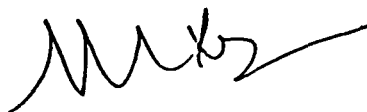
ĐIỀU 12

Hai chính phủ thoả thuận giải quyết bằng văn bản riêng những vấn đề khác có thể được đặt ra trong thời kỳ chuyển tiếp tính tới kỳ họp thứ nhất của Ủy ban hỗn hợp về chương trình.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 7 năm 1982 thành 2 bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Pháp và bằng tiếng Việt Nam có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
 NUOC CONG HOA PHAP

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
 NUOC CONG HOA XA HOI
 CHU NGHIA VIET NAM

IVAN BASTOUIL

HA VAN LAU

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
 tại Cộng hoà xã hội chủ nghĩa
 Việt Nam

Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

Q U Y C H E

CUA VIỆN TRAO ĐỔI VĂN HOÁ VỚI PHÁP

Chương I

1 - Viện Trao đổi Văn hoá với Pháp là một cơ quan trực thuộc Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh. Viện này hoạt động

tại trụ sở của Viện Văn hoá Pháp cũ ở Thành phố Hồ Chí Minh, 31 phố Đồn Đất.

2 - Viện Trao đổi Văn hoá với Pháp có mục đích :

a) Tạo điều kiện thuận lợi cho việc củng cố và phát triển sự hợp tác song phương giữa Việt Nam và Pháp trên các lĩnh vực văn hoá, khoa học và kỹ thuật theo chương trình hàng năm do hai Bên thoả thuận.

b) Góp phần vào việc tăng cường tình hữu nghị giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân Pháp và thúc đẩy quan hệ giữa hai nước.

3 - Nhằm đạt được những mục tiêu vạch ra ở điều 2, Viện Trao đổi Văn hoá với Pháp sẽ phát triển những hoạt động chính như sau :

a) Tra cứu tại chỗ và cho mượn sách, tạp chí, báo, phim, ảnh, đĩa hát, băng ghi âm và băng ghi hình.

b) Chiếu phim.

c) Tổ chức các cuộc triển lãm, thuyết trình, hội nghị, hội thảo, biểu diễn văn nghệ.

d) Tái bản và phát hành tài liệu khoa học, kỹ thuật.

e) Tổ chức các lớp học tiếng Pháp và giúp đỡ về sự phạm cho việc dạy tiếng Pháp.

f) Mở các lớp thực tập để chuẩn bị cho những người được cấp học bổng.

4 - Nội dung hoạt động của Viện phải phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành và chính sách của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Những hoạt động đó không được làm tổn hại đến tình hữu nghị giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân Pháp và nhân dân các nước khác.

5 - Chỉ có thể được nhập, giữ và lưu hành các văn hoá phẩm, tuyên truyền phẩm nhằm phục vụ cho việc phát triển văn hoá, giáo dục và xây dựng con người mới ở Việt Nam.

Chương II

5 - Đối tượng phục vụ chủ yếu của Viện là sinh viên, nhà nghiên cứu, giáo viên và cán bộ thuộc các lĩnh vực văn hoá, giáo dục, đại học, khoa học và kỹ thuật.

Ai muốn tham gia các hoạt động của Viện cần phải làm đầy đủ thủ tục do Viện quy định theo đúng nội quy của Viện.

Những thẻ và giấy tờ cấp trước ngày ban hành quy chế này không có giá trị.

7 - Những chuyên gia Pháp công tác ở Viện trong khuôn khổ chương trình hàng năm do thoả thuận chung giữa hai Bên phải tuân theo nội quy của Viện và phải theo đúng những thể thức và quy định của chính quyền Thành phố Hồ Chí Minh như những người nước ngoài khác.

8 - Việc mượn sách, tạp chí, báo, phim, ảnh, đĩa hát, băng ghi âm, băng ghi hình phải có giấy giới thiệu của cơ quan, xí nghiệp, trường học do Thủ trưởng đơn vị ký và phải theo đúng những thể thức quy định của Viện.

9 - Viện mở cửa hàng ngày, trừ ngày thứ hai; buổi sáng từ 8g30 đến 11g30, buổi chiều từ 14g đến 16g30. Trường hợp có những hoạt động ngoài giờ kể trên sẽ có thông báo sau.

Chương III

10 - Viện do một Giám đốc lãnh đạo, có một hoặc hai Phó giám đốc giúp việc.

Giám đốc chịu trách nhiệm quản lý và lãnh đạo hoạt động của Viện. Các cán bộ, nhân viên làm việc ở Viện do phía Việt Nam tuyển dụng và trả lương theo chế độ hiện hành.

11 - Thành lập Ủy ban Hỗn hợp về Chương trình theo các điều 5, 6 và 7 của Nghị định thư về Viện Văn hoá Pháp ở Thành phố Hồ Chí Minh ký ngày 12 tháng 7 năm 1982 tại Hà Nội.

12 - Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh cùng với Vụ Quan hệ Văn hoá Bộ Ngoại giao có nhiệm vụ giúp Bộ Ngoại giao đề lãnh đạo và chỉ đạo Viện này.

Chương IV

13 - Chi phí của Viện thuộc ngân sách của Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh.

14 - Theo điều 10 của Nghị định thư về Viện Văn hoá Pháp ở Thành phố Hồ Chí Minh ký ngày 12 tháng 7 năm 1982 tại Hà Nội, Pháp đảm nhiệm một phần chi phí cho các chương trình do Ủy ban Hỗn hợp về Chương trình quyết định.

15 - Theo các điều khoản của Hiệp định hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật năm 1977, Pháp chịu chi phí cho các chuyên gia Pháp công tác ở Viện.

16 - Quy chế này có hiệu lực kể từ ngày ký Nghị định thư về Viện Văn hoá Pháp ở Thành phố Hồ Chí Minh ngày 12 tháng 7 năm 1982 tại Hà Nội. /.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT¹ CONCERNING THE FRENCH
INSTITUTE OF HO CHI MINH CITY

PREAMBLE

Desiring to develop bilateral relations in the cultural, scientific and technical fields, and in the spirit of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, signed at Paris on 27 April 1977,² the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic shall transfer to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam all its rights vesting in the French Institute of Ho Chi Minh City, and in the facilities and equipment thereof, a list of which is annexed to this Agreement.

Address of the Institute: 31 rue Don Dat, Ho Chi Minh City.

Article 2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall use the building referred to in article 1 of this Agreement exclusively for the operation of a new institute entitled the "Institute for Cultural Exchanges with France". This Institute shall implement the programme of Franco-Vietnamese bilateral co-operation agreed upon jointly by the two Governments on the basis of the guidelines drawn up at meetings of the Franco-Vietnamese joint committee established under article 7 of the Co-operation Agreement of 1977.

The Statutes of the Institute for Cultural Exchanges with France are set out in an annex to this Agreement.

Article 3. The Director of the Institute and the staff required for its operation shall be appointed by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 4. The Institute shall develop the following activities:

- On-site consultations and the lending of books, periodicals, newspapers, films, photographs, records, cassettes and videocassettes;
- Screening films;
- Organizing exhibitions, lectures, symposia, seminars and artistic events;
- Reproducing and disseminating scientific and technical documentation;
- Organizing both French language courses and tutoring for the teaching of French;
- Induction programmes for fellowship-holders.

Article 5. The programme of activities of the Institute shall be discussed and set by the Joint Programme Committee. This Committee shall consist of:

- For the French side: The Ambassador of France or his representative (co-chairman), the Cultural Adviser and the Cultural Attaché in residence at Ho Chi Minh City.

¹ Came into force on 12 July 1982 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 25.

—For the Vietnamese side: The Director of the Department of Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs or his representative (co-chairman), the Director of the Institute and one expert from the Department of Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs.

Article 6. The Joint Programme Committee shall promote implementation and execution of the programmes in collaboration with the Director of the Institute and the Cultural Attaché.

The Director of the Institute and the Cultural Attaché shall confer together as required in order to facilitate programme execution.

Article 7. The Joint Programme Committee shall meet in plenary session in the premises of the Institute at Ho Chi Minh City twice a year (in June and December). At plenary meetings, the Joint Programme Committee shall consider the semi-annual and annual reports, activity projects submitted by the Director of the Institute and prepared jointly with the Cultural Attaché; review programme execution; revise programmes, if necessary; and draw up the programme for the following year (at the December session).

The Committee may hold extraordinary meetings at the request of either of the two Parties within ten days from notification of such a request.

The agenda of the Committee's sessions shall be determined by agreement of the two Parties, each Party being entitled to submit proposals. Decisions shall be taken by consensus.

Article 8. The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall make their contributions in furtherance of the activities of the Institute in the interest of the two Governments.

Article 9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall recruit and remunerate the Vietnamese staff required for operating the Institute. It shall be responsible for maintaining the premises, facilities and equipment of the Institute.

Article 10. The Government of the French Republic shall share in the financing of the programmes drawn up by the Joint Programme Committee. Specifically, it shall provide the documents, books, periodicals, newspapers, films, photographs, records, cassettes and videocassettes required for carrying out the programmes. Under the provisions of the 1977 Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation, the Government of the French Republic shall also assume responsibility for the French experts assigned to the Institute.

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall facilitate the work and the residence of French experts involved in the programmes. The equipment, supplies and documents provided by the French Party in connection with the activity programmes shall be exempt from all import duties and taxes and shall be imported by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 11. This Protocol of Agreement shall enter into force on the date of its signature and may be amended by common accord of the two Governments.

Article 12. The two Governments agree to settle in a separate document any issues that may arise in the transitional period until the first meeting of the Joint Programme Committee.

DONE at Hanoi, on 12 July 1982, in two original copies, in the French and Vietnamese languages, each copy being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

IVAN BASTOUIL
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary in the Socialist Republic
of Viet Nam

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[Signed]

HA VAN LAU
Vice-Minister
for Foreign Affairs

STATUTES OF THE INSTITUTE FOR CULTURAL EXCHANGES WITH FRANCE

CHAPTER I

Article 1. The Institute for Cultural Exchanges with France is an establishment under the direct control of the Foreign Relations Service of Ho Chi Minh City. It shall operate in the premises of the former French Institute at Ho Chi Minh City, 31 rue Don Dat.

Article 2. The purposes of the Institute for Cultural Exchanges with France shall be:

- (a) To promote the consolidation and development of bilateral co-operation between France and Viet Nam in the cultural, scientific and technical fields, in accordance with the annual programme agreed by the two Parties;
- (b) To contribute towards strengthening the friendship between the French and Vietnamese peoples and to furthering relations between the two countries.

Article 3. In order to achieve the objectives set out in article 2, the Institute for Cultural Exchanges with France shall develop the following activities, *inter alia*:

- On-site consultations and the lending of books, periodicals, newspapers, films, photographs, records, cassettes and videocassettes;
- Screening films;
- Organizing exhibitions, lectures, symposia, seminars and artistic events;
- Reproducing and disseminating scientific and technical documentation;
- Organizing both French language courses and tutoring for the teaching of French;
- Induction programmes for fellowship-holders.

Article 4. The content of the activities of the Institute must conform to the laws and regulations in force and to the policies of the Socialist Republic of Viet Nam. Such activities must not jeopardize the friendship existing between the French people and the Vietnamese people or other peoples.

Article 5. The only cultural or propaganda items that may be imported, kept and circulated shall be those which promote cultural development and education and serve to edify the new society in Viet Nam.

CHAPTER II

Article 6. The Institute is intended primarily for students, researchers, teachers and supervisors in the fields of culture, education, higher education, science and technology.

Any person wishing to participate in the activities of the Institute must meet the requirements laid down by the Institute in its rules of procedure.

Cards and other documents issued prior to the date of publication of this Statute are no longer valid.

Article 7. French experts on assignment to the Institute under the annual programmes agreed on by the two Parties shall abide by the rules of procedure of the Institute and, like any other foreigners, comply with the decrees and regulations promulgated by the authorities of Ho Chi Minh City.

Article 8. Requests for the loan of books, periodicals, newspapers, films, photographs, records, cassettes and videocassettes must be signed by the head of the organization (service, enterprise, school, etc.) to which the person so requesting belongs and must conform to the rules laid down by the Institute.

Article 9. The Institute shall be open every day except Monday, from 8.30 A.M. to 11.30 A.M. and from 2 P.M. to 4.30 P.M. Should activities be scheduled outside these hours, a notice to that effect shall be posted.

CHAPTER III

Article 10. The Institute shall be headed by a Director, assisted by one or two Deputy Directors.

The Director shall be responsible for the management of the Institute and shall direct its operations.

The Vietnamese Party shall recruit and remunerate the Vietnamese staff required for operating the Institute, in accordance with the laws in force.

Article 11. A Joint Programme Committee shall be established, in accordance with articles 5, 6 and 7 of the Protocol of Agreement concerning the French Institute of Ho Chi Minh City, signed at Hanoi on 12 July 1982.

Article 12. The Foreign Relations Service of Ho Chi Minh City and the Department of Cultural Relations of the Ministry of Foreign Affairs shall assist the Ministry of Foreign Affairs in preparing guidelines relevant to the Institute.

CHAPTER IV

Article 13. The costs of the Institute shall be covered by the budget of the Foreign Relations Service of Ho Chi Minh City.

Article 14. In conformity with article 10 of the Protocol of Agreement concerning the French Institute of Ho Chi Minh City, signed at Hanoi on 12 July 1982, the French Party shall be responsible for part of the financing of programmes drawn up by the Joint Programme Committee.

Article 15. The French Party shall assume responsibility, as provided in the 1977 Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation, for the French experts assigned to the Institute.

Article 16. This Statute shall enter into force at the time of signature of the Protocol of Agreement concerning the French Institute of Ho Chi Minh City on 12 July 1982.

No. 21796

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
VENEZUELA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons
in Latin America and the Treaty on the Non-Prolifera-
tion of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 23 June
1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en
Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération
des armes nucléaires. Signé à Vienne le 23 juin 1978**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars
1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de Venezuela (que en adelante se denominará “Venezuela” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en la Ciudad de México el 14 de febrero de 1967;

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . .”;

CONSIDERANDO que Venezuela es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos a materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

Venezuela y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

Venezuela se compromete a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Venezuela, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Venezuela, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE VENEZUELA Y EL ORGANISMO

Artículo 3

Venezuela y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de Venezuela o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de Venezuela, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales e industriales y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará solo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) La Junta podrá si así lo estimara conveniente, y si Venezuela da su consentimiento expreso para ello, publicar información resumida acerca de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente el flujo de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar el flujo de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES

Artículo 7

a) Venezuela organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de Venezuela. Esta verificación por parte del Orga-

nismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de Venezuela.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, Venezuela facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será la mínima que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide Venezuela, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de Venezuela la información sobre el diseño que Venezuela considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de Venezuela.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de Venezuela antes de designar inspectores del Organismo para Venezuela.

ii) Si Venezuela se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para Venezuela en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a Venezuela otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de Venezuela a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) Venezuela adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para Venezuela y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;

- ii) Se protejan los secretos industriales y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Venezuela aplicará al Organismo, a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, así como a los bienes del Organismo que se utilicen en estas actividades, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11

Consumo o dilución de los materiales nucleares

Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a ellas cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12

Traslado de materiales nucleares fuera de Venezuela

Venezuela notificará al Organismo todo traslado de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que haya decidido efectuar fuera de Venezuela, de conformidad con lo dispuesto en la parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13

Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, Venezuela convendrá con el Organismo las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES NO PACÍFICAS

Artículo 14

En caso de que Venezuela proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del

presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) Venezuela informará al Organismo de la actividad, aclarando:
- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscrita no está en pugna con un compromiso, que Venezuela haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) Venezuela y el Organismo convendrán en que, solo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en Venezuela y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

Venezuela y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si Venezuela o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

Venezuela dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de Venezuela.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por Venezuela contra el Organismo o por el Organismo contra Venezuela respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que Venezuela adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a Venezuela que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a Venezuela todas las oportunidades razonables para que Venezuela pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO
Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*Artículo 20*

Venezuela y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

Venezuela tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, y la Junta invitará también a Venezuela a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta en virtud del artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre Venezuela y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: Venezuela y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro Venezuela o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para Venezuela y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

a) A petición de cualquiera de ellos, Venezuela y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de Venezuela y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO EN VIRTUD DE OTROS ACUERDOS

Artículo 24

En tanto permanezca en vigor el presente Acuerdo quedará en suspenso la aplicación de las salvaguardias del Organismo en Venezuela en virtud de otros acuerdos de salvaguardia concertados con el Organismo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 25

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Organismo reciba de Venezuela notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a todos los Estados Miembros la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 26

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras Venezuela sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o en el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 27

La finalidad de esta parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 28

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 29

A fin de lograr el objetivo fijado en el artículo 28, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 30

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA DE VENEZUELA PARA LA CONTABILIDAD Y EL CONTROL
DE LOS MATERIALES NUCLEARES*Artículo 31*

Con arreglo al artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de Venezuela para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de Venezuela.

Artículo 32

El sistema de Venezuela para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y

se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias entre las mediciones del remitente y del destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los artículos 59 a 69.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 33

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 34

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente artículo, Venezuela deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares;

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, Venezuela deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares;

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuadas para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a Venezuela, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 35

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el artículo 11. En caso de que se no cumplan las condiciones de este último artículo, pero Venezuela considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, Venezuela y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar;

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el artículo 13, siempre que Venezuela y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 36

A petición de Venezuela el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisibles especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores que un gramo como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 37

Los materiales nucleares que normalmente deberían estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, estarán exentos de ellas a petición de Venezuela a condición de que los materiales nucleares así exentos que se encuentren en el territorio de Venezuela, no excedan en ningún momento de las siguientes cantidades:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisibles especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 38

Si los materiales nucleares exentos de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 39

Venezuela y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que deberán especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre Venezuela y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 40

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. Venezuela y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo Venezuela y el Organismo. Venezuela facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos establecidos en este Acuerdo respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se refiere el artículo 41, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 41

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el artículo 62, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en Venezuela sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de Venezuela a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 42

Con arreglo al artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límites para suministrar tal infor-

mación respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 43

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y flujo de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador de la instalación, a las mediciones del flujo y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 44

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. Venezuela facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 45

Venezuela facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño de las instalaciones relativa a toda modificación pertinente a efectos de salvaguardias, con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 46

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar el flujo y existen-

cias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:

- i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones del flujo son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
 - iv) Si así lo pide Venezuela se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información importante desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
 - d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
 - e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
 - f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 47

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al artículo 46.

Artículo 48

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con Venezuela, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los artículos 42 a 45 para los fines indicados en el artículo 46.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 49

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información relativa a los materiales nucleares habitualmente utilizados fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente artículo.

Artículo 50

La información que se facilite al Organismo con arreglo al artículo 49 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del artículo 46.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 51

Al organizar el sistema nacional de contabilidad y control de los materiales nucleares, a que se refiere el artículo 7, Venezuela adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros relativos a cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a ponerse en práctica.

Artículo 52

Venezuela tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen, por parte de los inspectores del Organismo, de los registros a que se refiere el artículo 51.

Artículo 53

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 54

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones respecto a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 55

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 56

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 57

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 58

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera existir.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 59

Venezuela facilitará al Organismo los informes que se detallan en los artículos 60 a 69, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 60

Los informes se prepararán en idioma español.

Artículo 61

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los artículos 51 a 58 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 62*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por Venezuela al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 63

Venezuela presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 64

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del artículo 58;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 65

Venezuela informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea individualmente. Los cam-

bios en el inventario figurarán en los informes en términos de lotes; las cantidades pequeñas, como las muestras para análisis, que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios podrán combinarse y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 66

El Organismo presentará a Venezuela relaciones semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada una de dichas relaciones.

Artículo 67

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que Venezuela y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario colocando en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones;
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará una relación del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 68

Informes especiales

Venezuela presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcional induce a Venezuela a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 69

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, Venezuela le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a los efectos de las salvaguardias.

INSPECCIONES

*Artículo 70**Disposiciones generales*

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los artículos 71 a 82.

*Fines de las inspecciones**Artículo 71*

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los artículos 93 y 96 antes de que se trasladen fuera de Venezuela o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a Venezuela.

Artículo 72

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 73

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el artículo 77, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por Venezuela, incluidas las explicaciones dadas por Venezuela y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los artículos 78 a 82, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el artículo 76 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

*Alcance de las inspecciones**Artículo 74*

A los fines establecidos en los artículos 71 a 73, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los artículos 51 a 58;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 75

Dentro del ámbito del artículo 74, el Organismo podrá:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de tales muestras;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con Venezuela que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para su análisis por parte del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación de los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con Venezuela el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

*Acceso para las inspecciones**Artículo 76*

- a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del artículo 71 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos

Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares;

b) Para los fines especificados en el párrafo *c)* del artículo 71, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo *d)* del artículo 92 o con el apartado iii) del párrafo *d)* del artículo 95;

c) Para los fines especificados en el artículo 72, los inspectores tendrán acceso solo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los artículos 51 a 58;

d) En caso de que Venezuela llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, Venezuela y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus funciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 77

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el artículo 73, Venezuela y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de estas consultas, el Organismo podrá:

- a)* Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los artículos 78 a 82;
- b)* Tener acceso, de acuerdo con Venezuela, a otra información y otros lugares además de los especificados en el artículo 76. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que Venezuela adopte alguna medida, lo dispuesto en el artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 78

El número, rigor, duración y cronología de las inspecciones ordinarias se mantendrán al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y el Organismo aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección disponibles.

Artículo 79

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 80

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo

que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante del flujo y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;
- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos a) o b), el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

Venezuela y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 81

Con sujeción a los anteriores artículos 78 a 80, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) La eficacia del sistema de contabilidad y control de Venezuela, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de Venezuela; la medida en que Venezuela haya puesto en práctica las medidas especificadas en el artículo 32; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) Las características del ciclo del combustible nuclear de Venezuela, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación del flujo y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer

una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;

- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de Venezuela se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 82

Venezuela y el Organismo se consultarán si Venezuela considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 83

El Organismo avisará por anticipado a Venezuela de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo artículo, así como de las actividades previstas en el artículo 48, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al artículo 73, tan pronto como sea posible después de que Venezuela y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el artículo 77, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al artículo 72, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del artículo 80 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de Venezuela el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a Venezuela.

Artículo 84

No obstante lo dispuesto en el artículo 83, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al artículo 80, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plena-

mente en cuenta todo programa de operaciones notificado por Venezuela con arreglo al párrafo *b*) del artículo 64. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a Venezuela su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para Venezuela y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los artículos 44 y 89. De igual manera, Venezuela hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 85

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará a Venezuela por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para Venezuela;
- b) Venezuela comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por Venezuela como uno de los inspectores para Venezuela, e informará a Venezuela de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de Venezuela o por propia iniciativa, informará inmediatamente a Venezuela de que la designación de un funcionario como inspector para Venezuela ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el artículo 48 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a*) y *b*) del artículo 71, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 86

Venezuela concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para Venezuela.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 87

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los artículos 48 y 71 a 75, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y en forma que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si los

inspectores consideran que con arreglo a los artículos 74 y 75 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, éstos habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 88

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en Venezuela, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, Venezuela facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 89

Venezuela tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de Venezuela, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 90

El Organismo comunicará a Venezuela:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en Venezuela, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 91

Disposiciones generales

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de Venezuela en las siguientes circunstancias:

- a) Cuando se trate de importaciones a Venezuela, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de Venezuela, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que Venezuela ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos mate-

riales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera de Venezuela

Artículo 92

a) Venezuela notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de Venezuela de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte;

c) Venezuela y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 93

La notificación a que se refiere el artículo 92 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo antes de que sean trasladados fuera de Venezuela y, si el Organismo lo desea o Venezuela lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 94

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, Venezuela hará los arreglos necesarios para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de Venezuela la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados a Venezuela

Artículo 95

a) Venezuela notificará al Organismo todo traslado previsto a Venezuela de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo;

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que Venezuela asuma la responsabilidad de los materiales nucleares;

c) Venezuela y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado;

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá Venezuela la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 96

La notificación a que se refiere el artículo 95 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 97

Informes especiales

Venezuela preparará un informe especial conforme se prevé en el artículo 68, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a Venezuela a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 98

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los artículos 79 y 80, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
- b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
- c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación se entiende:*

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;

b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irrecuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar el flujo o existencias de materiales. Por lo tanto los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del artículo 80, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación solo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por Venezuela.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en Viena, a los 23 días del mes de junio de 1978, por duplicado en idioma español.

Por la República de Venezuela:
Dr. RÓGER YÉPEZ

Por el Organismo Internacional
de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

El efecto de la firma queda sujeto a la autorización formal de la Junta de Gobernadores.*

* Aprobado por la Junta de Gobernadores el 14 de septiembre de 1978.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "Venezuela") is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as "the Tlatelolco Treaty") opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states, *inter alia*, that "Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .";

WHEREAS Venezuela is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere;"

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute,⁶ to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Venezuela and the Agency have agreed as follows:

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 11 March 1982, the date upon which the Agency received from Venezuela written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Venezuela undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Venezuela, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN VENEZUELA AND THE AGENCY

Article 3

Venezuela and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Venezuela or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Venezuela's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as

require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) The Board may, if it deems appropriate and if Venezuela expressly agrees thereto, publish summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF NUCLEAR MATERIALS ACCOUNTING AND CONTROL

Article 7

(a) Venezuela shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Venezuela's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Venezuela's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Venezuela shall, in accordance with the provisions set out in Part II

of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Venezuela so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Venezuela design information which Venezuela regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Venezuela.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Venezuela to the designation of Agency inspectors to Venezuela.

(ii) If Venezuela, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Venezuela an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Venezuela to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Venezuela shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Venezuela and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Venezuela shall apply to the Agency, to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement, and also to the property of the Agency which may be used in these activities, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards on nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall terminate upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Venezuela*

Venezuela shall notify the Agency of any transfer out of Venezuela which it may have decided to make of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Venezuela shall agree with the Agency on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE
USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If Venezuela intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Venezuela shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Venezuela may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) Venezuela and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this

Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Venezuela and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Venezuela and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Venezuela or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Venezuela shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Venezuela.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Venezuela against the Agency or by the Agency against Venezuela in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Venezuela is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Venezuela to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Venezuela every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Venezuela and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Venezuela shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Venezuela to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Venezuela and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Venezuela and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Venezuela or the Agency has not designated an arbitrator, either Venezuela or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Venezuela and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Venezuela and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Venezuela and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 24

The application of Agency safeguards in Venezuela under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Venezuela written notification that all Venezuela's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Venezuela is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty, or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material

unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

VENEZUELA'S SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Venezuela's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Venezuela's accounting and control activities.

Article 32

Venezuela's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences between the measurements of the shipper and the receiver;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59–69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Venezuela shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Venezuela shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Venezuela, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Venezuela considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Venezuela and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Venezuela and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Venezuela, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

The nuclear material which should normally be subject to safeguards under this Agreement shall, at the request of Venezuela, be exempt therefrom provided that the nuclear material which has been so exempted in the territory of Venezuela may not at any time exceed the following amounts:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

- (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If nuclear material exempted from safeguards under this Agreement is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Venezuela and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Venezuela and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Venezuela and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Venezuela and the Agency. Venezuela shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of the present Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down in this Agreement in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Venezuela subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Venezuela at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Venezuela shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

Venezuela shall provide the Agency, for examination, with facility design information relating to any modification relevant for safeguards purposes, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 46**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Venezuela around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Venezuela, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information relating to nuclear material customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of nuclear materials accounting and control as referred to in article 7, Venezuela shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Venezuela shall make arrangements to facilitate the examination by Agency inspectors of the records referred to in article 51.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Venezuela shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60–69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

The reports shall be made in Spanish.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51–58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Venezuela to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Venezuela shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Venezuela shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches; small quantities, such as samples for analysis, which are specified in the Subsidiary Arrangements, may be combined and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Venezuela with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for

each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Venezuela and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Venezuela shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Venezuela to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Venezuela shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Venezuela.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Venezuela, including explanations from Venezuela and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce repre-

- sentative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with Venezuela that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for analysis thereof by the Agency;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with Venezuela for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d) (iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Venezuela concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Venezuela and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, Venezuela and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and

- (b) Obtain access, in agreement with Venezuela, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Venezuela is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The number, intensity, duration and timing of routine inspections, shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Venezuela and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Venezuela's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Venezuela's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Venezuela; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Venezuela's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Venezuela's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Venezuela and the Agency shall consult if Venezuela considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Venezuela before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Venezuela and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Venezuela the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Venezuela.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Venezuela pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Venezuela periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Venezuela and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Venezuela shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Venezuela in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Venezuela;
- (b) Venezuela shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Venezuela as one of the inspectors for Venezuela, and shall inform Venezuela of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Venezuela or on his own initiative, shall immediately inform Venezuela of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Venezuela.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Venezuela shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Venezuela.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Venezuela, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Venezuela shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Venezuela shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Venezuela, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Venezuela of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Venezuela, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Venezuela in the following circumstances:

- (a) In the case of import into Venezuela, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

- (b) In the case of export out of Venezuela, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Venezuela nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Venezuela

Article 92

(a) Venezuela shall notify the Agency of any intended transfer out of Venezuela of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Venezuela and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material subject to safeguards under this Agreement before it is transferred out of Venezuela and, if the Agency so wishes or Venezuela so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by an action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Venezuela shall make arrangements for the Agency to receive, within

three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Venezuela, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Venezuela

Article 95

(a) Venezuela shall notify the Agency of any expected transfer into Venezuela of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Venezuela assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Venezuela and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Venezuela will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material subject to safeguards under this Agreement at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Venezuela shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Venezuela to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;

- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement

which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Venezuela.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the twenty-third day of June 1978 in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Venezuela:

Dr. ROGER YÉPEZ

For the International Atomic
Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

The effect of the signature is subject
to the formal approval of the Board of
Governors.*

* Approved by the Board of Governors on 14 September 1978.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République du Venezuela (ci-après dénommée le « Venezuela ») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé le « Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco stipule notamment que « Chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires... »,

CONSIDÉRANT que le Venezuela est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité de non-prolifération ») ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁶, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 mars 1982, date à laquelle l'Agence a reçu du Venezuela notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Venezuela et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Venezuela s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Venezuela, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Venezuela, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE VENEZUELA ET L'AGENCE

Article 3

Le Venezuela et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Venezuela ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Venezuela et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Le Conseil peut, s'il le juge approprié et si le Venezuela y consent expressément, publier des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Venezuela établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système vénézuélien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système vénézuélien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Venezuela fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Venezuela le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Venezuela, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Venezuela, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Venezuela de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Venezuela à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Venezuela;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Venezuela s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Venezuela une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Venezuela d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Venezuela prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Venezuela et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Venezuela applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence, à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux biens de l'Agence qui peuvent être utilisés pour ces activités.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Venezuela*

Le Venezuela notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Venezuela, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Venezuela convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT
ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Venezuela a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Venezuela indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Venezuela en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Venezuela et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Venezuela ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Venezuela et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Venezuela ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Venezuela fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Venezuela à l'Agence ou par l'Agence au Venezuela pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Venezuela prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Venezuela à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Venezuela toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Venezuela et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Venezuela est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil, et le Conseil invite aussi le Venezuela à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le

Venezuela et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Venezuela et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Venezuela ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Venezuela ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Venezuela et l'Agence.

AMENDEMENTS À L'ACCORD

Article 23

- a) Le Venezuela et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Venezuela et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 24

L'application des garanties de l'Agence au Venezuela en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Venezuela notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Venezuela est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération, ou à l'un et l'autre de ces traités.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME VÉNÉZUÉLIEN DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système vénézuélien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Venezuela.

Article 32

Le système vénézuélien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifie les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;

- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Venezuela informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Venezuela informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Venezuela, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Venezuela considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Venezuela et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à

l'article 13, sous réserve que le Venezuela et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Venezuela, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou inférieures à un gramme en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

Les matières nucléaires qui devraient normalement être soumises aux garanties en vertu du présent Accord en sont exemptées à la demande du Venezuela à condition que la quantité des matières nucléaires ainsi exemptées au Venezuela n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si des matières nucléaires exemptées de garanties en vertu du présent Accord doivent être traitées ou entreposées en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à ces matières.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Venezuela et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter

ter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Venezuela et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Venezuela et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quarante-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Venezuela et l'Agence en sont convenus. Le Venezuela communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui sont énoncées dans cet accord en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Venezuela soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Venezuela à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant de l'installation, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Venezuela communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Le Venezuela communique à l'Agence, pour examen, des renseignements descriptifs sur les installations concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Venezuela, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Venezuela, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

L'Agence reçoit, le cas échéant, communication des renseignements suivants concernant les matières nucléaires habituellement utilisées en dehors des installations :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires comme il est dit à l'article 7, le Venezuela fait en sorte que soit tenue une comptabilité relative à chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à mettre en œuvre est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Venezuela prend des dispositions pour faciliter l'examen par les inspecteurs de l'Agence de la comptabilité visée à l'article 51.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont

indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Venezuela communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en langue espagnole.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Venezuela à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Venezuela communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en

tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

Le Venezuela rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot; les petites quantités, telles que les échantillons destinés aux analyses, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Venezuela, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Venezuela et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock avec d'abord les augmentations, ensuite les diminutions;
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Venezuela envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Venezuela à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Venezuela fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Venezuela ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Venezuela, y compris les explications fournies par le Venezuela et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence peut :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Venezuela les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés pour être analysés par l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

- iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Venezuela les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Venezuela estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Venezuela et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses fonctions en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Venezuela et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Venezuela, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Venezuela sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

Le nombre, l'intensité, la durée et la fréquence des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord, et l'Agence utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources disponibles aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Venezuela et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système vénézuélien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système vénézuélien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Venezuela; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Venezuela, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Venezuela et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Venezuela et l'Agence se consultent si le Venezuela estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Venezuela de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Venezuela et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Venezuela, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Venezuela.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Venezuela conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Venezuela de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Venezuela et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Venezuela fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Venezuela le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Venezuela est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Venezuela fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Venezuela chaque fonctionnaire que le Venezuela a accepté, et il informe le Venezuela de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Venezuela, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Venezuela que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Venezuela est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Venezuela accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Venezuela.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Venezuela, notamment d'utiliser du matériel, le Venezuela leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Venezuela a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Venezuela :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Venezuela, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Venezuela dans les cas ci-après :

- a) En cas d'importation au Venezuela, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Venezuela, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Venezuela ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Venezuela

Article 92

a) Le Venezuela notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Venezuela de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Venezuela et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord avant qu'elles ne soient transférées hors du Venezuela et, si l'Agence le désire ou si le Venezuela le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Venezuela prend les dispositions voulues

pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Venezuela, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Venezuela

Article 95

a) Le Venezuela notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Venezuela, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Venezuela en assume la responsabilité.

c) Le Venezuela et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Venezuela assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Venezuela envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Venezuela.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 23 juin 1978, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Venezuela :

RÓGER YÉPEZ

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

L'effet de la signature reste soumis à
l'autorisation formelle du Conseil des
gouverneurs*

* Approuvé par le Conseil des gouverneurs le 14 septembre 1978.

No. 21797

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GUATEMALA**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 16 June 1978, and at Guatemala City on 20 July 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
GUATEMALA**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 16 juin 1978, et à Guatemala le 20 juillet 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL TRATADO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República de Guatemala (que en adelante se denominará “Guatemala” en el presente Acuerdo) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, abierto a la firma en Ciudad de México el 14 de febrero de 1967 (que en adelante se denominará “Tratado de Tlatelolco” en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el artículo 13 del Tratado de Tlatelolco establece, *inter alia*, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . .”;

CONSIDERANDO que Guatemala es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Tratado sobre la no proliferación” en el presente Acuerdo), abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor el 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado para concertar dichos acuerdos;

Guatemala y el Organismo acuerdan lo siguiente:

PARTE 1

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

Guatemala se compromete, con arreglo al párrafo 1 del artículo III del Tratado, a aceptar la aplicación de salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Guatemala, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de Guatemala, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE GUATEMALA Y EL ORGANISMO

Artículo 3

Guatemala y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico de Guatemala o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite toda intervención injustificada en las actividades nucleares con fines pacíficos de Guatemala, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará solo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, se utilizarán, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) Guatemala organizará y mantendrá un sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema de Guatemala. Esta verificación por parte del Organismo incluirá, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la

Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema de Guatemala.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, Guatemala facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide Guatemala, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local de Guatemala la información sobre el diseño que Guatemala considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local de Guatemala.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento de Guatemala antes de designar inspectores del Organismo para Guatemala.

ii) Si Guatemala se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para Guatemala en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá a Guatemala otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada de Guatemala a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará "Director General" en el presente Acuerdo) someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) Guatemala adoptará las medidas necesarias para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

- i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para Guatemala y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;
- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

Guatemala concederá al Organismo (inclusive sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

*Artículo 11**Consumo o dilución de los materiales nucleares*

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias, o que son prácticamente irrecuperables.

*Artículo 12**Traslado de materiales nucleares fuera de Guatemala*

Guatemala dará notificación por anticipado al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera de Guatemala, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

*Artículo 13**Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares*

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, Guatemala convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales nucleares de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS*Artículo 14*

En caso de que Guatemala proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguar-

días en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) Guatemala informará al Organismo de la actividad, aclarando:
 - i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscriba no está en pugna con un compromiso, que Guatemala haya podido contraer y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos;
- b) Guatemala y el Organismo convendrán en que, solo en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo no serán de aplicación. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias en que no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en Guatemala y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales;
- c) Todo convenio de este tipo se hará con la conformidad del Organismo, que la dará tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y a los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento secreto de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

Guatemala y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las obligaciones que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si Guatemala o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reeembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

Guatemala dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales de Guatemala.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por Guatemala contra el Organismo o por el Organismo contra Guatemala respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que Guatemala adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir a Guatemala que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), y podrá asimismo adoptar, cuando corresponda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al obrar así la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará a Guatemala todas las oportunidades razonables para que Guatemala pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO
Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*Artículo 20*

Guatemala y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

Guatemala tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará a Guatemala a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una con-

clusión de la Junta en virtud del Artículo 19 del presente Acuerdo o de una medida adoptada por la Junta con arreglo a tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre Guatemala y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: Guatemala y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro Guatemala o el Organismo, cualquiera de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones requerirán el consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para Guatemala y para el Organismo.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 23

a) A petición de cualquiera de ellos, Guatemala y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del presente Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso de Guatemala y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo.

d) El Director General comunicará prontamente a los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 24

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que el Gobierno de Guatemala notifique al Organismo Internacional de Energía Atómica, que el mismo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con sus procedimientos constitucionales vigentes.

Artículo 25

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras Guatemala sea Parte en el Tratado de Tlatelolco o el Tratado sobre la no proliferación, o en ambos Tratados.

PARTE II

INTRODUCCIÓN

Artículo 26

La finalidad de esta Parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 27

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta Parte del Acuerdo es descubrir oportunamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 28

A fin de lograr el objetivo fijado en el Artículo 27, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 29

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un período determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA NACIONAL PARA LA CONTABILIDAD
Y EL CONTROL DE LOS MATERIALES NUCLEARES*Artículo 30*

Con arreglo al Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de Guatemala para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y control de Guatemala.

Artículo 31

El sistema de Guatemala para la contabilidad y el control de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y del grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;

- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;
- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los Artículos 58 a 68.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 32

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 33

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, Guatemala deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase del ciclo del combustible nuclear que se indica en el párrafo c) del presente Artículo, Guatemala deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuados para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando materiales nucleares que reúnan esas mismas características, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una fase posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen a Guatemala, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos de salvaguardia que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 34

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero Guatemala considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos materiales nucleares sometidos a salvaguardias, Guatemala y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el Artículo 13, siempre que Guatemala y el Organismo convengan en que esos materiales nucleares son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 35

A petición de Guatemala el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisiónables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 36

A petición de Guatemala, el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que de lo contrario estarían sometidos a ellas, a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en Guatemala no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisiónables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
- b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
- c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
- d) Veinte toneladas métricas de torio;

o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta para su aplicación uniforme.

Artículo 37

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, se dispondrá lo necesario para que se reanude la aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 38

Guatemala y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar de modo efectivo y eficaz sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo.

Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre Guatemala y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 39

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el presente Acuerdo o tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor de éste. Guatemala y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos Subsidiarios cobren efectividad dentro del plazo de noventa días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo Guatemala y el Organismo. Guatemala facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos Subsidiarios de forma completa. Tan pronto como haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares inscritos en el inventario a que se refiere el Artículo 40, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 40

Sobre la base del informe inicial a que se refiere el Artículo 61, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en Guatemala sea cual fuera su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrán copias del inventario a disposición de Guatemala a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 41

Con arreglo al Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límites para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 42

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;

- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y el control de los materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador, a las mediciones de la corriente y a los procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 43

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. Guatemala facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 44

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del Artículo 43 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 45

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y de los materiales nucleares que sean de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;
 - ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando las operaciones de medición en los puntos clave de medición;
 - iii) Varias de las zonas de balance de materiales utilizadas en una instalación o en emplazamientos distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre

- que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
- iv) Si así lo pide Guatemala se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información delicada desde el punto de vista comercial;
 - c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
 - d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
 - e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
 - f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 46

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en la tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al Artículo 45.

Artículo 47

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con Guatemala, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los Artículos 41 a 44 para los fines indicados en el Artículo 45.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 48

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos del trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos actuales y propuestos para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 49

La información que se facilite al Organismo con arreglo al Artículo 48 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del Artículo 45.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 50

Al organizar el sistema nacional de control de los materiales a que se refiere el Artículo 7, Guatemala adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 51

Guatemala tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 52

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 53

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 54

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

Registros contables

Artículo 55

Los registros contables establecerán lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;

- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 56

Los registros señalarán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros darán cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario se indicará la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

Artículo 57

Registros de operaciones

Los registros de operaciones establecerán, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de explotación que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

Disposiciones generales

Artículo 58

Guatemala facilitará al Organismo los informes que se detallan en los Artículos 59 a 68, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 59

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 60

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los Artículos 50 a 57 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

Informes contables

Artículo 61

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Dicho

informe inicial será remitido por Guatemala al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 62

Guatemala presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que indiquen todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que indiquen el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la realización del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 63

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario, y según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas que:

- a) Expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del Artículo 57;
- b) Describan, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 64

Guatemala informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 65

El Organismo presentará a Guatemala estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondientes al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 66

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que Guatemala y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los aumentos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 67

Informes especiales

Guatemala presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales inducen a Guatemala a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 68

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, Guatemala le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 69

Disposiciones generales

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los Artículos 70 a 81.

Fines de las inspecciones

Artículo 70

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los Artículos 92 y 95 antes de que se trasladen fuera de Guatemala o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a Guatemala.

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 72

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el Artículo 76, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por Guatemala, incluidas las explicaciones dadas por Guatemala y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria estipuladas en los Artículos 77 a 81, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el Artículo 75 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien se dan ambas circunstancias.

Alcance de las inspecciones

Artículo 73

A los fines establecidos en los Artículos 70 a 72, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 74

Dentro del ámbito del Artículo 73, el Organismo estará facultado para:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, se toman de conformidad con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;
- c) Concertar con Guatemala que, si fuera necesario:
 - i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus propios precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en los elementos de contención, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con Guatemala el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

*Acceso para las inspecciones**Artículo 75*

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del Artículo 70 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del Artículo 70, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 91 o con el apartado iii) del párrafo d) del Artículo 94.

c) Para los fines especificados en el Artículo 71, los inspectores tendrán acceso solo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven con arreglo a los Artículos 50 a 57.

d) En caso de que Guatemala llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, Guatemala y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el

Organismo pueda desempeñar sus obligaciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 76

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el Artículo 72, Guatemala, y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los Artículos 77 a 81;
- b) Tener acceso, de acuerdo con Guatemala, a otra información y otros lugares además de los especificados en el Artículo 75. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que Guatemala adopte alguna medida, lo dispuesto en el Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 77

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, al mínimo compatible con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 78

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 79

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará según se indica a continuación:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del

caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1,5 años-hombre de inspección;

- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos *a)* o *b)*, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días hombre de inspección al año, en donde *E* corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

Guatemala y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 80

Con sujeción a los anteriores Artículos 77 a 79, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas, su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) La eficacia del sistema de contabilidad y control de Guatemala, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control de Guatemala; la medida en que Guatemala haya puesto en práctica las medidas especificadas en el Artículo 32¹ la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) Las características del ciclo del combustible nuclear de Guatemala, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares de Guatemala se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

¹ Should read "31" — Devrait se lire « 31 ».

Artículo 81

Guatemala y el Organismo se consultarán si Guatemala considera que las operaciones de inspección se están concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

Notificación de las inspecciones

Artículo 82

El Organismo avisará por anticipado a Guatemala de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del Artículo 70, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de actividades previstas en el Artículo 47, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al Artículo 72, tan pronto como sea posible después de que Guatemala y el Organismo se hayan consultado como se estipula en el Artículo 76, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se refiere el párrafo b) del Artículo 79 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, y de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera de Guatemala el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada a Guatemala.

Artículo 83

No obstante lo dispuesto en el Artículo 82, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al Artículo 79, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por Guatemala con arreglo al párrafo b) del Artículo 63. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente a Guatemala su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para Guatemala y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes de los Artículos 43 y 88. De igual manera, Guatemala hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 84

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General Comunicará a Guatemala por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para Guatemala;
- b) Guatemala comunicará al Director General, dentro del plazo de treinta días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por Guatemala como uno de los inspectores para Guatemala e informará a Guatemala de tales designaciones;
- d) El Director General, actuando en respuesta a una petición de Guatemala o por propia iniciativa, informará inmediatamente a Guatemala de que la designación de un funcionario como inspector para Guatemala ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios par las actividades previstas en el Artículo 47 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 70, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 85

Guatemala concederá o renovará lo más rápidamente posible los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para Guatemala.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 86

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los Artículos 47 y 70 a 74, desarrollarán sus actividades de manera que se evite toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los Artículos 73 y 74 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 87

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en Guatemala, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, Guatemala facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 88

Guatemala tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes de Guatemala, siempre que los inspectores no

sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 89

El Organismo comunicará a Guatemala:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en Guatemala, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

Artículo 90

Disposiciones generales

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad de Guatemala:

- a) Cuando se trate de importaciones a Guatemala, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes de Guatemala, hasta el momento en que el Estado destinatario asuma esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que Guatemala ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando en buque bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera de Guatemala

Artículo 91

a) Guatemala notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera de Guatemala de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) Guatemala y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado al que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 92

La notificación a que se refiere el Artículo 91 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera de Guatemala y, si el Organismo lo desea o Guatemala lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 93

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, Guatemala adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte de Guatemala la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados a Guatemala

Artículo 94

a) Guatemala notificará al Organismo todo traslado previsto a Guatemala de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que Guatemala asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) Guatemala y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá Guatemala la responsabilidad de los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 95

La notificación a que se refiere al Artículo 94 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 96

Informes especiales

Guatemala preparará un informe especial conforme se prevé en el Artículo 67, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran a Guatemala a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 97

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los Artículos 78 y 79, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares y, en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;

b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;

c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.

A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;

b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;

c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;

d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

I. Por *instalación* se entiende:

a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;

b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

i) Importaciones;

ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto inicial de las salvaguardias;

iii) Producción nuclear: producción de materiales fisiónables especiales en un reactor;

- iv) Exenciones anuladas: reanudación de la aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad.
- b) Disminuciones:
- i) Exportaciones;
 - ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
 - iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otros (s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
 - iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
 - v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irre recuperables de momento pero que se conservan almacenados;
 - vi) Exenciones: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
 - vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos clave de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y los puntos de salida de materiales nucleares (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende a los efectos del Artículo 79, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisiónables especiales, según se definen en el Artículo XX

del Estatuto. Se entenderá que la expresión “materiales básicos” no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación solo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por Guatemala.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria y suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO por duplicado en idioma español.

Por la República de Guatemala:

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 de julio de 1978

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 16 de junio de 1978

PROTOCOLO

La República de Guatemala (que en adelante se denominará “Guatemala” en el presente Protocolo) y el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Protocolo), han convenido en lo siguiente:

I. 1) La puesta en práctica de las disposiciones de la Parte II del Acuerdo entre Guatemala y el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará “Acuerdo” en el presente Protocolo), con excepción de los Artículos 32, 33, 38, 41 y 90, quedará en suspenso hasta el momento en que Guatemala tenga, en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar:

- a) Materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, para el tipo de materiales de que se trate, en el Artículo 36 del Acuerdo;
- b) Materiales nucleares en una instalación, conforme al significado que se da a este término en las “Definiciones”.

2) La información que ha de comunicarse con arreglo a los párrafos a) y b) del Artículo 33 del Acuerdo podrá ser agrupada y presentada en un informe anual; de manera análoga, se presentará un informe anual, si correspondiere, respecto de las importaciones y exportaciones de los materiales nucleares a que se hace referencia en el párrafo c) del Artículo 33.

3) A fin de poder concertar a su debido tiempo los Arreglos Subsidiarios previstos en el Artículo 38 del Acuerdo, Guatemala notificará al Organismo con suficiente antelación el hecho de tener en actividades nucleares con fines pacíficos que se realicen en su territorio, o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, materiales nucleares en cantidades que excedan de los límites fijados, o bien lo notificará seis meses antes de que los materiales nucleares vayan a entrar en una instalación, como se indica en la anterior Sección 1, si este último plazo fuera más corto.

II. El presente Protocolo será firmado por los representantes de Guatemala y del Organismo y entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo.

HECHO por duplicado en el idioma español.

Por la República de Guatemala:

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 de julio de 1978

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Viena, 16 de junio de 1978

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴ AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁵

WHEREAS the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala") is a party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as "the Tlatelolco Treaty") opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;⁴

WHEREAS Article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that "Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .";

WHEREAS Guatemala is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute⁶ to conclude such agreements;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 1 February 1982, the date upon which the Government of Guatemala notified the International Atomic Energy Agency that it had been approved and ratified in conformity with its constitutional procedures, in accordance with article 24 of the Agreement and article II of the Protocol.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Now, THEREFORE, Guatemala and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Guatemala undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Guatemala, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN GUATEMALA AND THE AGENCY

Article 3

Guatemala and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Guatemala or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Guatemala's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementa-

tion of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Guatemala shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Guatemala's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Guatemala's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Guatemala shall, in accordance with the provisions set out in

Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Guatemala so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Guatemala design information which Guatemala regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Guatemala.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Guatemala to the designation of Agency inspectors to Guatemala.

(ii) If Guatemala, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Guatemala an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Guatemala to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Guatemala shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Guatemala and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Guatemala shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Guatemala*

Guatemala shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Guatemala, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Guatemala shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If Guatemala intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Guatemala shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Guatemala may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Guatemala and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible,

the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Guatemala and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Guatemala and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Guatemala or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Guatemala shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Guatemala.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Guatemala against the Agency or by the Agency against Guatemala in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Guatemala is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Guatemala to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Guatemala every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Guatemala and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Guatemala shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Guatemala to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Guatemala and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Guatemala and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Guatemala or the Agency has not designated an arbitrator, either Guatemala or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Guatemala and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Guatemala and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Guatemala and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Government of Guatemala notifies the International Atomic Energy Agency that it has been approved and ratified in accordance with the constitutional procedures prevailing in Guatemala. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Guatemala is party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty, or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Guatemala's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Guatemala's accounting and control activities.

Article 31

Guatemala's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Guatemala shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Guatemala shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Guatemala, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Guatemala considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Guatemala and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Guatemala and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Guatemala, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Guatemala the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Guatemala in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Guatemala and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Guatemala and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Guatemala and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Guatemala and the Agency. Guatemala shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Guatemala subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Guatemala at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrange-

ments. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Guatemala shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear

material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:

- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Guatemala around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Guatemala, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Guatemala shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Guatemala shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Guatemala shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched

by Guatemala to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Guatemala shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Guatemala shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Guatemala with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Guatemala and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;

- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Guatemala shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Guatemala to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Guatemala shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Guatemala.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;

- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Guatemala, including explanations from Guatemala and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Guatemala that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;

- (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
- (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Guatemala for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d) (iii) or 94(d) (iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Guatemala concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Guatemala and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Guatemala and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Guatemala, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Guatemala is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective

implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Guatemala and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Guatemala's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Guatemala's accounting and control system; the extent to which the

measures specified in Article 31 have been implemented by Guatemala; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) Characteristics of Guatemala's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Guatemala's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Guatemala and the Agency shall consult if Guatemala considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Guatemala before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Guatemala and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Guatemala the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Guatemala.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Guatemala pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Guatemala periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Guatemala and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Guatemala shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Guatemala in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Guatemala;
- (b) Guatemala shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Guatemala as one of the inspectors for Guatemala, and shall inform Guatemala of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Guatemala or on his own initiative, shall immediately inform Guatemala of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Guatemala.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Guatemala shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Guatemala.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff

of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Guatemala, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Guatemala shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Guatemala shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Guatemala, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Guatemala of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Guatemala, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Guatemala:

- (a) In the case of import into Guatemala, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Guatemala, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Guatemala nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Guatemala

Article 91

(a) Guatemala shall notify the Agency of any intended transfer out of Guatemala of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Guatemala and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Guatemala and, if the Agency so wishes or Guatemala so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Guatemala shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Guatemala, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Guatemala

Article 94

(a) Guatemala shall notify the Agency of any expected transfer into Guatemala of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of

three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Guatemala assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Guatemala and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Guatemala will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Guatemala shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Guatemala to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
- (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Guatemala.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Guatemala:

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 July 1978

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 16 June 1978

PROTOCOL

The Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) The implementation of the provisions in Part II of the Agreement between Guatemala and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90, shall be held in abeyance until such time as Guatemala has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement;

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Guatemala shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section I hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Guatemala and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the Spanish language.

For the Republic of Guatemala:

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 July 1978

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna, 16 June 1978

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que la République du Guatemala (ci-après dénommée le « Guatemala ») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé le « Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴;

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco stipule notamment que « Chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . . »;

CONSIDÉRANT que le Guatemala est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut⁶, à conclure de tels accords;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} février 1982, date à laquelle le Gouvernement du Guatemala a informé l'Agence internationale de l'énergie atomique qu'il avait été approuvé et ratifié en conformité avec ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Guatemala et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Guatemala s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Guatemala, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Guatemala, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GUATEMALA ET L'AGENCE

Article 3

Le Guatemala et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Guatemala ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Guatemala et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Guatemala établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Guatemala. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Guatemala.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Guatemala fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Guatemala le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Guatemala, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Guatemala, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Guatemala de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Guatemala à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Guatemala;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Guatemala s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Guatemala une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Guatemala d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Guatemala prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Guatemala et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Guatemala accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Guatemala*

Le Guatemala notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Guatemala, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Guatemala convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Guatemala a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Guatemala indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Guatemala en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Guatemala et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Guatemala ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Guatemala et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Guatemala ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Guatemala fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Guatemala à l'Agence ou par l'Agence au Guatemala pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Guatemala prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Guatemala à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Guatemala toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*Article 20*

Le Guatemala et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Guatemala est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Guatemala à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé

par le Guatemala et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Guatemala et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Guatemala ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Guatemala ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Guatemala et l'Agence.

AMENDEMENTS À L'ACCORD

Article 23

a) Le Guatemala et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Guatemala et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Guatemala fera connaître à l'Agence internationale de l'énergie atomique qu'il a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur au Guatemala.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Guatemala est Partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux instruments.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités

significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système du Guatemala de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Guatemala.

Article 31

Le système du Guatemala de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

- h)* Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Guatemala informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Guatemala informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Guatemala, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Guatemala considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Guatemala et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Guatemala et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Guatemala, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 36

A la demande du Guatemala, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Guatemala en vertu du présent article n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si les matières nucléaires exemptées doivent être traitées ou entreposées en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à ces matières.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Guatemala et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Guatemala et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Guatemala et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Guatemala et l'Agence en sont convenus. Le Guate-

mala communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Guatemala soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Guatemala à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements

sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Guatemala communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts, en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Guatemala, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Guatemala, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Guatemala fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Guatemala prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 57**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Guatemala communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Guatemala à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Guatemala communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Guatemala rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Guatemala, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Guatemala et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 67**Rapports spéciaux*

Le Guatemala envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Guatemala à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Guatemala fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Guatemala ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Guatemala, y compris les explications fournies par le Guatemala et les renseignements

obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Guatemala les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

- f) Prendre avec le Guatemala les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Guatemala estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Guatemala et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Guatemala et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Guatemala, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Guatemala sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit

annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Guatemala et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système du Guatemala de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système du Guatemala de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Guatemala; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Guatemala, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Guatemala et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Guatemala et l'Agence se consultent si le Guatemala estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Guatemala de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Guatemala et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Guatemala, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Guatemala.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme

d'opérations fourni par le Guatemala conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Guatemala de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Guatemala et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Guatemala fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Guatemala le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Guatemala est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Guatemala fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Guatemala chaque fonctionnaire que le Guatemala a accepté, et il informe le Guatemala de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Guatemala, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Guatemala que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Guatemala est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Guatemala accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Guatemala.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Guatemala, notamment d'utiliser du matériel, le Guatemala leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Guatemala a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Guatemala :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Guatemala, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Guatemala :

- a) En cas d'importation au Guatemala, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Guatemala, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Guatemala ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Guatemala**Article 91*

a) Le Guatemala notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Guatemala de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si

l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Guatemala et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Guatemala et, si l'Agence le désire ou si le Guatemala le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Guatemala prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Guatemala, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Guatemala

Article 94

a) Le Guatemala notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Guatemala, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Guatemala en assume la responsabilité.

c) Le Guatemala et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Guatemala assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Guatemala envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Guatemala.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Guatemala :

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 juillet 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 16 juin 1978

PROTOCOLE

La République du Guatemala (ci-après dénommée le « Guatemala ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Guatemala n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Guatemala et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question;

b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les définitions,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Guatemala donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Guatemala et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République du Guatemala :

RAFAEL E. CASTILLO

Guatemala, 20 juillet 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne, 16 juin 1978

No. 21798

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CUBA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of a nuclear research reactor from the
Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Vienna
on 25 September 1980**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
CUBA**

**Accord pour l'application de garanties relatives à la
fourniture d'un réacteur nucléaire de recherche par
l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à
Vienne le 25 septembre 1980**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars
1983.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN CON EL SUMINISTRO DE UN REACTOR NUCLEAR DE INVESTIGACIÓN POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIA- LISTAS SOVIÉTICAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Cuba (que en adelante se denominará "Gobierno de Cuba" en el presente Acuerdo) y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (que en adelante se denominará "Unión Soviética" en el presente Acuerdo) han adoptado medidas para el suministro por la Unión Soviética a Cuba, conforme el Acuerdo de Colaboración entre ambos fechado el 15 de mayo de 1980, de un reactor nuclear de investigación y de material nuclear para su uso en dicho reactor;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Cuba ha pedido al Organismo que aplique su sistema de salvaguardias en relación con el suministro de un reactor nuclear de investigación por la Unión Soviética y al material nuclear que se vaya a utilizar en él;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 18 de septiembre de 1980;

El Gobierno de Cuba y el Organismo acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por "Documento de las salvaguardias" se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo;

b) Por "Documento relativo a los inspectores" se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;

c) Por "recomendaciones para la protección física del material nuclear" se entienden las recomendaciones que figuran en el documento INFCIRC/225/Rev.1 del Organismo, que han sido actualizadas en diversas ocasiones;

d) Por "el Reactor Nuclear de Investigación" se entiende el reactor de investigación tipo IRT de 10 MW para el Centro de Investigaciones Nucleares de la Academia de Ciencias de Cuba; el término comprenderá a cualquier componente importante del mismo;

e) Por "Instalación nuclear" se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado; o

ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;

f) Por "material nuclear" se entiende los materiales básicos o los materiales fisionables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo;

g) Por "kilogramo efectivo" se entiende:

- i) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- ii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- iii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior a 0,01 (1%) y superior a 0,005 (0,5%) su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- iv) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005;

h) Por "información suministrada" se entiende la información transferida en cualquier forma y de cualquier manera por la Unión Soviética en relación con el suministro del Reactor Nuclear de Investigación que se pueda emplear en el diseño, producción, operación o ensayo de componentes importantes de reactores nucleares de investigación de tipo IRT, o en la producción, utilización o tratamiento de material nuclear excepción hecha de la información que se halle a disposición pública;

i) Por "producido, tratado o utilizado" se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química del material nuclear, comprendida toda modificación de su composición isotópica;

j) Por "componente importante" se entiende cualquier equipo del Reactor Nuclear de Investigación, o del tipo utilizado en él, especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear.

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE CUBA Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno de Cuba se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El Reactor Nuclear de Investigación;
- b) Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción de la República de Cuba para su utilización en el Reactor Nuclear de Investigación;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial que dentro de la jurisdicción de Cuba, se haya producido, tratado o utilizado en o mediante la utilización del Reactor Nuclear de Investigación o en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente Sección;
- d) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se refiere la Sección 9.

Sección 3. El Gobierno de Cuba se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a facilitar al Organismo la aplicación de salvaguardias y a cooperar con el Organismo para tal fin.

Sección 4. El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias de conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

Sección 5. a) En caso de que el Gobierno de Cuba construyese o explotase, sobre la base de la información suministrada, cualquier otro reactor nuclear de investigación o componente importante, hará lo necesario para someter dicho reactor o dicho elemento a las salvaguardias del Organismo antes de que empiece su construcción o explotación;

b) En caso de que el Gobierno de Cuba produjese, tratase o utilizase sobre la base de la información suministrada material nuclear que no sea el material nuclear a que se refiere la Sección 2, hará lo necesario para someter dicho material nuclear a las salvaguardias del Organismo antes de que empiece su producción, tratamiento o utilización.

Sección 6. El Gobierno de Cuba y el Organismo se consultarán, a petición de las Partes, en cualquier momento, a fin de asegurar la ejecución eficaz del presente Acuerdo; para este fin, las Partes se facilitarán recíprocamente la información pertinente que puedan necesitar.

PRINCIPIOS DE SALVAGUARDIA

Sección 7. Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 8. a) Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias y aquellas medidas de contención y vigilancia que son utilizadas por el Organismo y que se requieren para la aplicación efectiva de las salvaguardias, así como aquellos procedimientos complementarios resultantes de innovaciones tecnológicas que el Organismo y el Gobierno de Cuba puedan decidir de mutuo acuerdo;

b) El Organismo convendrá con el Gobierno de Cuba Arreglos Subsidiarios que especificarán detalladamente las medidas necesarias para que el Organismo pueda cumplir, de modo efectivo y eficaz, sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios entrarán en vigor antes de transcurridos tres meses de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y en todo caso antes de que tenga lugar cualquier transferencia de material nuclear o de componentes importantes al Reactor Nuclear de Investigación;

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 51 de dicho Documento de las salvaguardias.

INVENTARIO Y LISTA

Sección 9. El Organismo preparará y llevará un Inventario que estará dividido en tres partes. Los siguientes elementos serán relacionados en el Inventario

una vez recibida la notificación o informe pertinente conforme a lo previsto en las Secciones 12 y 13.

a) Parte principal:

- i) El Reactor Nuclear de Investigación;
- ii) Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción de la República de Cuba para su utilización en el Reactor Nuclear de Investigación;
- iii) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, producido, tratado o utilizado dentro de la jurisdicción de Cuba en o mediante la utilización del Reactor Nuclear de Investigación en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente Sección;
- iv) El material nuclear sustitutivo, de conformidad con el párrafo 25 o con el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, de cualquier material nuclear indicado en los anteriores incisos ii) y iii);

b) Parte subsidiaria: Toda instalación nuclear en tanto trate, contenga, utilice o elabore cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario;

c) Parte pasiva: Todo material nuclear que no figura inscrito en la Parte principal del Inventario debido:

- i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con la Sección 19 del presente Acuerdo, o bien
- ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 20 del presente Acuerdo.

Sección 10. El Organismo llevará una Lista que contenga una breve descripción de la información suministrada que le haya sido notificada en virtud del apartado b) de la Sección 12. Cuando el Gobierno de Cuba y el Organismo determinen que alguna información suministrada no es ya significativa para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo, se efectuarán en la Lista las supresiones apropiadas.

Sección 11. El Organismo facilitará al Gobierno de Cuba una copia actualizada del Inventario y de la Lista, cada doce meses y en las demás ocasiones en que el Gobierno de Cuba lo indique en notificación dirigida al Organismo con dos semanas de antelación como mínimo.

NOTIFICACIONES E INFORMES

Sección 12. a) El Gobierno de Cuba notificará al Organismo:

- i) El comienzo de la construcción del Reactor Nuclear de Investigación en el emplazamiento dentro de Cuba;
- ii) Todas las transferencias de componentes importantes o de material nuclear que se haya suministrado para uso en el Reactor Nuclear de Investigación y que pasen a quedar bajo su jurisdicción.

Tales notificaciones deben hacerse dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que comience la construcción o en que se reciban los componentes importantes o el material nuclear de que se trate, respectivamente;

b) El Gobierno de Cuba notificará al Organismo la recepción de cualquier información suministrada antes de transcurridos treinta días de su transferencia a la jurisdicción de Cuba;

c) El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo, por medio de informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los Arreglos Subsidiarios a que se refiere el apartado b) de la Sección 8 del presente Acuerdo, de todo material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período a que se refiere el informe y al que se haga referencia en el apartado a), iii), de la Sección 9. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material nuclear en la Parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar el cálculo de las cantidades de dicho material nuclear. Las cantidades inscritas en el Inventario se rectificarán por acuerdo entre el Gobierno de Cuba y el Organismo;

d) El Gobierno de Cuba dará notificación prontamente al Organismo de cualquier instalación nuclear que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria del Inventario.

Sección 13. La notificación de las transferencias podrá ser además realizada conjuntamente por parte de Cuba y de la Unión Soviética. La Unión Soviética podrá también facilitar unilateralmente información sobre las transferencias. El Organismo podrá solicitar también información a la Unión Soviética en relación con las transferencias a que se refieren los apartados a) y b) de la Sección 12. El Organismo podrá facilitar a la Unión Soviética información en relación con el Inventario y la Lista.

Sección 14. El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación del Gobierno de Cuba de conformidad con las Secciones 12 o 13 del presente Acuerdo, comunicará al Gobierno de Cuba que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en el Inventario o en la Lista, según corresponda.

TRANSFERENCIAS

Sección 15. El Gobierno de Cuba comunicará al Organismo su propósito de transferir elementos inscritos en la Parte principal del Inventario a cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción pero que no esté inscrita en el Inventario, y facilitará al Organismo antes de tener lugar la transferencia la información que le permita determinar si puede aplicar salvaguardias a dichos elementos después de transferidos a dicha instalación. Los elementos no serán transferidos hasta que no se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos necesarios para este fin.

Sección 16. El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo de toda transferencia de cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario, que tenga el propósito de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno de Cuba. La transferencia de tales elementos solo se efectuará cuando el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo a tales elementos. Después de recibida del Gobierno de Cuba la notificación de la transferencia y una vez que el país destinatario haya confirmado la recepción de los elementos en cuestión, éstos se darán de baja en el Inventario.

Sección 17. La información suministrada no se transferirá ni se facilitará de cualquier otro modo fuera de la jurisdicción de Cuba hasta que el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el empleo de tal información.

Sección 18. En las notificaciones preparadas en cumplimiento de las Secciones 12, 15 y 16, se especificarán la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad, la fecha y lugar de envío y de recepción del material nuclear, la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente. Cuando se trate de una instalación nuclear inscrita en la Parte subsidiaria del Inventario, se notificará el tipo y capacidad de la instalación y cualquier otra información pertinente.

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 19. Se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias.

Sección 20. El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las salvaguardias.

Sección 21. El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 19 y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 20, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 22. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como termine la aplicación de salvaguardias se dará de baja en el Inventario al material nuclear del que se trate. El Reactor Nuclear de Investigación se dará de baja en el Inventario, y cesará la aplicación de salvaguardias con respecto a él, una vez que el Organismo haya determinado que el Reactor Nuclear de Investigación no se puede seguir utilizando para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias. El Organismo, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con lo establecido en la presente Sección, lo comunicará al Gobierno de Cuba.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 23. Se aplicarán a los Inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12 a 14, ambos inclusive, en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación nuclear o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que el Reactor Nuclear de Investigación se inscriba en el Inventario.

Sección 24. Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente

Acuerdo, las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 25. El Gobierno de Cuba adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de los elementos que se hayan de inscribir en el Inventario, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo para la protección física del material nuclear. El Gobierno de Cuba y el Organismo podrán consultarse acerca de las cuestiones relativas a la protección física.

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 26. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno de Cuba o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de sus inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno de Cuba comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección se aplicará a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 27. El Gobierno de Cuba dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidentes nucleares en instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éstos en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de Cuba.

INCUMPLIMIENTO

Sección 28. a) Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo 12 del Estatuto del Organismo, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno de Cuba para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de Cuba no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá adoptar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto;

b) El Organismo notificará con prontitud al Gobierno de Cuba toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 29. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociaciones u otro procedimiento acordado por el Gobierno de Cuba y el Organismo, se someterá, a petición del Gobierno de Cuba o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno de Cuba y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro

de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje el Gobierno de Cuba o el Organismo no han designado árbitro, el Gobierno de Cuba o el Organismo podrán pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes de la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum, y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y reparto de gastos de arbitraje entre el Gobierno de Cuba y el Organismo, serán obligatorias para el Gobierno de Cuba y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 30. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren únicamente a las Secciones 25, 26 y 27 del presente Acuerdo.

CLÁUSULAS FINALES

Sección 31. Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores el presente Acuerdo se enmendará, si las Partes en él lo acuerdan mutuamente para ajustarlo a tales modificaciones.

Sección 32. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Representante autorizado del Gobierno de Cuba y por el Director General del Organismo o en su nombre y representación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que de conformidad a lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, sometido a salvaguardia en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refiere la Sección 2.

HECHO en Viena a los veinticinco días del mes de septiembre de 1980, por duplicado, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República de Cuba:

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A NUCLEAR RESEARCH REACTOR FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute⁴ to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Government of Cuba") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the "Soviet Union") have made arrangements for the supply of a nuclear research reactor and nuclear material for use in that reactor from the Soviet Union to Cuba pursuant to their Agreement for Co-operation of 15 May 1980;

WHEREAS the Government of Cuba has requested the Agency to apply safeguards in connection with the supply of the nuclear research reactor from the Soviet Union and to the nuclear material to be used therein;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") acceded to that request on 18 September 1980;

NOW, THEREFORE, the Government of Cuba and the Agency hereby agree as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2;

(b) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(c) "Recommendations for the physical protection of nuclear material" means the recommendations contained in Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time;

(d) "The Nuclear Research Reactor" means the IRT type 10 MW research reactor for the Nuclear Research Center of the Academy of Sciences of Cuba; the term shall include any major component thereof;

(e) "Nuclear facility" means:

(i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 25 September 1980 by signature, in accordance with article 32.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (f) "Nuclear material" means source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (g) "Effective kilogram" means:
- (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
- (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005;
- (h) "Supplied information" means information transferred in any form or manner by the Soviet Union in connection with the supply of the Nuclear Research Reactor which can be used in the design, production, operation or testing of major components of IRT type research reactors or in the processing, use or production of nuclear material, except information freely available to the public;
- (i) "Produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material;
- (j) "Major component" means any equipment of the Nuclear Research Reactor or of the type used in it which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CUBA AND BY THE AGENCY

Section 2. The Government of Cuba undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Nuclear Research Reactor;
- (b) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Republic of Cuba from the Soviet Union for use in the Nuclear Research Reactor;
- (c) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material within the jurisdiction of Cuba produced, processed or used in or by the use of the Nuclear Research Reactor or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 9.

Section 3. The Government of Cuba undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in Section 2, to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or

to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 5. (a) In the event that the Government of Cuba should construct or operate on the basis of supplied information any other nuclear research reactor or major component, it shall arrange to submit such items to Agency safeguards before such construction or operation commences.

(b) In the event that the Government of Cuba should process, use or produce nuclear material on the basis of supplied information, other than nuclear material referred to in Section 2, it shall arrange to submit such nuclear material to Agency safeguards before such use, processing or production commences.

Section 6. The Government of Cuba and the Agency shall hold consultations at any time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 7. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 8. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, such containment and surveillance measures as are used by the Agency and are required for the effective application of safeguards, and such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and the Government of Cuba.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of Cuba concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify, in detail, the measures required to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any transfer of nuclear material or a major component of the Nuclear Research Reactor takes place.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 of the Safeguards Document.

INVENTORY AND LIST

Section 9. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report provided for in Sections 12 and 13:

(a) Main Part:

- (i) The Nuclear Research Reactor;
- (ii) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of Cuba from the Soviet Union for use in the Nuclear Research Reactor;
- (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used within the jurisdic-

- tion of Cuba in or by the use of the Nuclear Research Reactor or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (ii) and (iii) above;
- (b) **Subsidiary Part:** Any nuclear facility while it processes, contains, uses or fabricates any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (c) **Inactive Part:** Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:
- (i) It is exempt from safeguards pursuant to Section 19 of this Agreement; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to Section 20 of this Agreement.

Section 10. The Agency shall maintain a List containing a brief description of supplied information which has been notified to it under Section 12(b). Upon determination by the Government of Cuba and the Agency that any supplied information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards foreseen in this Agreement, appropriate deletions shall be made from the List.

Section 11. The Agency shall provide an up-to-date copy of the Inventory and the List to Cuba every 12 months and at such other times as the Government of Cuba may specify by notice to the Agency given not less than two weeks in advance.

NOTIFICATION AND REPORTS

Section 12. (a) The Government of Cuba shall notify the Agency of:

- (i) The commencement of construction of the Nuclear Research Reactor at the site in Cuba;
- (ii) Any transfers into its jurisdiction of any major component or of nuclear material for use in the Nuclear Research Reactor.

Such notifications shall be made within thirty days of the commencement of construction or of the receipt of the major component or nuclear material in question, respectively.

(b) The Government of Cuba shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied information within thirty days of its transfer into the jurisdiction of Cuba.

(c) The Government of Cuba shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in Section 8(b), of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in Section 9(a)(iii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government of Cuba and the Agency.

(d) The Government of Cuba shall promptly notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 13. Notification of transfers may also be made jointly by Cuba and the Soviet Union; information on transfers may also be supplied unilaterally by the Soviet Union. The Agency may also request information from the Soviet Union in connection with transfers subject to Section 12(a) or (b). The Agency may provide the Soviet Union with information relating to the Inventory and the List.

Section 14. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from Cuba pursuant to Section 12 or 13, inform the Government of Cuba that the items covered by the notification are listed in the Inventory or List, respectively.

TRANSFERS

Section 15. The Government of Cuba shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The items shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

Section 16. The Government of Cuba shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of Cuba. Such items shall not be so transferred until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt of the notification of transfer from the Government of Cuba and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

Section 17. Supplied information shall not be transferred or otherwise made available outside the jurisdiction of Cuba until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

Section 18. Notification made pursuant to Sections 12, 15 and 16 shall specify the nuclear and chemical composition, physical form, quantity, date of receipt or dispatch and location of the material, the identification of the consignor and consignee and all other relevant information. In the case of a nuclear facility listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

EXEMPTION AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 19. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 20. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraphs 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 21. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to Section 19 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to Section 20 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 22. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Nuclear Research Reactor shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Nuclear Research Reactor is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall, within thirty days of deleting an item from the Inventory pursuant to the terms of this Section, inform the Government of Cuba of the deletion.

AGENCY INSPECTORS

Section 23. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14, inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the Nuclear Research Reactor is listed in the Inventory.

Section 24. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 25. The Government of Cuba shall take all measures necessary for the physical protection of items required to be listed in the Inventory and shall be guided by the Agency's recommendations for the physical protection of nuclear material. The Government of Cuba and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

FINANCIAL PROVISIONS

Section 26. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this Section, each party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of Cuba or by persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government of Cuba notifies the Agency before the expenses are incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this Section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either party to comply with this Agreement.

Section 27. The Government of Cuba shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of nuclear incidents occurring in nuclear facilities under its jurisdiction

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Cuba.

NON-COMPLIANCE

Section 28. (a) If the Board determines, in accordance with Article XII, C, of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of Cuba to remedy such non-compliance forthwith, and the Board may make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of Cuba to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII, C, of the Statute.

(b) The Agency shall promptly notify the Government of Cuba of any decision by the Board in connection with this Section.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Cuba and the Agency shall, on the request of either the Government of Cuba or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows. The Government of Cuba and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either the Government of Cuba or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of Cuba or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by a majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of Cuba and the Agency, shall be binding on the Government of Cuba and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement except such as relate only to Sections 25, 26 and 27 of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 31. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Parties so agree, to take account of such changes.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government of Cuba and by or for the Director General of the Agency. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material including

subsequent generations of produced special fissionable material subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in Section 2.

DONE in Vienna on the twenty-fifth day of September 1980, in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Cuba:
OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE DE RECHERCHE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé le « Gouvernement cubain ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé l'« Union soviétique ») sont convenus de la fourniture par l'Union soviétique à Cuba d'un réacteur nucléaire de recherche et des matières nucléaires destinées à ce réacteur aux termes de leur Accord de coopération daté du 15 mai 1980,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement cubain a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties en ce qui concerne la fourniture par l'Union soviétique du réacteur nucléaire de recherche et les matières nucléaires qui doivent être utilisées dans ce réacteur,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») a donné suite à cette demande le 18 septembre 1980,

En conséquence, le Gouvernement cubain et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2;

b) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

c) Par « recommandations relatives à la protection physique des matières nucléaires », il faut entendre les recommandations contenues dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.I, telles qu'elles sont mises à jour de temps en temps;

d) Par « le réacteur nucléaire de recherche », il faut entendre le réacteur de recherche de 10 MW du type IRT, destiné au Centre de recherche nucléaire de l'Académie des sciences de Cuba; cette appellation désigne aussi tout composant principal de ce réacteur;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 25 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- e) Par « installation nucléaire », il faut entendre :
- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;
 - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement les matières nucléaires en quantités dépassant 1 kilogramme effectif;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'Article XX du Statut de l'Agence;
- g) Par « kilogrammes effectifs », on entend :
- i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
 - ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
 - iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
 - iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005;
- h) Par « informations fournies », il faut entendre les informations transférées par l'Union soviétique dans le cadre de la fourniture du réacteur nucléaire de recherche, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, informations qui peuvent être utilisées pour concevoir, produire, faire fonctionner ou essayer des composants principaux des réacteurs de recherche du type IRT ou pour traiter, utiliser ou produire des matières nucléaires, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder;
- i) Par « produit, traité ou utilisé », il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires considérées;
- j) Par « composant principal », il faut entendre tout équipement du réacteur nucléaire de recherche ou de type utilisé dans ce réacteur qui est spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Le réacteur nucléaire de recherche;
- b) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de la République de Cuba pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux placées sous la juridiction de Cuba, qui ont été produites ou traitées dans le réacteur nucléaire de recherche ou au moyen de celui-ci ou

dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;

d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 9.

Article 3. Le Gouvernement cubain s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2, à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec celle-ci à cet effet.

Article 4. L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

Article 5. a) Au cas où le Gouvernement cubain construit ou fait fonctionner, grâce aux informations fournies, un autre réacteur nucléaire de recherche ou un autre composant principal, il doit faire soumettre ces articles aux garanties de l'Agence avant le commencement de cette construction ou de ce fonctionnement;

b) Au cas où le Gouvernement cubain traite, utilise ou produit, grâce aux informations fournies, des matières nucléaires autres que celles visées à l'article 2, il doit faire soumettre ces matières aux garanties de l'Agence avant le commencement de l'utilisation, du traitement ou de la production.

Article 6. Le Gouvernement cubain et l'Agence tiendront des consultations à tout moment, à la demande de l'une des parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord; à cet effet, chaque partie fournira à l'autre toutes les informations pertinentes dont l'autre pourra avoir besoin.

PRINCIPES RÉGISSANT LES GARANTIES

Article 7. Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 8. a) Les modalités suivant lesquelles les garanties sont appliquées par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, les mesures de confinement et de surveillance prises par l'Agence et nécessaires à la bonne application des garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement cubain;

b) L'Agence conclut avec le Gouvernement cubain, concernant les modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail les mesures nécessaires pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, de toute façon, avant tout transfert de matières nucléaires ou de composant principal du réacteur nucléaire de recherche;

c) L'Agence a le droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées au paragraphe 51 dudit Document.

INVENTAIRE ET LISTE

Article 9. L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrites dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport visés aux articles 12 et 13.

- a) Partie principale :
- i) Le réacteur nucléaire de recherche;
 - ii) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de Cuba pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche;
 - iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées sous la juridiction de Cuba dans le réacteur nucléaire de recherche ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
 - iv) Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires visées aux alinéas ii et iii ci-dessus;
- b) Partie subsidiaire : Toute installation nucléaire tant qu'elle traite, contient, utilise ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;
- c) Partie réservée : Toute matière nucléaire non inscrite à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elle est exemptée des garanties conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord;
 - ii) Les garanties la concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord.

Article 10. L'Agence tient à jour une liste contenant une brève description des informations fournies qui lui sont notifiées en application de l'alinéa *b* de l'article 12. Lorsque le Gouvernement cubain et l'Agence constatent qu'une information fournie n'a plus d'importance pour toute activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, il la raye de la liste.

Article 11. L'Agence envoie à Cuba une copie à jour de l'inventaire et de la liste tous les douze mois et à toute autre date que le Gouvernement cubain pourra indiquer par notification communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

NOTIFICATION ET RAPPORTS

Article 12. a) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence :

- i) Le commencement de la construction du réacteur nucléaire de recherche sur le site aménagé à Cuba;
- ii) Le transfert sous sa juridiction de tout composant principal ou de matières nucléaires devant être utilisées dans le réacteur nucléaire de recherche.

Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent respectivement le commencement de la construction ou la réception du composant principal ou des matières nucléaires en question, suivant le cas.

b) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence la réception de toute information dans les trente jours suivant son transfert sous la juridiction de Cuba.

c) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b* de l'article 8 du présent Accord, toute matière nucléaire produite, traitée ou utilisée pendant la période sur laquelle portent les rapports et visée à l'alinéa *a*, *iii*, de l'article 9. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier les calculs des quantités de ces matières. Le cas échéant, des rectifications sont apportées aux quantités indiquées dans l'inventaire, d'un commun accord entre le Gouvernement de Cuba et l'Agence.

d) Le Gouvernement cubain notifie immédiatement à l'Agence toute installation nucléaire dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 13. Les notifications de transfert peuvent aussi être faites conjointement par Cuba et l'Union soviétique, et des renseignements sur les transferts peuvent aussi être fournis unilatéralement par l'Union soviétique. L'Agence peut aussi demander des renseignements à l'Union soviétique sur les transferts visés aux alinéas *a* et *b* de l'article 12. L'Agence peut fournir à l'Union soviétique des renseignements concernant l'inventaire et la liste.

Article 14. L'Agence informe le Gouvernement cubain, dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Gouvernement cubain en application des articles 12 ou 13 du présent Accord, que les articles visés par ladite notification sont inscrits respectivement dans l'inventaire ou dans la liste, suivant le cas.

TRANSFERTS

Article 15. Le Gouvernement cubain avise l'Agence de son intention de transférer des articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction si elle n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si l'Agence peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. Les articles ne peuvent être transférés que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

Article 16. Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence tout projet de transfert d'articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement cubain. Lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence leur seront appliquées. Dès réception de la notification de transfert faite par le Gouvernement cubain et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

Article 17. Les informations fournies ne sont pas transférées ni d'aucune autre façon communiquées hors de la juridiction de Cuba tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'utilisation desdites informations.

Article 18. La notification faite conformément aux articles 12, 15 et 16 spécifie la composition nucléaire et chimique, la forme physique, la quantité, la

date de réception ou d'expédition et l'emplacement des matières, l'identité de l'expéditeur et du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation nucléaire inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 19. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 20. L'Agence suspend l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 21. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 19 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 20 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 22. L'Agence cesse d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. Le réacteur nucléaire de recherche est rayé de l'inventaire et les garanties le concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que le réacteur nucléaire de recherche ne peut plus être utilisé pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence, dans les trente jours suivant l'élimination d'un article de l'inventaire conformément aux dispositions du présent article, informe le Gouvernement cubain de l'élimination.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 23. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14, inclusive-ment, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties doivent faire l'objet d'un accord avant l'inscription du réacteur nucléaire de recherche à l'inventaire.

Article 24. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 25. Le Gouvernement cubain prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des articles devant être inscrits à l'inventaire et s'inspire des recommandations de l'Agence pour la protection physique des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

matières nucléaires. Le Gouvernement cubain et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 26. Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel, par le Gouvernement cubain ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement cubain a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Rien dans le présent article ne s'oppose à l'imputation à l'une des parties des dépenses raisonnablement attribuables au manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Article 27. Le Gouvernement cubain fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de Cuba en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 28. a) Si le Conseil constate, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement cubain de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement cubain ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) L'Agence avise immédiatement le Gouvernement cubain de toute décision prise par le Conseil en vertu du présent article.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement cubain et l'Agence, est soumis, à la demande du Gouvernement cubain ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement cubain et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement cubain ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement cubain ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tri-

bunal. Le Gouvernement cubain et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement cubain et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 30. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 25, 26 et 27 sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les parties en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 31. Les parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié en conséquence si les parties en conviennent ainsi.

Article 32. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement cubain et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires et à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne le 25 septembre 1980, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

No. 21799

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BANGLADESH**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 11 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 11 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars
1983.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as Bangladesh) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere";

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute,³ to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Bangladesh and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Bangladesh undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 11 June 1982 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Bangladesh, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN BANGLADESH AND THE AGENCY

Article 3

Bangladesh and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Bangladesh or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Bangladesh's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and

shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Bangladesh shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Bangladesh's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Bangladesh's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Bangladesh shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Bangladesh so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Bangladesh design information which Bangladesh regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Bangladesh.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Bangladesh to the designation of Agency inspectors to Bangladesh.

(ii) If Bangladesh, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Bangladesh an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Bangladesh to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Bangladesh shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Bangladesh and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Bangladesh shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Bangladesh*

Bangladesh shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Bangladesh, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Bangladesh shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Bangladesh intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Bangladesh shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Bangladesh may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Bangladesh and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Bangladesh and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Bangladesh and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if

Bangladesh or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Bangladesh shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Bangladesh.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Bangladesh against the Agency or by the Agency against Bangladesh in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Bangladesh is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Bangladesh to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Bangladesh every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Bangladesh and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Bangladesh shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Bangladesh to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Bangladesh and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Bangladesh and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Bangladesh or the Agency has not designated an arbitrator, either Bangladesh or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Bangladesh and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Bangladesh under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Bangladesh and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Bangladesh and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Bangladesh and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Bangladesh is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Bangladesh's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Bangladesh's accounting and control activities.

Article 32

Bangladesh's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Bangladesh shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Bangladesh shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Bangladesh, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Bangladesh considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Bangladesh and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Bangladesh and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Bangladesh, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Bangladesh the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Bangladesh in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Bangladesh and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsi-

bilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Bangladesh and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Bangladesh and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Bangladesh and the Agency. Bangladesh shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in Article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Bangladesh subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Bangladesh at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Bangladesh shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Bangladesh around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Bangladesh, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42-45, for the purposes stated in Article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to Article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Bangladesh shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Bangladesh shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Bangladesh shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Bangladesh to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Bangladesh shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event

within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Bangladesh shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Bangladesh with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Bangladesh and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

Bangladesh shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Bangladesh to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Bangladesh shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Bangladesh.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Bangladesh, including explanations from Bangladesh and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in Articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of Article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Bangladesh that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;

- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Bangladesh for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d) (iii) or 95(d) (iii);

(c) For the purposes specified in Article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51-58; and

(d) In the event of Bangladesh concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Bangladesh and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 Bangladesh and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Bangladesh, to information or locations in addition to those specified in Article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Bangladesh is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual

throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Bangladesh and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Bangladesh's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Bangladesh's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by Bangladesh; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Bangladesh's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of

containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Bangladesh's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Bangladesh and the Agency shall consult if Bangladesh considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Bangladesh before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 73, as promptly as possible after Bangladesh and the Agency have consulted as provided for in Article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Bangladesh the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Bangladesh.

Article 84

Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Bangladesh pursuant to Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Bangladesh periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when

inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Bangladesh and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly Bangladesh shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Bangladesh in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Bangladesh;
- (b) Bangladesh shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Bangladesh as one of the inspectors for Bangladesh, and shall inform Bangladesh of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Bangladesh or on his own initiative, shall immediately inform Bangladesh of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Bangladesh.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Bangladesh shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Bangladesh.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Bangladesh, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Bangladesh shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Bangladesh shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Bangladesh, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Bangladesh of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Bangladesh, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Bangladesh:

- (a) In the case of import into Bangladesh, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Bangladesh, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Bangladesh nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Bangladesh**Article 92*

(a) Bangladesh shall notify the Agency of any intended transfer out of Bangladesh of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Bangladesh and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in Article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Bangladesh and, if the Agency so wishes or Bangladesh so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Bangladesh shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Bangladesh, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Bangladesh

Article 95

(a) Bangladesh shall notify the Agency of any expected transfer into Bangladesh of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Bangladesh assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Bangladesh and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) At what point of the transfer Bangladesh will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in Article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Bangladesh shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Bangladesh to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Bangladesh.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to

material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the eleventh day of June 1982 in duplicate in the English language.

For the People's Republic of Bangladesh:

ANWAR HOSSAIN

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommée le « Bangladesh ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁵, à conclure de tels accords,

Le Bangladesh et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Bangladesh s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Bangladesh, sous sa juridic-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 11 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

tion, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Bangladesh, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE BANGLADESH ET L'AGENCE

Article 3

Le Bangladesh et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Bangladesh ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Bangladesh et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Bangladesh établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Bangladesh. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Bangladesh.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Bangladesh fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Bangladesh le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Bangladesh, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Bangladesh, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Bangladesh de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Bangladesh à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Bangladesh;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Bangladesh s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Bangladesh une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Bangladesh d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le « Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Bangladesh prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Bangladesh et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Bangladesh accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Bangladesh*

Le Bangladesh notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Bangladesh, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Bangladesh convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Bangladesh a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Bangladesh indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Bangladesh en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Bangladesh et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Bangladesh ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Bangladesh et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Bangladesh ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Bangladesh fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Bangladesh à l'Agence ou par l'Agence au Bangladesh pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Bangladesh prenne une mesure

déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Bangladesh à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Bangladesh toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Bangladesh et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Bangladesh est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Bangladesh à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Bangladesh et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Bangladesh et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Bangladesh ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Bangladesh ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Bangladesh et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Bangladesh en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Bangladesh et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Bangladesh et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Bangladesh et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Bangladesh est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système du Bangladesh de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Bangladesh.

Article 32

Le système du Bangladesh de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Bangladesh informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Bangladesh informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Bangladesh, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Bangladesh considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Bangladesh et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Bangladesh et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Bangladesh, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Bangladesh, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Bangladesh, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Bangladesh et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Bangladesh et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Bangladesh et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Bangladesh et l'Agence en sont convenus. Le Bangladesh communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élabo-

ration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Bangladesh soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Bangladesh à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle

des matières. Le Bangladesh communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures de flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Bangladesh, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Bangladesh, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Bangladesh fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Bangladesh prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Bangladesh communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Bangladesh à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Bangladesh communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

Le Bangladesh rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Bangladesh, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Bangladesh et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Le Bangladesh envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Bangladesh à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités

excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Bangladesh fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Bangladesh ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Bangladesh, y compris les explications fournies par le Bangladesh et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Bangladesh les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

- f) Prendre avec le Bangladesh les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Bangladesh estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Bangladesh et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Bangladesh et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Bangladesh, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Bangladesh sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel,

si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Bangladesh et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système du Bangladesh de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système du Bangladesh de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Bangladesh; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Bangladesh, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires sou-

mises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Bangladesh et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Bangladesh et l'Agence se consultent si le Bangladesh estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Bangladesh de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Bangladesh et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Bangladesh, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Bangladesh conformément à l'alinéa b de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme

d'opérations, elle avise périodiquement le Bangladesh de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Bangladesh et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Bangladesh fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Bangladesh le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Bangladesh est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Bangladesh fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Bangladesh chaque fonctionnaire que le Bangladesh a accepté, et il informe le Bangladesh de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Bangladesh ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Bangladesh que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Bangladesh est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Bangladesh accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Bangladesh.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Bangladesh, notamment d'utiliser du matériel, le Bangladesh leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Bangladesh a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Bangladesh :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification du Bangladesh, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Bangladesh :

- a) En cas d'importation au Bangladesh, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Bangladesh, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Bangladesh ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Bangladesh**Article 92*

- a) Le Bangladesh notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Bangladesh de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si

l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Bangladesh et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Bangladesh et, si l'Agence le désire ou si le Bangladesh le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Bangladesh prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Bangladesh, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Bangladesh

Article 95

a) Le Bangladesh notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Bangladesh, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Bangladesh en assume la responsabilité.

c) Le Bangladesh et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Bangladesh assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Bangladesh envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;

- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Bangladesh.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 11 juin 1982, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République populaire du Bangladesh :

ANWAR HOSSAIN

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 21800

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a cash contribution to the project *Eradication of the Mediterranean fruit fly from Egypt*. Vienna, 22 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 March 1983.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord concernant une contribution en espèces au projet *Élimination en Égypte de la mouche méditerranéenne des fruits*. Vienne, 22 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AUSTRIA CONCERNING A CASH CONTRIBUTION TO THE
PROJECT *ERADICATION OF THE MEDITERRANEAN FRUIT
FLY FROM EGYPT*

I

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN
WIEN²

No. 1004.02/5-II.6/82

NOTE VERBALE

The Federal Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the International Atomic Energy Agency and has the honour to inform the latter that the Federal Chancellery of the Republic of Austria makes the following contribution within the framework of the IAEA's programme for technical cooperation: Cash contribution to the Project *Eradication of the Mediterranean Fruit Fly from Egypt* in an amount of up to 16,309.000 AS (equivalent of US\$ 1.000.000 as per exchange rate May, 1982) which will be transferred in instalments as indicated below to the account number 75715/00 of IAEA with CA-BV, 1010 Wien, Schottengasse 6, after receipt of the Agency's note of reply agreeing with the content of this Note Verbale.

The transfer of funds shall be effected as follows:

AS 8,200.000 in 1982

AS 4,000.000 [in] mid-1983

AS 4,109.000 after receipt of final report and financial statement and their approval by the Federal Chancellery

It is understood that the IAEA shall:

- (a) Implement the project according to the provisions of the Agreement between IAEA and the Government of Egypt, dated 24 October 1982;³ amendments to that Agreement will affect these arrangements only upon their approval by the Federal Chancellery;
- (b) Assume liability for and shall hold the Austrian Federal Chancellery indemnified against all claims arising out of the execution of the project which may be adduced to the Austrian participation in the project;
- (c) Ensure that the contribution is used economically and for its intended purpose according to the attached document;
- (d) Administer this special-purpose-contribution in accordance with IAEA's financial rules, auditing and other applicable regulations;

¹ Came into force on 22 December 1982 by the exchange of the said notes.

² The Federal Ministry for Foreign Affairs, Vienna.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, p. 123.

- (e) Endeavour to procure equipment manufactured in Austria whenever possible in accordance with its financial rules and regulations;
- (f) Transmit to the Federal Ministry of Foreign Affairs six-monthly progress reports together with a financial report. The reports shall be structured according to the project document and show a break-down of expenditure according to the items enumerated in the Project Document; not later than six months after the completion of the Project a final report including the final accounts shall be presented. This report shall contain an evaluation of the results of the Project.
- (g) Reimburse the surplus amount to the Austrian Federal Chancellery if the funds made available to the Project by the Austrian Federal Chancellery exceed the amount spent by IAEA on the Project.

The Federal Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the International Atomic Energy Agency the assurances of its highest consideration.

Vienna, 22 December 1982

International Atomic Energy Agency
Vienna

II

NOTE VERBALE

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Federal Ministry's Note Verbale of 22 December 1982 has the honour to accept the generous financial contribution of the Federal Chancellery of the Republic of Austria to the Agency's project entitled *Eradication of the Mediterranean Fruit Fly from Egypt*, and further has the honour to confirm its agreement with the related arrangements contained in the Federal Ministry's Note Verbale which reads as follows:

[See note I]

The Secretariat would be grateful to the Federal Ministry if the Ministry would convey to the Federal Chancellery the Agency's appreciation for this substantial aid to the aforementioned project which will undoubtedly contribute to its success.

22 December 1982

The Federal Ministry of Foreign Affairs
Ballhausplatz
Vienna

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRI-
CHE CONCERNANT UNE CONTRIBUTION EN ESPÈCES
AU PROJET *ÉLIMINATION EN ÉGYPTÉ DE LA MOUCHE
MÉDITERRANÉENNE DES FRUITS*

I

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN⁴
VIENNE

N° 1004.02/5-II.6/82

NOTE VERBALE

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Agence internationale de l'énergie atomique et a l'honneur de l'informer que la Chancellerie fédérale de la République d'Autriche verse la contribution ci-après dans le cadre du programme de coopération technique de l'AIEA : Contribution en espèces au projet *Elimination en Egypte de la mouche méditerranéenne des fruits* d'un montant de 16 309 000 schillings (soit l'équivalent de 1 000 000 de dollars des Etats-Unis au taux de change de mai 1982), montant qui sera viré par versements échelonnés comme ci-dessous au compte n° 75715/00 de l'AIEA à la CA-BV, 1010 Vienne, Schottengasse 6, après réception de la réponse de l'Agence souscrivant à la teneur de la présente note verbale.

Les fonds seront virés comme suit :

S 8 200 000 en 1982

S 4 000 000 à la mi-1983

S 4 109 000 après réception du rapport et de l'état financier finals et leur approbation par la Chancellerie fédérale

Il est entendu que l'Agence :

- a) Exécutera le projet conformément aux dispositions de l'Accord entre l'AIEA et le Gouvernement égyptien en date du 24 octobre 1982⁵; les modifications audit Accord ne viseront les présents arrangements qu'après leur approbation par la Chancellerie fédérale.
- b) Assumera la responsabilité et indemnifera la Chancellerie fédérale d'Autriche pour toutes les prétentions élevées en raison de l'exécution du projet qui pourront se réclamer de la participation autrichienne audit projet;
- c) Fera en sorte que la contribution soit utilisée économiquement et aux fins auxquelles elle est prévue dans le document ci-joint;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 décembre 1982 par l'échange desdites notes.

⁴ Le Ministère fédéral des affaires étrangères.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1295, p. 123.

- d) Administrera cette contribution spéciale conformément à sa réglementation en matière de gestion financière et de vérification des comptes et à toute autre réglementation applicable;
- e) S'efforcera d'acquérir des matériels fabriqués en Autriche chaque fois que possible, conformément à sa réglementation en matière de gestion financière;
- f) Transmettra au Ministère fédéral des affaires étrangères des rapports semestriels sur l'état d'avancement des travaux ainsi qu'un rapport financier. Ces rapports auront la même structure que le descriptif du projet et ventileront les dépenses selon les postes énumérés dans ledit descriptif; un rapport final où figureront les comptes définitifs sera présenté au plus tard six mois après l'achèvement du projet. Ce rapport comprendra une évaluation des résultats du projet;
- g) Remboursera le montant excédentaire à la Chancellerie fédérale d'Autriche si les fonds que celle-ci a affectés au projet dépassent le montant dépensé par l'Agence pour ledit projet.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Agence internationale de l'énergie atomique les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 22 décembre 1982

Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

II

NOTE VERBALE

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et, se référant à la note verbale du Ministère fédéral en date du 22 décembre 1982, a l'honneur d'accepter la généreuse contribution financière de la Chancellerie fédérale de la République d'Autriche au projet de l'Agence intitulé *Elimination en Egypte de la mouche méditerranéenne des fruits*; il a aussi l'honneur de confirmer son accord sur les dispositions connexes contenues dans la note verbale du Ministère fédéral libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Secrétariat serait reconnaissant au Ministère fédéral de bien vouloir transmettre à la Chancellerie fédérale les remerciements de l'Agence pour cette aide substantielle qui contribuera sans nul doute au succès du projet précité.

Le 22 décembre 1982

Ministère fédéral des affaires étrangères
Ballhausplatz
Vienne

No. 21801

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Treaty concerning the status of Quita Sueño, Roncador and
Serrana (with exchanges of notes). Signed at Bogotá on
8 September 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Traité relatif aux statuts de Quita Sueño, de Roncador et de
Serrana (avec échanges de notes). Signé à Bogotá le
8 septembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE STATUS OF QUITA SUEÑO, RONCADOR AND SERRANA

The President of the United States of America and the President of the Republic of Colombia,

Desirous of settling the long-standing questions concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana, with respect to which the Governments of the two countries agreed to maintain the status quo through an Exchange of Notes signed at Washington on April 10, 1928,

Have designated their plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America: The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Colombia, Mr. Leonard J. Saccio;

The President of the Republic of Colombia: The Minister of Foreign Affairs, Doctor Alfredo Vázquez Carrizosa;

who, after exchanging full powers and finding them to be in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. In accordance with the terms of this Treaty, the Government of the United States of America hereby renounces any and all claims to sovereignty over Quita Sueño, Roncador and Serrana.

Article 2. In recognition of the fact that nationals and vessels of Colombia and the United States are at the present time engaged in fishing in the waters adjacent to Quita Sueño, both Governments agree that in the future there shall be no interference by either Government or by its nationals or vessels with the fishing activities of nationals and vessels of the other in this area.

Article 3. The Government of the Republic of Colombia further agrees that with respect to Roncador and Serrana it will guarantee to nationals and vessels of the United States a continuation of fishing in the waters adjacent to these cays with no limitation except as provided in the accompanying letter on fishing rights.

Article 4. The provisions of Articles 2 and 3 above relating to fishing shall be subject to any obligations accepted by both Governments under the terms of the accompanying notes on fishing rights and any existing or future international agreement pertaining to fishing or related matters.

Article 5. Each Government agrees that it will not, except in agreement with the other Government, enter into any agreement with a State not party to the present Treaty, by means of which the rights guaranteed nationals and vessels of the other party under this Treaty would be affected or impaired.

Article 6. Provisions concerning the navigational aids on Quita Sueño, Roncador and Serrana shall be set forth in a separate exchange of notes to be concluded by the parties to this Treaty.

¹ Came into force on 17 September 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article 8.

Article 7. The present Treaty shall not affect the positions or views of either Government with respect to the extent of the territorial sea, jurisdiction of the coastal state over fisheries, or any other matter not specifically dealt with in this Treaty.

Article 8. The present Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification thereof at Bogotá and shall thereupon terminate the exchange of notes signed at Washington on April 10, 1928.

Article 9. The present Treaty shall remain in force indefinitely unless terminated by agreement of both Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Treaty in duplicate, in the Spanish and English languages, at Bogotá this 8th day of September, 1972.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LEONARD J. SACCIO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A LA SITUACIÓN DE QUITASUEÑO, RONCADOR Y SERRANA

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de la República de Colombia,

Deseosos de arreglar los asuntos existentes desde hace largo tiempo, concierne a la situación de Quitasueño, Roncador y Serrana, con respecto a los cuales los Gobiernos de los dos países se comprometieron a mantener el statu quo mediante un Canje de Notas firmadas en Washington, el 10 de abril de 1928,

Han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América al Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Colombia, señor Leonard J. Saccio;

El Presidente de la República de Colombia, al Ministro de Relaciones Exteriores doctor Alfredo Vázquez Carrizosa,

quienes después de haber canjeado sus Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. De conformidad con los términos de este Tratado el Gobierno de los Estados Unidos de América renuncia por el presente a cualesquiera y a todas las reclamaciones de soberanía sobre Quitasueño, Roncador y Serrana.

Artículo 2. En reconocimiento del hecho de que ciudadanos y buques de Colombia y de los Estados Unidos están actualmente dedicados a la pesca en las aguas adyacentes a Quitasueño, ambos Gobiernos convienen en que, en el futuro, no habrá intervención por parte de ninguno de los Gobiernos ni por parte de sus ciudadanos o buques en las actividades de pesca de ciudadanos o buques del otro Gobierno en esta área.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Colombia, conviene, además, en que con respecto de Roncador y Serrana garantizará a los ciudadanos y buques de los Estados Unidos la continuación de la pesca en las aguas adyacentes a estos cayos, sin otra limitación que las previstas en las notas adjuntas sobre derechos de pesca.

Artículo 4. Las disposiciones de los artículos anteriores 2 y 3 relacionados con la pesca estarán sujetas a cualesquiera obligaciones aceptadas por ambos Gobiernos de conformidad con las notas adjuntas sobre derechos de pesca y con los términos de cualquier Convenio internacional existente o futuro, relacionado con la pesca o asuntos afines.

Artículo 5. Cada uno de los dos Gobiernos convienen en que no celebrará, salvo de acuerdo con el otro Gobierno, ningún Convenio con un estado que no sea parte del presente Tratado, mediante el cual puedan ser afectados o menoscabados los derechos garantizados a ciudadanos y buques de la otra parte según este Tratado.

Artículo 6. Las disposiciones relativas a las ayudas a la navegación existentes en Quitasueño, Roncador y Serrana determinadas*, en un canje de notas separado entre las altas partes contratantes de este Tratado.

Artículo 7. El presente Tratado no afectará las posiciones u opiniones de ninguno de los dos Gobiernos con respecto a la extensión del Mar Territorial, a la jurisdicción del Estado ribereño en materia de pesca o a cualquier otro asunto no contemplado específicamente en este Tratado.

Artículo 8. El presente Tratado deberá entrar en vigencia en el momento del canje de instrumentos de ratificación del mismo en Bogotá y derogará inmediatamente el canje de notas firmadas en Washington el 10 de abril de 1928.

Artículo 9. El presente Tratado tendrá una vigencia indefinida, a menos de que sea terminado por medio de un acuerdo entre ambos Gobiernos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos han firmado este Tratado por duplicado, en los dos idiomas español e inglés, en Bogotá el día 8 de septiembre de 1972.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

LEONARD J. SACCIO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I

No. 694

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the treaty signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana to replace the exchange of notes signed between our two governments on April 10, 1928. In this connection the Government of the United States wishes to reaffirm to the Government of the Republic of Colombia its legal position respecting Article 1 of that Treaty. That legal position is as follows:

Quita Sueño, being permanently submerged at high tide, is at the present time not subject to the exercise of sovereignty. The Government of the United States notes that the 1928 Treaty and Protocol between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Nicaragua¹ specifically provide that the Treaty does not apply to Quita Sueño, Roncador and Serrana, sovereignty over which was recognized as being in dispute

* Should read "serán determinadas" — [Devrait se lire « serán determinadas »].

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CV, p. 337.

between the United States and Colombia. The Government of the United States further notes that under the terms of its exchange of notes with the Government of the Republic of Colombia of April 10, 1928, it was recognized at that time that sovereignty over Quita Sueño was claimed by both the United States and Colombia and it was agreed that the status quo in respect of the matter should be maintained.

The Government of the United States understands the legal position of the Government of the Republic of Colombia to be as follows:

The physical status of Quita Sueño is not incompatible with the exercise of sovereignty. In the view of the Government of the Republic of Colombia, the stipulations of the Treaty between Colombia and Nicaragua of March 24, 1928 and the protocol of exchange of ratifications of May 10, 1930* recognized Colombia's sovereignty over the islands, islets and cays that make up the archipelago of San Andres and Providencia east of the 82 meridian of Greenwich, with the exception of the cays of Roncador, Quita Sueño and Serrana, the sovereignty of which was in dispute between the United States and the Republic of Colombia. Therefore, with the renunciation of sovereignty by the United States over Quita Sueño, Roncador and Serrana, the Republic of Colombia is the only legitimate title holder on these banks or cays, in accordance with the aforementioned instruments and international law.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Colombia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bogotá, September 8, 1972

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DM 484

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse al Tratado firmado en el día de hoy entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia relativo a la situación de Quitasueño, Roncador y Serrana, con el objeto de substituir el canje de notas firmadas entre ambos Gobiernos el 10 de Abril de 1928. A este respecto el Gobierno de Colombia desea confirmar al Gobierno de los Estados Unidos que su posición legal respecto al Artículo 1 de dicho Tratado es la siguiente:

La condición física de Quitasueño no es incompatible con el ejercicio de soberanía. En concepto del Gobierno de la República de Colombia, las

* Treaty signed March 24, 1928, and Protocol of exchange of ratifications signed May 5, 1930.

estipulaciones del Tratado entre Colombia y Nicaragua del 24 de Marzo de 1928 y el Acta de Canje de Ratificaciones del 10 de Mayo de 1930* le reconocieron a la República de Colombia la soberanía sobre las islas, islotes y cayos que integran el Archipiélago de San Andrés y Providencia, al Este del Meridiano 82 de Greenwich con excepción de los Cayos de Roncador, Quitasueño y Serrana cuya soberanía estaba en litigio entre los Estados Unidos y la República de Colombia. Por tanto, una vez retirada toda reclamación de soberanía de los Estados Unidos respecto de Quitasueño, al mismo tiempo que de Roncador y Serrana, la República de Colombia es el único titular legítimo en tales cayos o bancos según los mencionados instrumentos y el Derecho Internacional.

El Gobierno de Colombia está informado de la posición legal del Gobierno de los Estados Unidos que es la siguiente:

“Quitasueño, que está permanentemente sumergido en la alta marea no está sometido en la actualidad al ejercicio de soberanía. El Gobierno de los Estados Unidos observa que el Tratado y el Acta de 1928 entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de Nicaragua disponen específicamente que el Tratado no se aplica a Quitasueño, Roncador y Serrana, la soberanía de los cuales se reconoció que ha estado en litigio entre Colombia y los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos, observa, además que según los términos de su canje de notas con el Gobierno de Colombia con fecha del 10 de Abril de 1928 se reconoció que en ese entonces la soberanía sobre Quitasueño era objeto de reclamaciones por parte de los Gobiernos de Colombia y de los Estados Unidos y se convino en que debía mantenerse el statu quo al respecto”.

El Ministerio de Relaciones Exteriores expresa a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América su alta consideración.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DM 484

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Treaty signed today between the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana to replace the exchange of notes signed between the two governments on April 10, 1928. In this connection the Government of Colombia wishes to reaffirm to the Government of the United States that its legal position respecting Article 1 of that Treaty is as follows:

The physical status of Quita Sueño is not incompatible with the exercise of sovereignty. In the view of the Government of the Republic of Colombia,

* Treaty signed March 24, 1928, and Protocol of exchange of ratifications signed May 5, 1930 — *Traité signé le 24 mars 1928 et Protocole d'échange des ratifications signé le 5 mai 1930.*

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

the stipulations of the Treaty between Colombia and Nicaragua of March 24, 1928, and the Protocol of exchange of ratifications of May 10, 1930,* recognized Colombia's sovereignty over the islands, islets and cays that make up the Archipelago of San Andrés and Providencia east of the 82nd meridian of Greenwich, with the exception of the cays of Roncador, Quita Sueño, and Serrana, the sovereignty of which was in dispute between the United States and the Republic of Colombia. Therefore, with the renunciation of sovereignty by the United States over Quita Sueño, Roncador, and Serrana, the Republic of Colombia is the only legitimate title holder on those banks or cays, in accordance with the aforementioned instruments and international law.

The Government of Colombia understands the legal position of the Government of the United States to be as follows:

Quita Sueño, being permanently submerged at high tide, is at the present time not subject to the exercise of sovereignty. The Government of the United States notes that the 1928 Treaty and Protocol between the Government of Colombia and the Government of Nicaragua specifically provide that the Treaty does not apply to Quita Sueño, Roncador, and Serrana, sovereignty over which was recognized as being in dispute between Colombia and the United States. The Government of the United States further notes that under the terms of its exchange of notes with the Government of Colombia on April 10, 1928, it was recognized at that time that sovereignty over Quita Sueño was claimed by the Governments of both Colombia and the United States and it was agreed that the status quo in respect of that matter should be maintained.

The Ministry of Foreign Affairs expresses to the Embassy of the United States of America its high consideration.

III

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, September 8, 1972

No. 692

Excellency:

In connection with the signing today of a treaty between the Governments of the Republic of Colombia and the United States of America, I have the honor to convey to you the following understandings of my Government:

1. With respect to Article 2 of that treaty, both governments agree they will exchange views periodically on the desirability of bilateral or multilateral action of a conservation nature.
2. With respect to Article 3 of that treaty, it is understood by both governments that the fishing activities of nationals and vessels of the United States will be subject to reasonable conservation measures applied by the Government of the Republic of Colombia to all fishermen permitted to fish within the present fishing zone adjacent to the cays

* Treaty signed March 24, 1928, and Protocol of exchange of ratifications signed May 5, 1930.

on Roncador and Serrana. The Government of the Republic of Colombia agrees that the conservation measures applied to nationals and vessels of the United States will be non-discriminatory in nature and no more restrictive than those applied to nationals and vessels of the Republic of Colombia and nationals and vessels of other states permitted to fish in these waters.

3. With further respect to Article 3 of the treaty, it is understood by the Government of the Republic of Colombia that the right of United States nationals and vessels to continue fishing in the waters adjacent to Roncador and Serrana will not prejudice the existing rights of nationals and vessels of the Republic of Colombia or the rights of nationals and vessels of any other state which the Government of Colombia now or in the future may permit to conduct fishing and fishing activities in the waters in question. The Government of the Republic of Colombia agrees that prior to the implementation of conservation measures not now in effect, it will give reasonable notice to the Government of the United States of the nature of these regulations and any necessary measures which must be taken by nationals and vessels of the United States in order to comply with these regulations. The Government of the Republic of Colombia also agrees to consult with the Government of the United States of America, at the latter's request, concerning the effects of such proposed regulations on the rights guaranteed United States nationals and vessels by the treaty signed today.

4. It is understood by both governments with respect to the provisions of Article 4 of the treaty that future multilateral agreements shall be applied in a manner consistent with the right of non-discriminatory access by nationals and vessels of the United States to fisheries in accordance with the provisions of other articles of the treaty and this note.

Excellency, I have the honor to propose that this note and your reply constitute an agreement between our governments on the matters discussed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD J. SACCIO

His Excellency Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Affairs
Republic of Colombia
Bogotá

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, 8 de Septiembre de 1972

D.M. 485

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota de fecha de hoy, que dice así:

“En relación con la firma, en el día de hoy, de un Tratado entre los Gobiernos de la República de Colombia y los Estados Unidos de América tengo el honor de comunicarle los siguientes entendimientos de mi Gobierno:

“1) Con respecto al Artículo 2) de ese Tratado, ambos Gobiernos intercambiarán periódicamente sus puntos de vista sobre la conveniencia de adoptar medidas bilaterales o multilaterales de conservación.

“2) Con respecto al Artículo 3) de ese Tratado ambos Gobiernos entienden que las actividades pesqueras de los ciudadanos y buques de los Estados Unidos estarán sometidos a medidas razonables de conservación aplicadas por el Gobierno en la República de Colombia a todos los pescadores a los cuales se permita pescar en la actual zona de pesca adyacente a los cayos de Roncador y Serrana. El Gobierno de la República de Colombia conviene en que las medidas de conservación aplicadas a ciudadanos y buques de los Estados Unidos no serán discriminatorias en su naturaleza, ni más restrictivas que las aplicadas a ciudadanos y buques de la República de Colombia y a ciudadanos y buques de otros países a los cuales se permita pescar en esas aguas.

“3) Con respecto al Artículo 3) del Tratado el Gobierno de la República de Colombia entiende que el derecho de los nacionales y buques de los Estados Unidos de continuar el ejercicio de la pesca en las aguas adyacentes a Roncador y Serrana, no perjudicará los derechos existentes de los ciudadanos y buques de la República de Colombia ni los derechos de ciudadanos y buques de cualquier otro país, a los cuales el Gobierno de Colombia al presente o en el futuro les permita pescar o desarrollar actividades pesqueras en las aguas mencionadas. El Gobierno de la República de Colombia conviene en que, antes de poner en ejecución medidas de conservación que no se hallen actualmente en vigor, le dará aviso con razonable anticipación al Gobierno de los Estados Unidos sobre la naturaleza de tales reglamentos y de cualesquiera medidas necesarias que los ciudadanos y buques de los Estados Unidos deban cumplir con el fin de aplicar estos reglamentos. El Gobierno de la República de Colombia conviene también en realizar consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud de éste, sobre los efectos de tales reglamentos por aplicar sobre los derechos garantizados a los ciudadanos y buques de los Estados Unidos en virtud del Tratado firmado en esta fecha.

“Con respecto a las estipulaciones del Artículo 4) del Tratado, ambos Gobiernos entienden que futuros acuerdos multilaterales serán aplicados de una manera consistente con el derecho sin discriminación para el acceso por nacionales y buques de los Estados Unidos a las zonas de pesca, de acuerdo con las estipulaciones de otros Artículos del Tratado y de esta nota.

“Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y su respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre las materias examinadas anteriormente.”

Mi Gobierno acepta que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre las materias tratadas anteriormente.

Me suscribo del señor Embajador con la seguridad de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, September 8, 1972

DM 485

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated today, which reads as follows:

[*See note III*]

My Government agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our Governments on the matters discussed above.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[*Signed*]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

V

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, September 8, 1972

No. 693

Excellency:

In connection with the signing today of a treaty between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana, I have the honor to convey the following understandings of my government with respect to Article 6 of that treaty:

1. The Government of the United States of America agrees to grant in perpetuity to the Republic of Colombia ownership of the lighthouse located on Quita Sueño and the navigational beacons on Roncador and Serrana.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. The Government of the Republic of Colombia agrees to maintain and operate these installations in accordance with international regulations.

3. The Agreement of the Government of the United States of America to grant to the Government of the Republic of Colombia the lighthouse on Quita Sueño as provided for in paragraph 1 is subject to the understanding that it does so without prejudice to its legal position that Quita Sueño, being permanently submerged at high tide, is not at the present time subject to the exercise of sovereignty.

4. The time and place of the transfer of the lighthouse on Quita Sueño, and the navigational beacons on Roncador and Serrana, shall be agreed upon between the parties. Preparations for the transfer shall be concluded through meetings of experts from each side within six months of the exchange of ratifications of the treaty concerning the status of Quita Sueño, Roncador and Serrana.

Excellency, I have the honor to propose that this note and your reply constitute an agreement between our governments on the matters discussed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Affairs
Republic of Colombia
Bogotá

VI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, 8 de Septiembre de 1972

DM 482

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota de fecha de hoy, que dice así:

“En relación con la firma, en el día de hoy, de un Tratado entre los Gobiernos de la República de Colombia y de los Estados Unidos de América relativo a la situación de Quitasueño, Roncador y Serrana, tengo el honor de comunicarles los siguientes entendimientos con respecto al Artículo 6 del mencionado Tratado:

“1) El Gobierno de los Estados Unidos de América acepta conceder a perpetuidad a la República de Colombia la propiedad del faro situado en Quitasueño y de las ayudas de navegación en Roncador y Serrana.

“2) El Gobierno de la República de Colombia acepta mantener y operar esas instalaciones de acuerdo con los reglamentos internacionales.

“3) El acuerdo del Gobierno de los Estados Unidos de América de conceder al Gobierno de la República de Colombia el faro situado en Quitasueño, como estipula el párrafo primero, está sujeto al entendido de que lo hace sin contrariar su posición

legal según la cual Quitasueño, por estar sumergido de manera permanente en la alta marea, no es al presente objeto de ejercicio de una soberanía.

“4) La fecha y lugar de la transferencia del faro en Quitasueño y de las ayudas de navegación en Roncador y Serrana, serán convenidos entre las partes.

“Los preparativos para la transferencia se harán por medio de consultas entre los expertos de cada una de las partes en un plazo de seis meses contados a partir del canje de las ratificaciones del Tratado relativo a la situación de Quitasueño, Roncador y Serrana.

“Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y su respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre las materias examinadas anteriormente.”

Mi Gobierno desea manifestar al de Vuestra Excelencia su conformidad con la nota que he transcrito.

Respecto del párrafo 3) de esa comunicación mi Gobierno se ha informado de la posición de los Estados Unidos y manifiesta, a su vez, que reitera la posición colombiana sobre la soberanía de Colombia en Quitasueño, lo mismo que en Roncador y Serrana, expresada en las notas de esta fecha.

Mi Gobierno acepta que la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos sobre las materias tratadas anteriormente.

Me suscribo del Señor Embajador con la seguridad de mi alta consideración,

[Signed — Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, September 8, 1972

DM 482

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated today, which reads as follows:

[See note V]

My Government informs Your Excellency's Government that it is in agreement with the note transcribed above.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

With respect to paragraph 3 of that note, my Government is cognizant of the position of the United States and states, in turn, that it reaffirms the Colombian position, expressed in the notes dated today, on the sovereignty of Colombia over Quita Sueño as well as Roncador and Serrana.

My Government agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our Governments on the above matters.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

[Signed]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX STATUTS DE QUITA SUEÑO, DE RONCADOR ET DE SERRANA

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président de la République de Colombie,

Désireux de régler la question depuis longtemps en suspens du statut de Quita Sueño, de Roncador et de Serrana, en ce qui concerne la décision des gouvernements des deux pays de maintenir le *statu quo* selon l'échange de notes signées à Washington le 10 avril 1928,

Ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique : L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Colombie, M. Léonard J. Saccio;

Le Président de la République de Colombie : Le Ministre des affaires étrangères, M. Alfredo Vázquez Carrizosa;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vertu du présent Traité, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à faire valoir toute prétention de souveraineté sur Quita Sueño, Roncador et Serrana.

Article 2. Considérant que des ressortissants et des navires de Colombie et des Etats-Unis procèdent actuellement à des opérations de pêche dans les parages de Quita Sueño, les deux gouvernements conviennent qu'à l'avenir ni eux-mêmes, ni les ressortissants ou les navires de leur ressort n'interviendront dans les opérations de pêche des ressortissants et des navires de l'autre pays dans la zone considérée.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Colombie convient en outre qu'en ce qui concerne Roncador et Serrana il garantira aux personnes et navires des Etats-Unis d'Amérique le droit de continuer à pêcher dans les eaux adjacentes à ces parages, sans restriction, sous réserve des exceptions visées dans la note ci-jointe relative au droit de pêche.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 ci-dessus relatives à la pêche sont placées sous le couvert des obligations acceptées par les deux gouvernements en vertu des notes ci-jointes relatives au droit de pêche et de tout accord en vigueur ou à conclure dans le domaine de la pêche et les domaines connexes.

Article 5. Chaque gouvernement convient de ne conclure, sauf d'entente avec l'autre, aucun accord avec un Etat non partie au présent Traité qui aurait pour effet d'amoindrir ou de compromettre les droits que le présent Traité garantit aux ressortissants et aux navires de l'autre gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article 8.

Article 6. Les dispositions relatives aux aides à la navigation à Quita Sueño, Roncador et Serrana feront l'objet d'un échange de notes distinct, auquel procéderont les Parties au présent Traité.

Article 7. Le présent Traité ne préjuge en rien de la position ou des vues de chacun des deux gouvernements sur l'étendue des eaux territoriales, la juridiction de l'Etat riverain sur les lieux de pêche ou toute autre question qui ne serait pas expressément visée dans le présent Traité.

Article 8. Le présent Traité entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification y relatifs à Bogotá; l'échange de notes signé à Washington le 10 avril 1928 sera dès lors caduc.

Article 9. Le présent Traité restera en vigueur indéfiniment, sauf accord contraire conclu entre les deux gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Traité en double exemplaire, en espagnol et en anglais, à Bogotá, ce 8 septembre 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

LÉONARD J. SACCIO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

ÉCHANGES DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 694

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer au Traité signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie au sujet du statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, Traité qui se substitue à l'échange de notes signé par les deux gouvernements le 10 avril 1928. A ce propos, le Gouvernement des Etats-Unis souhaite préciser à nouveau à l'intention du Gouvernement de la République de Colombie sa position juridique quant à l'article premier du Traité. Cette position se définit comme suit :

Quita Sueño, qui se trouve immergé en permanence au moment des hautes eaux, n'est actuellement soumis à aucune souveraineté. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique note que le Traité de 1928 et le Protocole de 1930 conclus entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Nicaragua¹ prévoient expressément que leurs dispositions ne s'appliquent pas à Quita Sueño, Roncador et Serrana, dont il est reconnu que la souveraineté qui pourrait s'exercer sur eux fait l'objet d'un litige entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique note en outre que l'échange de notes du 10 avril 1928 a reconnu que les Etats-Unis et la Colombie émettaient des prétentions de souveraineté sur Quita Sueño; il avait été conclu que le *statu quo* serait maintenu.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit comprendre que la position juridique du Gouvernement de la République de Colombie se définit de la manière suivante :

Par sa situation physique, Quita Sueño échappe à l'exercice de la souveraineté. Pour le Gouvernement de la République de Colombie, les stipulations du Traité conclu le 24 mars 1928 entre la Colombie et le Nicaragua et le Protocole d'échange des instruments de ratification du 10 mai 1930* ont reconnu que la Colombie exerçait sa souveraineté sur les îles, îlots et récifs composant l'archipel de San Andrés et de Providencia, à l'est du 82^e méridien de Greenwich, à l'exception de Roncador, Quita Sueño et Serrana dont la possession faisait l'objet d'un litige entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie. Si les Etats-Unis d'Amérique renoncent à prétendre à leur souveraineté sur Quita Sueño, Roncador et Serrana, la République de Colombie devient donc seule propriétaire en titre de ces bancs et récifs, conformément aux instruments ci-dessus mentionnés et au droit international.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bogotá, le 8 septembre 1972

* Le Traité a été signé le 24 mars 1928 et le Protocole d'échange des instruments de ratification a été signé le 5 mai 1930.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CV, p. 337.

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DM 484

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Traité signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie à propos du statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, Traité qui doit se substituer à l'échange de notes auquel les deux gouvernements ont procédé le 10 avril 1928. A ce propos, le Gouvernement de Colombie désire confirmer au Gouvernement des Etats-Unis que sa position juridique quant à l'article premier du Traité susmentionné se définit comme suit :

La situation physique de Quita Sueño ne permet pas l'exercice de la souveraineté. Pour le Gouvernement de la République de Colombie, les dispositions du Traité conclu le 24 mars 1928 entre la Colombie et le Nicaragua et le Protocole d'échange des instruments de ratification du 10 mai 1930 ont reconnu que la République de Colombie exerçant sa souveraineté sur les îles, îlots et récifs composant l'archipel de San Andrés et de Providencia, à l'est du 82^e méridien de Greenwich, à l'exception de Roncador, Quita Sueño et Serrana, dont la possession faisait l'objet d'un litige entre les Etats-Unis et la République de Colombie. Si les Etats-Unis renoncent à prétendre à leur souveraineté sur Quita Sueño, Roncador et Serrana, la République de Colombie devient donc seule propriétaire en titre de ces bancs et récifs, conformément aux instruments ci-dessus mentionnés et au droit international.

Le Gouvernement de la République de Colombie reconnaît que la position juridique du Gouvernement des Etats-Unis se définit de la manière suivante :

Quita Sueño, qui se trouve immergé en permanence au moment des hautes eaux, n'est actuellement soumis à aucune souveraineté. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique note que le Traité et le Protocole de 1928 conclus entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Nicaragua prévoient expressément que leurs dispositions ne s'appliquent pas à Quita Sueño, Roncador et Serrana, dont il est reconnu que la souveraineté qui pourrait s'exercer sur eux fait l'objet d'un litige entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique note en outre que l'échange de notes du 10 avril 1928 a reconnu que les Etats-Unis et la Colombie émettaient des prétentions de souveraineté sur Quita Sueño; il avait été conclu que le *statu quo* serait maintenu.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

III

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá, le 8 septembre 1972

N° 692

Monsieur le Ministre,

Me référant au Traité conclu ce jour entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les vues de mon gouvernement :

1. Pour ce qui est de l'article 2 du Traité susmentionné, les deux gouvernements conviennent qu'ils se consulteront périodiquement pour envisager les mesures bilatérales ou multilatérales qu'il serait éventuellement souhaitable de prendre à des fins de conservation.

2. En ce qui concerne l'article 3 du Traité, il est entendu que les activités de pêche des ressortissants et des navires des Etats-Unis seront assujettis aux mesures de conservation appliquées selon que de raison par le Gouvernement de la République de Colombie à tous les pêcheurs autorisés à opérer dans l'actuelle zone de pêche adjacente à Roncador et Serrana. Le Gouvernement de la République de Colombie convient que les mesures de conservation ainsi appliquées aux ressortissants et navires des Etats-Unis n'auront aucun caractère discriminatoire et ne seront pas plus contraignantes que celles qu'il applique aux ressortissants et navires de la République de Colombie ou des autres Etats autorisés à pêcher dans la zone considérée.

3. Pour ce qui est encore de l'article 3, le Gouvernement de la République de Colombie admet que le fait pour les ressortissants et les navires des Etats-Unis de continuer à pêcher dans les parages de Roncador et Serrana ne portera pas atteinte aux droits dont jouissent actuellement les ressortissants et les navires de la République de Colombie ou de tout autre Etat que le Gouvernement colombien autorise ou pourrait autoriser à effectuer des opérations de pêche dans les eaux en question. Le Gouvernement de la République de Colombie accepte de donner au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un préavis raisonnable avant de mettre en vigueur des mesures de conservation qui ne seraient pas encore prises, pour l'informer de la nature des règlements envisagés et des dispositions que devraient éventuellement prendre les ressortissants et les navires des Etats-Unis pour s'y conformer. Le Gouvernement de la République de Colombie accepte également de consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur la demande de ce dernier, à propos de l'incidence que pourraient avoir les mesures ainsi envisagées sur les droits garantis aux ressortissants et navires des Etats-Unis par le Traité conclu ce jour.

4. Quant à l'article 4, il est entendu entre les deux Gouvernements que tout accord multilatéral à venir sera appliqué de manière à ne pas enfreindre le droit qu'ont les ressortissants et les navires des Etats-Unis d'avoir accès, sans exclusive aux lieux de pêche, conformément aux dispositions des autres articles du Traité et conformément à la présente note.

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements une entente sur les questions qui y sont examinées.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer, etc.

LÉONARD J. SACCIO

Son Excellence Monsieur Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des relations extérieures
de la République de Colombie
Bogotá

IV

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, le 8 septembre 1972

DM 485

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note III]

Mon gouvernement accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements une entente sur les questions qui y sont traitées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Son Excellence Monsieur Léonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

V

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá, le 8 septembre 1972

N° 693

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature ce jour du Traité conclu entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur le statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les vues de mon gouvernement sur l'article 6 du Traité considéré :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de concéder à perpétuité à la République de Colombie la propriété du phare situé à Quita Sueño et des feux de navigation situés à Roncador et Serrana.

2. Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à entretenir et à faire fonctionner ces installations selon les normes internationales.

3. La décision prise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'accorder au Gouvernement de la République de Colombie la propriété du phare de Quita Sueño, comme il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus, doit être entendu comme ne modifiant en rien sa position juridique, selon laquelle Quita Sueño, lieu immergé en permanence au moment des hautes eaux, n'est actuellement soumis à aucune souveraineté.

4. Les lieu et date du transfert du phare de Quita Sueño et des feux de navigation de Roncador et Serrana seront convenus entre les deux Parties. Les préparatifs de ce transfert feront l'objet de réunions d'experts des deux Parties dans les six mois de l'échange des instruments de ratification du Traité relatif au statut de Quita Sueño, Roncador et Serrana.

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur les questions qui y sont examinées.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, etc.

Son Excellence, M. Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des affaires extérieures
République de Colombie
Bogotá

VI

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, le 8 septembre 1972

DM 482

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note V]

Mon gouvernement tient à vous informer qu'il accepte les dispositions de cette note.

Pour ce qui est du paragraphe 3 de la note en question, mon gouvernement s'est informé de la position des Etats-Unis et tient à son tour à réaffirmer la position colombienne sur la souveraineté de la Colombie sur Quita Sueño, Roncador et Serrana, position exposée dans les notes datées de ce jour.

Mon gouvernement accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord sur les questions qui y sont examinées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Son Excellence M. Léonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 21802

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Memorandum of Understanding relating to environmental
protection. Signed at Leidschendam on 25 November
1980**

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Mémorandum d'accord relatif à la protection de l'environ-
nement. Signé à Leidschendam le 25 novembre 1980**

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN HET ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN MILIEUHYGIËNE VAN NEDERLAND

Het Environmental Protection Agency (EPA) van de Verenigde Staten van Amerika en het Ministerie van Volksgezondheid en Milieu-hygiëne (het Ministerie) van Nederland, erkennend, dat krachtdadige nationale milieuprogramma's niet alleen bijdragen tot de bescherming van het nationale milieu maar ook tot die van het wereldmilieu, dat samenwerking tussen nationale milieuintanties tot wederzijds voordeel kan strekken zowel op nationaal als mondiaal niveau, dat een verantwoord economisch en sociaal beleid de ontwikkeling en toepassing vereist van anticiperende milieubescherpende maatregelen, en dat geharmoniseerde beleidslijnen, voorschriften en praktijken bijdragen tot het sociale en economische welzijn van Staten en groepen van Staten;

Komen het volgende overeen:

Artikel Een. Het EPA en het Ministerie zullen de bilaterale samenwerking op het gebied van milieuzaken, op voet van gelijkheid, wederkerigheid en tot wederzijds voordeel, in stand houden en verdiepen.

Artikel Twee. Het EPA en het Ministerie zullen elkander gegevens verstrekken omtrent economische aangelegenheden alsmede omtrent belangrijk onderzoek en het stellen van voorschriften met betrekking tot wateren luchtverontreiniging, het verwijderen van gevaarlijke afvalstoffen, de verwerking van vaste afvalstoffen en het hergebruik van afvalstoffen. Andere onderwerpen waarover gegevens kunnen worden uitgewisseld kunnen in de toekomst worden vastgesteld. Totdat anders wordt overeengekomen, zullen de gegevens inzake toxische stoffen en kernafval worden verstrekt via de OESO en andere multilaterale organisaties. Gegevens inzake de toxiciteit van stoffen, het onderzoek van stoffen voorafgaand aan de produktie, wetgevingsaspecten van het toezicht op toxische stoffen en andere specifieke onderwerpen met betrekking tot het toezicht op toxische stoffen, waarover in de toekomst overeenstemming zal worden bereikt, kunnen op bilaterale basis worden uitgewisseld overeenkomstig de wetten en voorschriften van het land dat de gegevens verstrekt.

Artikel Drie. Behalve de uitwisseling van gegevens kunnen ook andere vormen van samenwerking tot stand worden gebracht die passen bij de aard van het onderwerp. Deze kunnen omvatten de uitwisseling van personeelsleden alsmede gezamenlijke projecten inzake onderzoek en ontwikkeling op het gebied van milieutechnieken en -technologieën. De voorwaarden waarop zulke activiteiten worden verricht, worden vastgesteld door middel van een briefwisseling tussen de bevoegde functionarissen van het EPA en van het Ministerie.

Artikel Vier. Tenzij anders is overeengekomen, vinden geen betalingen over en weer plaats en zorgt iedere partij voor voldoende middelen om haar taken te kunnen verrichten. Uitdrukkelijk is afgesproken dat het vermogen van

elke partij langlopende werkzaamheden te verrichten, onderworpen is aan de beschikbaarheid van de daarvoor uitgetrokken financiële middelen. Er kan geen financiële verbintenis worden aangegaan zonder instemming van de bevoegde autoriteiten van elke partij.

Artikel Vijf. De hoofden van de internationale afdelingen van het EPA en het Ministerie zijn verantwoordelijk voor het beheer van dit samenwerkingsprogramma. Zij zullen jaarlijks de samenwerking aan een onderzoek onderwerpen, waarbij zij zich mede zullen richten op toekomstige beleidsontwikkelingen en onderzoeksplannen. Zij zijn tevens verantwoordelijk voor de bevordering van passende deelneming door andere organisaties (van de overheid, het bedrijfsleven en de universiteiten en hogescholen) van de Verenigde Staten en van Nederland aan de ingevolge dit Memorandum verrichte werkzaamheden.

Artikel Zes. Dit Memorandum treedt in werking bij ondertekening en blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar. Het kan worden verlengd of gewijzigd bij wederzijdse schriftelijke overeenstemming tussen de partijen.

GEDAAN te Leidschendam, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, op 25 november 1980.

[Signed — Signé]

DOUGLAS M. COSTLE
Administrator
Environmental Protection Agency
van de Verenigde Staten van Amerika

[Signed — Signé]

Dr. LEENDERT GINJAAR
Minister
Ministerie van Volksgezondheid
en Milieuhygiëne

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF THE NETHERLANDS

The Environmental Protection Agency (EPA) of the United States of America and the Ministry of Health and Environmental Protection (the Ministry) of the Netherlands, recognizing, that strong national environmental programs contribute not only to the protection of national environments but to that of the global environment as well, cooperation between national environmental authorities can be of mutual benefit at both the national and global level, sound economic and social policies require the development and application of anticipatory environmental controls, and harmonious policies, regulations, and practices will contribute to the social and economic well-being of states and groups of states;

Agree as follows:

Article One. EPA and the Ministry will maintain and enhance bilateral cooperation in the field of environmental affairs on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.

Article Two. EPA and the Ministry will provide each other with information on economic issues and on significant research and regulatory activities concerning water and air pollution, hazardous waste disposal, solid waste treatment, and recycling. Other subjects for exchange may be identified in the future. Until otherwise agreed, information on toxic substances and nuclear waste will be transferred through the OECD and other multilateral organizations. Information on toxicity of substances, premanufacturing testing, legislative aspects of toxic substance control, and other specific topics related to the control of toxic substances which may be agreed upon in the future, may be exchanged on a bilateral basis in accordance with the laws and regulations of the country providing the information.

Article Three. In addition to exchanges of information, other forms of cooperation may be undertaken appropriate to the nature of the topic. This may include exchanges of personnel and joint projects on research and development of environmental techniques and technologies. The terms of such activities shall be established through exchange of letters between appropriate officials of EPA and of the Ministry.

Article Four. Unless otherwise agreed, there shall be no exchange of funds; each side providing resources adequate to carry out its responsibilities. It is expressly understood that the ability of each side to carry out long-term activities is subject to the availability of appropriated funds. No financial commitment can be made without concurrence of appropriate authorities on each side.

Article Five. The heads of the international offices of EPA and the Ministry shall be responsible for the management of this cooperative program. They shall make an annual review of cooperation, addressing in addition future policy directions and research plans. They shall also be responsible for furthering the appropriate participation of other US and Dutch organizations (governmental, business, and academic) in the activities conducted under this Memorandum.

¹ Came into force on 25 November 1980 by signature, in accordance with article 6.

Article Six. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be renewed or amended by mutual written agreement of the parties.

DONE at Leidschendam, in the Dutch and English languages, both being equally authentic, on 25 November, 1980.

[Signed]

DOUGLAS M. COSTLE
Administrator
U.S. Environmental
Protection Agency

[Signed]

Dr. LEENDERT GINJAAR
Minister
Ministry of Health
and Environmental Protection

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES PAYS-BAS

L'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique (l'« Agence ») et le Ministère de la santé et de la protection de l'environnement des Pays-Bas (le « Ministère »), reconnaissant que des programmes nationaux énergiques dans le domaine de l'environnement ne contribuent pas seulement à la protection de l'environnement national mais aussi à celle de l'environnement mondial, que la coopération entre les autorités nationales chargées de l'environnement peut être mutuellement avantageuse tant au niveau national qu'au niveau mondial, que des politiques économiques et sociales saines exigent la mise au point et l'application de contrôles préventifs en matière d'environnement et que des politiques, réglementations et pratiques harmonieuses contribuent au bien-être économique et social des États et groupes d'États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Agence et le Ministère maintiendront et renforceront leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. L'Agence et le Ministère échangeront des informations sur les questions économiques, les principaux travaux de recherche et de réglementation concernant la pollution de l'eau et de l'air, l'évacuation des déchets dangereux, le traitement des déchets solides et le recyclage. A l'avenir, les échanges pourront porter sur d'autres questions spécifiées. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les informations sur les substances toxiques et les déchets nucléaires seront communiquées par l'intermédiaire de l'OCDE et d'autres organisations multilatérales. Les informations concernant la toxicité des substances, les contrôles avant fabrication, les aspects juridiques du contrôle des substances toxiques ainsi que d'autres questions précises liées au contrôle des substances toxiques qui pourraient être convenues à l'avenir pourront être échangées sur une base bilatérale, conformément aux lois et règlements du pays fournissant lesdites informations.

Article 3. Outre les échanges d'informations, d'autres formes de coopération peuvent être entreprises selon la nature du sujet. Elles peuvent revêtir la forme d'échanges de personnel et de projets communs de recherche et de mise au point de techniques et technologies environnementales. Les conditions régissant ces activités seront fixées par un échange de lettres entre les fonctionnaires compétents de l'Agence et du Ministère.

Article 4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, il n'y aura pas d'échange de fonds, chacune des parties fournissant les ressources nécessaires à l'exercice de ses responsabilités. Il est bien entendu que la capacité de chacune des parties de mener à bien des activités à long terme dépend de la disponibilité de fonds. Aucun engagement financier ne peut être pris sans l'assentiment des autorités compétentes des deux parties.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5. Les directeurs des bureaux internationaux de l'Agence et du Ministère seront responsables de la gestion du présent programme de coopération. Ils procéderont à un examen annuel de cette coopération, et étudieront en outre l'orientation future des politiques et les plans de recherche. Ils seront également chargés de faciliter la participation d'autres institutions américaines et néerlandaises (gouvernementales, privées et universitaires) aux activités menées au titre du présent Mémorandum.

Article 6. Le présent Mémorandum prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être reconduit ou modifié par accord écrit des deux parties.

FAIT à Leidschendam, le 25 novembre 1980, en néerlandais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

L'Agence de protection
de l'environnement des Etats-Unis :

L'Administrateur,

[Signé]

DOUGLAS M. COSTLE

Le Ministère de la santé
et de la protection de l'environnement :

Le Ministre,

[Signé]

LEENDERT GINJAAR

No. 21803

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the jurisdiction of the United States over Nether-
lands vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port
(LOOP). Washington, 9 and 16 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
juridiction des Etats-Unis sur les navires néerlandais
utilisant le port pétrolier en mer au large de la
Louisiane (LOOP). Washington, 9 et 16 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
NETHERLANDS CONCERNING THE JURISDICTION OF
THE UNITED STATES OVER NETHERLANDS VESSELS
UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT (LOOP)

I

The Secretary of State to the Dutch Ambassador

Mar. 9, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and of the Kingdom of the Netherlands, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of the Kingdom of the Netherlands that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of the Netherlands merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto indicating acceptance, shall constitute an agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date on which the Government of the United States receives from the Government of the Netherlands notice that the procedures constitutionally required therefor in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled, and shall remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

JAMES FERRER

His Excellency Dr. Jan H. Lubbers
Ambassador of the Netherlands

¹ Came into force on 2 November 1981, the date on which the Government of the United States received from the Government of the Netherlands notice of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Dutch Ambassador to the Secretary of State

Washington, D.C., March 16, 1981

VA/3240

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 9, 1981, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

I have the honour to state that the Netherlands Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our two countries, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States that the procedures constitutionally required therefor in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled, and shall remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

J. H. LUBBERS
Ambassador of the Netherlands

The Honorable Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA
JURIDICTION DES ÉTATS-UNIS SUR LES NAVIRES NÉER-
LANDAIS UTILISANT LE PORT PÉTROLIER EN MER AU
LARGE DE LA LOUISIANE (LOOP)

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Pays-Bas

Le 9 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la construction de ports en eaux profondes au large de la côte des Etats-Unis et aux stipulations en matière de juridiction de la loi des Etats-Unis sur les ports en eaux profondes de 1974 et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés au Royaume des Pays-Bas ou battant pavillon néerlandais et le personnel à bord de ces navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane (LOOP, Inc.), port en eaux profondes établi conformément à la loi sur les ports en eaux profondes de 1974 aux fins décrites dans ladite loi, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Royaume des Pays-Bas dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés aux Pays-Bas ou battant pavillon néerlandais qui ne font que traverser la zone de sécurité du port pétrolier en mer au large de la Louisiane sans y faire escale ni l'utiliser en aucune manière.

Si ce qui précède a l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse dans le même sens, constituent un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis sera informé par le Gouvernement des Pays-Bas que les formalités requises à cet effet au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies et qui restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties par un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,

JAMES FERRER

Son Excellence M. Jan H. Lubbers
Ambassadeur des Pays-Bas

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1981, date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis a reçu du Gouvernement néerlandais notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat

Washington (D.C.), le 16 mars 1981

VA/3240

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 mars 1981 qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement néerlandais accepte cet arrangement et considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux pays qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement des États-Unis que les formalités requises à cet effet au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies et qui restera en vigueur tant que l'une des deux parties n'aura pas notifié à l'autre, avec un préavis écrit de six mois, son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

[Signé]

J. H. LUBBERS

Monsieur Alexander M. Haig
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 21804

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF MONTSERRAT)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Bridgetown, 13 January 1981, and
Plymouth, 9 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE MONTSERRAT)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Bridgetown, 13 janvier 1981, et Plymouth,
9 février 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND (ON BEHALF OF MONTSERRAT) RELATING TO
THE PEACE CORPS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

January 13, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations and correspondence between representatives of our two governments and to propose the official conclusion of the following understandings with respect to the assignment to Montserrat of the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, will live and work for periods of time in Montserrat. This document supercedes the agreement dated April 3, 1968.²

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps volunteers as may be requested by the Government of Montserrat and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Montserrat. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Montserrat designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform their tasks in the most effective way. The Government of Montserrat will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Montserrat as our two governments agree should be contributed by it.

2. The Government of Montserrat will accord equitable treatment to the volunteers and their property, afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Montserrat; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Montserrat will exempt the volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Montserrat, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Montserrat for their own use at or about the time of their arrival and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes), except license fees, duties and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. Fees charged to Peace Corps volunteers for laboratory, pharmacy, radiology, dental, and surgical services and other health services shall not exceed those scheduled for the citizens of Montserrat.

4. The Government of the United States and the Government of Montserrat will provide the volunteers with such limited quantities of equipment and supplies as our two

¹ Came into force on 9 February 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 248.

governments may consider necessary to enable the volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Montserrat will exempt from all taxes, customs duties, and other charges all equipment and supplies introduced into or acquired in Montserrat by the Government of the United States or any contractor financed by it, for use hereunder.

5. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Montserrat will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Montserrat. The Government of Montserrat will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Montserrat, and from all other taxes or other charges (including immigration fees and airport taxes) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Montserrat will exempt the Peace Corps representative and his staff from payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Montserrat for their own use within three months of their arrival. The Government of Montserrat will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Montserrat for their own use as is accorded volunteers hereunder.

6. The Government of Montserrat will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Montserrat for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Montserrat at the highest rate which is not unlawful in Montserrat.

7. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and Peace Corps programs in Montserrat as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Please accept the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SALLY A. SHELTON
American Ambassador

His Excellency Mr. David Kenneth Hay Dale, CBE
Governor of Montserrat
Plymouth, Montserrat

II

GOVERNMENT HOUSE
MONTSERRAT, W.I.

9th February 1981

Our Ref: A.5/21

Your Ref:

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 13th January 1981 concerning the understandings between our Governments with respect to the assignment to Montserrat of the men and women of the United States of America who volunteer to serve the Peace Corps and who, at the request of this Government, live and work for periods of time in Montserrat.

2. My Government advises me that the content of your Note under reference should constitute an agreement between our two Governments. I concur with this advice and confirm that this Agreement, now entered into by our exchange of Notes, shall remain in force from the date of this Note until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of the intention to terminate it.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

[Signed]

D. K. H. DALE
Governor

Her Excellency Miss S. Shelton
Embassy of the United States of America
Bridgetown, Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
DE MONTSERRAT) RELATIF AU PEACE CORPS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN (LA BARBADE)

Le 13 janvier 1981

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance et aux entretiens récents entre les représentants de nos deux gouvernements et de proposer la conclusion officielle de l'accord ci-après en ce qui concerne l'affectation à Montserrat d'Américains et d'Américaines qui se sont portés volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, sur la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront à Montserrat pendant un certain temps. Ce document se substitue à l'accord en date du 3 avril 1968².

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de Montserrat et approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis pour s'acquitter à Montserrat de tâches décidées d'un commun accord. Ces volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés à Montserrat qui auront été désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement de Montserrat contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps à Montserrat dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux gouvernements.

2. Le Gouvernement de Montserrat accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant à Montserrat. Il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard. Le Gouvernement de Montserrat exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus provenant de sources extérieures à Montserrat, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Montserrat à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts et autres taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services.

3. Les honoraires payés par les volontaires du Peace Corps pour des services de laboratoire, des services pharmaceutiques, radiologiques, dentaires et chirurgicaux ou pour tout autre service médical ne seront pas supérieurs à ceux que payent les citoyens de Montserrat.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 248.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Montserrat fourniront aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures jugées nécessaires par nos deux gouvernements pour permettre aux volontaires de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Montserrat exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes tout le matériel et toutes les fournitures importés ou achetés à Montserrat par le Gouvernement des Etats-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

5. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de Montserrat recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains travaillant, dans le cadre du présent Accord, sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Montserrat exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Montserrat, ainsi que de tous autres impôts ou taxes (y compris les taxes d'immigration et d'aéroport), à l'exception des droits de licence et des impôts ou taxes inclus dans le prix du matériel, des fournitures et des services. Le Gouvernement de Montserrat exonérera le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs du paiement de droits de douane ou d'autres droits sur les effets personnels qu'ils importeront à Montserrat pour leur propre usage, dans les trois mois suivant leur arrivée. Il accordera au personnel d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Montserrat pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

6. Le Gouvernement de Montserrat exemptera de toute obligation d'investissement ou de dépôt et de tout contrôle des changes les fonds qui seront importés à Montserrat, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Montserrat au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois de Montserrat.

7. Des représentants dûment habilités de nos deux gouvernements pourront, en cas de besoin, prendre, en ce qui concerne les volontaires et les programmes du Peace Corps à Montserrat, les dispositions qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de chaque gouvernement.

Je propose enfin que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

SALLY A. SHELTON
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Monsieur David Kenneth Hay Dale, CBE
Gouverneur de Montserrat
Plymouth (Montserrat)

II

MAISON DU GOUVERNEMENT
MONTSERRAT

Le 9 février 1981

Réf : A.5/21

Votre réf :

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 janvier 1981 relative à la conclusion d'un accord entre nos deux gouvernements sur l'affectation à Montserrat d'Américains et d'Américaines se portant volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de mon gouvernement, vivront et travailleront à Montserrat pendant un certain temps.

2. Mon gouvernement ayant recommandé que votre note constitue un accord entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que ledit accord, conclu en vertu de notre échange de notes, restera en vigueur à compter de la date de la présente note, jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

D. K. H. DALE
Gouverneur

Son Excellence Mademoiselle S. Shelton
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bridgetown (La Barbade)

No. 21805

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

Agreement concerning the application of Part IV of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, national representatives and international staff, signed in Ottawa on 20 September 1951, to the officials of NATO civilian bodies located on the territory of the United States of America. Signed at Brussels on 3 March 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ
DE L'ATLANTIQUE NORD**

Accord concernant l'application du titre IV de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, aux fonctionnaires des organismes civils de l'OTAN situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique. Signé à Brnxelles le 3 mars 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE APPLICATION OF PART IV OF THE AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF, SIGNED IN OTTAWA ON 20TH SEPTEMBER, 1951,² TO THE OFFICIALS OF NATO CIVILIAN BODIES LOCATED ON THE TERRITORY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The North Atlantic Treaty Organisation and the Government of the United States of America:

WHEREAS the United States Government has agreed to the request that it receive the NAMSA NIKE Training Centre (NNTC) at Fort Bliss, Texas, and part of the staff of the NATO AEW&C Programme Management Agency (NAPMA) at Bedford, Massachusetts and at Seattle, Washington;

WHEREAS it may become necessary to set up other NATO civilian bodies or to assign officials of such bodies to the territory of the United States of America;

WHEREAS in order to carry out their duties, the officials of the Organisation holding appointments in NATO civilian bodies on the territory of the United States of America must be accorded the privileges and immunities provided for in Part IV of the 'Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff' signed in Ottawa on 20th September, 1951² and hereinafter referred to as the Ottawa Agreement;

In pursuance of Article XVII of the said Agreement, have agreed as follows:

Article I. The categories of officials of the North Atlantic Treaty Organisation and of the subsidiary bodies of that Organisation to which on the territory of the United States of America, Articles XVIII and XIX of the Ottawa Agreement apply, shall include the officials of grades A, L, B and C as provided for in the NATO Civilian Personnel Regulations when such officials are stationed on the territory of the United States of America.

Article II. 1. The immunity from legal process referred to in Article XVIII(a) of the Ottawa Agreement shall not apply in the case of civil or criminal actions arising from the use of motor vehicles.

2. The exemption from taxation referred to in Article XIX of the Ottawa Agreement shall not prevent the United States from taxing income of a NATO official from sources within the United States not paid by NATO.

Article III. 1. United States nationals in one of the categories mentioned in Article I of the present Agreement holding appointments in any of the NATO civilian bodies located on the territory of the United States of America shall be accorded solely the privileges and immunities provided for in paragraphs (a), (b) and (c) of Article XXIII of the Ottawa Agreement.

¹ Came into force on 3 March 1981 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 3.

2. The exemption from taxation on the salaries and emoluments paid by the Organisation shall not apply to any United States nationals.

Article IV. 1. In implementation of Article XVII of the Ottawa Agreement, the Secretary General of NATO shall communicate to the Government of the United States of America, as soon as possible and not later than 1st January of each year, a list of the names of NATO officials with the indication of their grade and functions, holding appointments in the NATO civilian bodies located on the territory of the United States of America.

2. The Government of the United States of America shall be informed promptly of any changes in the establishment and in the grades and functions of the staff.

Article V. 1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last signature and take effect on the date on which a NATO civilian body began its work on the territory of the United States of America.

2. Termination of the present Agreement shall occur six months after written notification by either party.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary-General of NATO, acting in pursuance of Article XVII of the Ottawa Agreement and the Representative of the Government of the United States of America duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Brussels, this 3rd day of March, one thousand nine hundred and eighty one in two original copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

W. TAPLEY BENNETT

For the North Atlantic Treaty Organisation:

JOSEPH M. A. H. LUNS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DU TITRE IV DE LA CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL SIGNÉE À OTTAWA LE 20 SEPTEMBRE 1951² AUX FONCTIONNAIRES DES ORGANISMES CIVILS DE L'OTAN SITUÉS SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté d'accueillir le Centre de Formation NAMSА NIKE (N.N.T.C.) à Fort Bliss, Texas et une partie du personnel de l'Agence de gestion du programme AEW&C de l'OTAN (NAPMA) à Bedford, Massachusetts et à Seattle, Washington;

CONSIDÉRANT qu'il pourrait devenir nécessaire de créer d'autres organismes civils OTAN ou d'employer du personnel de tels organismes sur le territoire des États-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire que les fonctionnaires de l'Organisation au service d'organismes civils de l'OTAN établis sur le territoire des États-Unis d'Amérique bénéficient des privilèges et immunités prévus au Titre IV de la « Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international » signée à Ottawa le 20 septembre 1951², ci-après dénommée la « Convention d'Ottawa », pour exercer leurs fonctions;

En application de l'article XVII de ladite Convention, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les catégories de fonctionnaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et des organismes subsidiaires de cette Organisation, auxquelles s'appliquent sur le territoire des États-Unis d'Amérique les articles XVIII et XIX de la Convention d'Ottawa, comprennent les fonctionnaires des grades A, L, B et C prévus au Règlement du personnel de l'OTAN quand ces fonctionnaires sont en poste sur le territoire des États-Unis d'Amérique.

Article II. 1. L'immunité de juridiction mentionnée à l'article XVIII, a, de la Convention d'Ottawa ne joue pas en cas d'actions au civil ou au criminel découlant de l'utilisation de véhicules automobiles.

2. L'exonération d'impôts mentionnée à l'article XIX de la Convention d'Ottawa n'empêche pas les États-Unis d'imposer les revenus d'un membre du personnel perçus sur le territoire des États-Unis mais non payés par l'OTAN.

Article III. 1. Les ressortissants américains en service auprès d'un organisme civil OTAN situé sur le territoire des États-Unis d'Amérique et appartenant à l'une des catégories spécifiées par l'article I du présent Accord ne jouissent que

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1981 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.

des privilèges et immunités prévus aux paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article XXIII de la Convention d'Ottawa.

2. L'exonération d'impôts sur les salaires et émoluments payés par l'Organisation n'est pas applicable aux ressortissants des Etats-Unis.

Article IV. 1. En application de l'article XVII de la Convention d'Ottawa, le Secrétaire Général de l'OTAN communiquera aussitôt que possible, et au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une liste nominative avec indication du grade et de la qualification des fonctionnaires de l'OTAN en poste auprès des organismes civils situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

2. Tout changement intervenu dans les effectifs, dans les grades et dans les qualifications desdits fonctionnaires sera communiqué immédiatement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article V. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature qui y sera apposée et prendra effet à la date à laquelle un organisme civil aura commencé à fonctionner sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique.

2. Le présent Accord prendra fin six mois après notification écrite par l'une ou l'autre des deux parties.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire Général de l'OTAN agissant en application de l'article XVII de la Convention d'Ottawa, et le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 3^e jour de mars mil neuf cent quatre-vingt-un, en deux exemplaires originaux, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

W. TAPLEY BENNETT

Pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

JOSEPH M. A. H. LUNS

No. 21806

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 25 March 1981

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Freetown, 17 and 18 August 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 31 March 1983.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec compte rendu des négociations). Signé à Freetown le 25 mars 1981

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Freetown, 17 et 18 août 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 mars 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the August 31, 1978, Agreement² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (million dols.)</i>
Rice	1981	2,600	1.300
TOTAL			1.300

Item II. PAYMENT TERMS

(Convertible Local Currency Credit—40 Years)

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—Five (5) percent for Section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments—Thirty-one (31).
4. Amount of each installment payment—Approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—Ten (10) years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—Two (2) percent.
7. Continuing interest rate—Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Rice	1981	16,000

¹ Came into force on 25 March 1981 by signature, in accordance with part III (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 211.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1981 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III(A)(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. The Government of Sierra Leone agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The GOSL agrees to undertake the following and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems by increased support to the National Agricultural Research Center and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a National Food Crops Adaptive Research and Extension Institute, by implementation of supervised on-farm adaptive food crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits, which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small farmer use and benefit;
2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of the seed multiplication project and rice development program on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;
3. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Forestry to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;
4. Study the need to support and expand the capability of the Ministry of Agriculture and Forestry to collect agricultural statistics in order to improve the quality of sectoral planning and evaluation;
5. Expand agricultural policy research in order to shed additional light on such structural issues as farm input and commodity pricing, marketing systems and food grain stabilization;
6. Improve agricultural marketing systems through expansion and maintenance of rural feeder roads;
7. In cooperation with appropriate national/international organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/United States Agency for International Development, conduct an official review of the current supply/distribution and trade

data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposed for PL 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following development sector (agriculture and rural development), in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Freetown, in triplicate the 25th day of March, 1981.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

THERESA A. HEALY
Ambassador
Embassy of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

SAMA S. BANYA
Minister of Finance, Development and
Economic Planning of the Republic of
Sierra Leone

MEMORANDUM OF NEGOTIATIONS

The following issues were discussed and agreed upon during negotiations leading to the FY 1981 Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States for Sale of Agricultural Commodities under the PL 480 Title I Program. The negotiators were for the Government of Sierra Leone (GOSL), Peter J. Kuyembeh, Financial Secretary, Ministry of Finance, Development and Economic Planning and for the Government of the United States (USG), Norman L. Sheldon, Agriculture Development Officer, A.I.D. Section of the Embassy of the United States in Freetown.

I. Role and rationale for the Title I PL 480 Program

The concessional sale of U.S. commodities:

- a) Provides foreign exchange relief during a period of foreign exchange scarcity and thus frees resources for other essential imports and development expenditures. In this context the FY 1981 sales program is directly supportive of the current GOSL-IMF Stand-by Arrangement (Letter of Intent);

- b) Generates, in a non-inflationary manner, revenues for the GOSL development effort, thus ensuring program continuity in a period of budget austerity;
- c) Provides, in a non-disincentive manner, food grain commodities during a period of scarcity.

II. *Conditions and procedures*

Mr. Kuyembeh was provided a copy of the negotiating instructions issued by the U.S. Agency for International Development (USAID) and the U.S. Department of Agriculture (USDA). The points raised in that instruction were subsequently reviewed by the negotiators and agreed upon. Summarized briefly below these were:

a) Financial terms were noted to not have changed, namely: the financing, as set forth in Part II, Item 2 of the proposed credit (CLCC) terms of 40 years, including a 10-year grace period; interest rates of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter. There is no initial payment but a currency use payment (CUP) of 5 percent is required.

b) The proposed commodity compositions, as shown in Part II, Item I, provides for about 2,600 MT of rice with a total export market value of \$1.3 million for supply in Fiscal Year 1981. The export market value is the final determinate of the amount of commodities which can be purchased. This means that if commodity prices increase over that used in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity specified. However, should actual prices be lower at the time of purchase, GOSL may utilize the total export market value of U.S. dols 1.3 million.

c) In order to maximize total quantity of food shipped under this Agreement, tobacco will not be programmed. Corn will not be programmed because of shortfall in U.S. production. Wheat will not be programmed because the UMR and consumption figures indicate the maximum amount that could be programmed is 1,000 MT, the purchase of which would result in very high freight costs. Also, the debt that the GOSL owes to Seaboard Milling W.A. is complicating the usual commercial marketing of wheat thereby making it most difficult to program wheat under PL 480 Title I. The GOSL has promised to make payment to Seaboard as soon as allowable under IMF restrictions.

On behalf of the GOSL, the Financial Secretary expressed disappointment over the non-inclusion of corn and especially wheat in the current program. There is currently a critical shortage of wheat in Sierra Leone. Wheat is not grown in Sierra Leone and is needed to make flour for the baking of bread which is next to rice as a staple food. The GOSL at highest levels is concerned about the repercussions of the wheat shortage. The Financial Secretary urgently requested that the USG reconsider and include wheat in this Agreement. The Finance Secretary suggested that high freight costs could be taken care of by combining the PL 480 wheat with a commercial shipment of wheat through Seaboard Milling West Africa acting as purchasing agent on behalf of the GOSL as they have done on several occasions in previous years.

d) Part II, Item 3, of the draft Sales Agreement provides for usual marketing requirements (UMR's) of 16,000 MT of rice. The above UMR reflects a 5 year average for rice. The UMR is based on commercial imports from non-communist countries.

e) *Self-help measures and use of proceeds.* The GOSL is currently and will continue to undertake Self-Help measures to increase per capita production and improve the means for storage and distribution of agricultural commodities and take into particular account the extent to which they are being carried out in ways designed to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. Regarding the utilization of the local currencies accruing to the GOSL from the sale of agricultural commodities financed under the Agreement, emphasis shall be placed on the use of such proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient countries' people and their capacity to participate in the development of their country. Greatest emphasis is and will continue to be placed on the use of such proceeds to carry out programs of agricultural development, rural development, nutrition, and population planning.

The GOSL will continue to work with the USG to see the number of Self-Help projects and programs reduced and their scope narrowed, with selection of small numbers of projects that are small farmer oriented, ongoing, and successful and use the local currency to allow these projects to take on additional aspects or tasks more directly linked to specific objectives, and the projects should have aspects which are quantifiable.

f) The commodities financed under the Agreement will be received, stored and distributed within Sierra Leone as indicated below unless otherwise agreed to:

Receipt. All PL 480 Title I commodities are received at the port of Freetown and delivered directly to the purchaser. Highest priority will be accorded to process these commodities through the Freetown port. Berth No. 1 is reserved for these commodities.

Storage. The purchaser has adequate storage facilities capable of handling many times the volume of the commodities provided under the PL 480 Title I program. There is no record of commodity spoilage or loss in storage.

Distribution. Distribution of the commodities in this Agreement will proceed without interfering with local marketing of the same kind of commodities.

Disincentives. Import and distribution of PL 480 Title I commodities will not cause disincentives to local production of the same kind of commodities.

g) The Ministry of Development and Economic Planning (MDEP) has agreed to provide, as part of the Self-Help and Use of Sales Proceeds Reports by 15 December 1981, proper identification of each receiving and distribution channel for each of the commodities along with the associated price and cost levels. The GOSL is providing the requisite compliance reports, arrival and shipping information (ADP sheets) reports, Self-Help reports, and Use of Sales Proceeds Reports on a timely basis, as required under the provisions of the Agreement. The USG presently enjoys access on request to all points involved in the receipt and storage of PL 480 commodities before conversion, and plans to make spot checks of the Sierra Leone Produce Marketing Board (SLPMB), the semi-autonomous government agency which is the purchaser and distributor of the rice under this Agreement.

h) The possibility of commodity diversions outside normal marketing channels or other misuse was discussed and it was noted that there has been no problem in this regard in the past. Furthermore, it is felt that the quantities involved are

small enough to be relatively easy to secure in the short interval between off-loading and distribution by the purchaser. The Financial Secretary further confirmed that both port and border security have been strengthened, and that there is a high penalty which includes imprisonment, fine or both for any activity outside normal market channels.

i) Reporting Requirements. GOSL officials are aware of Washington's concern about the GOSL's responsibility for adequate and timely submission of reports on compliance, shipping, and arrival information (ADP) sheets, self-help and use of sales proceeds, as required under the standard provisions of the Agreement. The GOSL understands the importance of timely submission of quarterly compliance reports, and that reports on self-help measures are due in the U.S. Embassy by November 15 and in Washington by December 15 of the year following the signing of this Agreement.

j) The GOSL is completely familiar with the requirement to ship at least 50 percent of the commodities on U.S. flag carrier.

k) Agreements have been made by appropriate authorities to relay to GOSL Embassy/Washington all instructions, information and authority necessary to ensure timely implementation of Agreement, including:

- (1) Type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- (2) Proposed contracting and delivery schedules. (Note that delivery means delivery to vessel at U.S. port.);
- (3) Name and address of Sierra Leone and U.S. commercial banks through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened;
- (4) Assurance that appropriate GOSL authorities are prepared to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement;
- (5) Instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and shipping agent); and
- (6) Instructions to contact Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA, telephone (202) 447-5780 for further assistance in implementing Agreement.

l) Under current regulatory and legislative requirements:

(1) Commodities will be made available under the Agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (b) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing.

(2) Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(3) Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, USDA/FAS/EC prior to issuance.

(4) If the GOSL nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOSL must notify the General Sales Manager, USDA/FAS/EC in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed Agency Agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Foreign Agricultural Service in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

m) The GOSL is prepared to open operable Letters of Credit, for both commodity and freight, confirmed by U.S. commercial banks named by the GOSL, as soon as commodities are purchased and ocean freight booked. Commodity and freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities/ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims for account of the GOSL by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).

The GOSL agrees to Open Letters of Credit for 100 percent of ocean freight not later than 48 hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charger party or booking note.

Concerning payment of the final 10 percent of ocean freight charges, in the case where the ocean freight contract provides for demurrage/despatch, 90 percent must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining 10 percent, less despatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. If there is any dispute as to the amount of despatch, the owner should receive payment of the 10 percent balance less adjustments for despatch upon submission of required documentation. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

[Signed]

NORMAN L. SHELDON
Acting AID Affairs Officer
U.S. Embassy
Freetown, Sierra Leone

[Signed]

PETER J. KUYEMBEH
Acting Finance Secretary
Ministry of Finance, Development
and Economic Planning

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AMENDING THE AGREEMENT OF 25 MARCH 1981 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
FREETOWN

August 17, 1981

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two governments March 25, 1981,² and to propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Under Item I, Commodity Table, on line entitled "rice" and under appropriate column headings change "2,600" to "4,500", and "1.3" to "2.1". Also under Item I, Commodity Table, add under appropriate headings "wheat—1981—1,100—0.2". At the end of the Commodity Table add a line for totals. It should say, "Total" in the first column and "2.3" in the fourth column. Under Item III, Usual Marketing Table, add under appropriate headings "wheat/wheat flour—1981—34,000." Under Item IV, Export Limitations, add to end of paragraph B, "for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, bulgur (or the same products under different names)."

All other terms and conditions of the March 25, 1981, Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments, to be effective the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD J. TIERNEY
Chargé d'Affaires a.i.

The Honorable Dr. Sama S. Banya
Minister of Finance and Minister
of Development and Economic Planning
Republic of Sierra Leone
Freetown

¹ Came into force on 18 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 430 of this volume.

II

MINISTRY OF FINANCE
FREETOWN, SIERRA LEONE

The Hon. Minister of Finance

18th August 1981

Our Ref: 15/4/64 vol. 3

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter dated 17th August 1981 on the amendment for additional provision under the PL. 480 Title I Agreement, signed March 25th, 1981, and to confirm my acceptance to the proposed amendment under "Particular Provisions" in part II.

[See note I]

Finally, I hope this note will confirm the amendment to the Agreement between our two governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

S. S. BANYA (Dr.)
Minister of Finance, Development
Economic Planning

Richard Tierney
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SIERRA LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES, CONCLU EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU
PAR LE TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 31 août 1978², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.-U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1981	2 600	1,3
TOTAL			1,3

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENTS

(Crédit en monnaie locale convertible — 40 ans)

1. Paiement initial — néant.
2. Loyer de l'argent utilisé — cinq (5) p. 100 aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements — trente et un (31).
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel : dix (10) ans après la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : trois (3) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.-U.)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz	1981	16 000

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 211.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis, ou tout autre exercice budgétaire ultérieur au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont : pour le riz — riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone s'engage à mettre en œuvre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les initiatives définies ci-dessous seront prises pour favoriser directement le développement des zones rurales pauvres et mettre les populations pauvres à même de participer activement à l'augmentation de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone s'engage à poursuivre les objectifs définis ci-dessous et, ce faisant, à prévoir les moyens financiers, techniques et administratifs nécessaires à leur réalisation :

1. Accélérer et élargir la recherche adaptative en matière de cultures vivrières et les systèmes de diffusion de ses résultats, en renforçant l'appui au Centre national de recherche agricole et au Collège universitaire de Njala pour la mise au point de nouvelles variétés vivrières adaptées aux conditions locales, en créant, avec un appui suffisant, un institut national de recherche adaptative et de vulgarisation des cultures vivrières, en pratiquant dans les petites exploitations des essais contrôlés de recherche adaptative et de vulgarisation, et en distribuant sous surveillance de petits lots d'équipement pour les cultures vivrières (techniquement rationnels, économiquement utilisables et compatibles avec les habitudes) conçus comme il convient pour l'utilisation par le petit exploitant;
2. Accélérer la production et la distribution aux petits exploitants d'intrants techniques tels que des semences vivrières améliorées, en établissant à l'échelon national et en appuyant un projet de multiplication des semences et de développement de la riziculture, destiné à aider les petits exploitants à se procurer et à utiliser des semences améliorées;
3. Renforcer le service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture et de la sylviculture, chargé de diffuser les nouvelles techniques agricoles parmi les petits exploitants, en mettant sur pied, avec un appui suffisant, un programme national de formation de techniciens de la vulgarisation à l'échelon des exploitants;
4. Etudier la nécessité éventuelle de soutenir et de renforcer les capacités dont dispose le Ministère de l'agriculture et de la sylviculture en matière de rassemblement de statistiques agricoles, en vue d'améliorer la planification et l'évaluation du secteur;
5. Développer la recherche en matière de politique agricole, afin de mettre plus en lumière les problèmes structurels comme les intrants agricoles, la fixation des mercuriales, les réseaux de mise en marché et la stabilisation des céréales;

6. Améliorer la commercialisation agricole grâce à l'expansion et à l'entretien du réseau routier rural.
7. Effectuer, en coopération avec les organisations nationales et internationales compétentes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, c'est-à-dire le Département de l'agriculture et l'Agency for International Development des Etats-Unis, une étude officielle des données courantes relatives à l'offre, la distribution et le commerce dans le secteur agricole, afin de déterminer si elles sont complètes et peuvent servir à la recherche, à l'analyse et à la projection en matière de développement économique et à la mise au point de programmes du type prévu par la P.L. 480. On s'attachera particulièrement à la mise à jour des données relatives à l'offre et à la demande nécessaires pour la proposition de produits en vue des programmes prévus par la P.L. 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs du développement économique de l'agriculture et du développement rural, de manière à faciliter l'accès de ses populations pauvres à des ressources alimentaires constantes et suffisantes en quantité et en qualité.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera particulièrement à améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown, en triple exemplaire, le 25 mars 1981.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

THERESA A. HEALY

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :

Le Ministre des finances, du développe-
ment et de la planification économi-
que de la République de Sierra Leone,

[Signé]

SAMA S. BANYA

COMPTE RENDU DES NÉGOCIATIONS

Les questions exposées ci-dessous ont été débattues et réglées au cours des pourparlers qui ont abouti à l'Accord pour l'exercice budgétaire 1981 conclu entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la vente de produits agricoles en vertu du programme prévu par le Titre I de la P.L. 480. Ont participé aux pourparlers, pour le Gouvernement de la Sierra Leone : M. Peter J. Kuyembeh, Secrétaire aux finances, Ministère des

finances, du développement et de la planification économique; pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique : M. Norman L. Sheldon, fonctionnaire du développement agricole, section de l'Agency for International Development de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Freetown.

I. *Principes et finalité du programme prévu au Titre I de la P.L. 480*

La vente à des conditions de faveur de produits des Etats-Unis :

- a) Evite de dépenser des devises dans les périodes où elles sont rares, libérant ainsi des ressources qui peuvent être consacrées à d'autres importations indispensables ou à des actions de développement. A cet égard, le programme de ventes pour l'exercice budgétaire 1981 va directement dans le sens de l'Accord stand-by actuel entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le FMI (Accord d'intention);
- b) Fournit, sans favoriser l'inflation, des recettes pour financer les actions de développement de la Sierra Leone et permet ainsi de ne pas interrompre la réalisation du programme en période d'austérité budgétaire;
- c) Fournit, sans être dissuasive, des produits céréaliers en période de disette.

II. *Modalités*

M. Kuyembèh a reçu un exemplaire des directives de négociations publiées par l'Agency for International Development et le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Les différents aspects de ces directives ont ensuite été examinés par les négociateurs, qui se sont entendus à leur sujet. On peut les résumer de la façon suivante :

a) Il a été noté que les conditions financières de crédit envisagé, à savoir, les modalités du financement prévu au point II de la deuxième partie n'avaient pas été modifiées : échéance à 40 ans, y compris une période de franchise de 10 ans; intérêts courant au taux de 2 p. 100 pendant la période de franchise et de 3 p. 100 par la suite; pas de paiement initial, mais un loyer de l'argent de 5 p. 100.

b) Dans la liste proposée de produits qui figure au point I de la deuxième partie il est prévu qu'environ 2 600 tonnes de riz, d'une valeur marchande totale à l'exportation de 1,3 million de dollars, seront fournies pendant l'exercice budgétaire 1981. C'est cette valeur marchande à l'exportation qui détermine en fin de compte le volume des produits qui pourra être acheté. Ainsi, si le prix des produits vient à dépasser celui qui a servi à calculer les quantités visées à la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure au maximum approximatif indiqué. Par contre, si les prix baissent, le Gouvernement sierra-léonien pourra utiliser en totalité la valeur marchande à l'exportation de 1,3 million de dollars.

c) Pour ne pas réduire le volume total de denrées vivrières livrées au titre du présent Accord, le tabac ne sera pas couvert par le programme. Le maïs ne sera pas non plus couvert par suite d'un déficit de production aux Etats-Unis. Le blé ne sera pas couvert parce que les besoins normaux du marché et les données de consommation indiquent que le volume maximal que l'on pourrait ainsi programmer serait de 1 000 tonnes, dont l'achat entraînerait des frais de transport très élevés. D'autre part, la dette que le Gouvernement sierra-léonien a encourue à l'égard de la société Seaboard Milling W. A. complique la commercialisation

normale du blé et rend extrêmement difficile la programmation de ce produit sous le couvert du Titre I de la P.L. 480. Le Gouvernement sierra-léonien s'est engagé à régler la société Seaboard dès que le lui permettront les limitations du FMI.

Au nom du Gouvernement sierra-léonien, le Secrétaire aux finances s'est dit déçu que le maïs, et surtout le blé ne soient visés par le programme. Actuellement, la Sierra Leone manque gravement de blé. Cette céréale, qui n'est pas cultivée sur place, sert à faire la farine à pain, deuxième aliment de base du pays après le riz. On s'inquiète aux échelons les plus élevés du Gouvernement des répercussions du déficit en blé. Le Secrétaire aux finances a instamment demandé au Gouvernement des Etats-Unis de reconsidérer sa position et d'inclure le blé dans l'Accord. Il a déclaré que les frais de transport pourraient être absorbés si le blé fourni au titre de la P.L. 480 était acheminé en même temps qu'une cargaison commerciale de ce produit acquise par l'intermédiaire de la société Seaboard Milling W. A., agissant comme agent du Gouvernement sierra-léonien, comme elle l'a fait à maintes reprises ces dernières années.

d) Le point III de la deuxième partie du projet d'Accord prévoit des besoins normaux du marché de 16 000 tonnes de riz. Ce volume correspond à la moyenne de consommation sur cinq ans. Les besoins normaux du marché sont fondés sur les importations commerciales en provenance de pays non communistes.

e) *Mesures d'auto-assistance et utilisation des fonds.* Le Gouvernement sierra-léonien a entrepris et poursuivra la mise en œuvre de mesures d'auto-assistance visant à accroître la production par habitant et à améliorer l'entreposage et la distribution des denrées agricoles, en veillant particulièrement à ce que ces mesures contribuent directement au développement des zones rurales pauvres et favorisent la participation active des populations pauvres à l'accroissement de la production agricole des petites exploitations. Pour ce qui est des montants en monnaie locale perçus par le Gouvernement sierra-léonien par suite de la vente de produits agricoles financés au titre de l'Accord, ils seront dans la mesure du possible utilisés de manière à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les rendre mieux à même de participer au développement de leur pays. On s'efforcera, et on s'efforcera davantage, d'employer ces fonds à la réalisation de programmes de développement agricole, de développement rural, d'alimentation et de planification démographique.

Le Gouvernement sierra-léonien continuera à collaborer avec le Gouvernement des Etats-Unis pour réduire le nombre et la portée des projets et programmes d'auto-assistance, en choisissant quelques projets dont la réalisation a déjà été entreprise avec succès dans le domaine de la petite exploitation; les recettes en monnaie locale serviront à les enrichir d'éléments ou de fonctions supplémentaires plus directement axés sur des objectifs précis; les projets en question devraient présenter des aspects quantifiables.

f) Les produits agricoles financés sous le couvert de l'Accord seront reçus, entreposés et distribués en Sierra Leone comme il est indiqué ci-dessous, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

Réception. Tous les produits relevant du Titre I de la P.L. 480 sont reçus au port de Freetown et livrés directement à l'acheteur. Ces produits bénéficient de la plus haute priorité pour les formalités portuaires à Freetown. Le quai n° 1 leur est réservé.

Entreposage. L'acheteur dispose d'installations d'entreposage suffisantes pour recevoir un volume de biens plusieurs fois supérieur à celui que prévoit le programme relatif au Titre I de la P.L. 480. L'entreposage n'a jamais entraîné de perte ni avarie de marchandises.

Distribution. Il est procédé à la distribution des biens prévus dans le présent Accord sans nuire aux mécanismes locaux de commercialisation des denrées de même nature.

Dissuasion. L'importation et la distribution des produits couverts par le Titre I de la P.L. 480 ne sont pas dissuasives du point de vue de la production locale des denrées de même nature.

g) Le Ministère du développement et de la planification économique s'est engagé à définir, dans le cadre des rapports sur l'auto-assistance et l'utilisation du produit de la vente à présenter avant le 15 décembre 1981, les diverses filières de réception et de distribution de chacun des produits et à indiquer les prix et le niveau des coûts y afférents. Le Gouvernement sierra-léonien communiquera les rapports exigés — rapport d'exécution, données de réception et d'expédition (fiches ADP), rapport sur les mesures d'auto-assistance, rapport sur l'utilisation du produit des ventes — dans les délais fixés dans le présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis conserve un droit de regard, qu'il exerce sur simple demande, sur tous les mécanismes des réseaux de réception et d'entreposage des biens couverts par la P.L. 480, avant qu'ils ne soient traités; il a l'intention de procéder à des inspections ponctuelles auprès de l'Office de commercialisation agricole de la Sierra Leone, organisme public semi-autonome qui achète et distribue le riz couvert par le présent Accord.

h) L'éventualité du détournement des produits du réseau normal de commercialisation ou d'un autre emploi abusif des produits considérés a été envisagée; il a été noté qu'on n'avait pas jusqu'à présent constaté de problème dans ce domaine. On estime en outre que les volumes en cause sont assez faibles pour être relativement faciles à protéger pendant le laps de temps qui sépare leur déchargement de leur distribution par l'acheteur. Le Secrétaire aux finances a confirmé d'autre part que les dispositifs de sécurité avaient été renforcés au port et aux frontières et que des sanctions sévères — peines d'emprisonnement, amendes ou les deux — étaient prévues pour toute activité parallèle aux réseaux normaux de commercialisation.

i) *Présentation des rapports.* Les fonctionnaires sierra-léoniens n'ignorent pas combien les autorités de Washington sont soucieuses de voir leur gouvernement remplir ses engagements en ce qui concerne la présentation dans les délais et dans les formes voulus des rapports d'exécution, des fiches de réception et d'expédition (ADP), des rapports sur les mesures d'auto-assistance et sur l'utilisation du produit des ventes, prévues dans les Dispositions générales du présent Accord. Le Gouvernement sierra-léonien saisit l'importance de la présentation des rapports d'exécution trimestriels en temps utile et convient que les rapports sur les mesures d'auto-assistance doivent parvenir à l'Ambassade des Etats-Unis avant le 15 novembre et à Washington avant le 15 décembre de l'année suivant la signature du présent Accord.

j) Le Gouvernement sierra-léonien n'ignore rien des dispositions qui prévoient que la moitié au moins des biens doit être acheminées par des bâtiments battant pavillon américain.

k) Les autorités compétentes sont convenues de transmettre instructions ou informations par le canal de l'Ambassade de la Sierra Leone à Washington, et de déléguer les pouvoirs nécessaires à l'exécution ponctuelle du présent Accord. Sont notamment visées les communications concernant :

- 1) La nature et la qualité des produits à acquérir, selon la nomenclature officielle des Etats-Unis;
- 2) Les délais de passation des marchés et de livraison proposés. (Le terme « livraison » s'entend de la livraison aux navires dans des ports des Etats-Unis.)
- 3) Le nom et l'adresse des banques commerciales de la Sierra Leone et des Etats-Unis auprès desquelles seront ouvertes des lettres de crédit pour les produits et les frais de transport maritime;
- 4) L'engagement des autorités compétentes de la Sierra Leone de procéder sans délai à des virements de fonds pour couvrir le coût du transport maritime des produits achetés sous le couvert du présent Accord;
- 5) Les instructions quant aux dispositions à prendre pour l'achat des produits et leur acheminement (y compris la désignation d'un agent acheteur et d'un affréteur);
- 6) Les instructions prévoyant que la Division des opérations du programme (Crédits à l'exportation, Service agricole étranger, Ministère de l'agriculture des Etats-Unis, n° de tél. : [202] 447-5780) sera appelée pour toute nouvelle intervention visant à faciliter l'exécution de l'Accord.

l) Aux termes des dispositions réglementaires et légales actuelles :

1) Les produits couverts par le présent Accord ne seront disponibles que lorsque le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis se sera assuré : a) que le pays destinataire dispose d'installations d'entreposage suffisantes au moment de l'exportation, ce afin d'éviter que les denrées ne soient avariées ou perdues, b) que la distribution des produits dans le pays bénéficiaire n'aura pas d'effet dissuasif appréciable et ne perturbera pas sensiblement les processus de production et de commercialisation.

2) L'achat de denrées alimentaires sous le couvert du présent Accord doit se fonder sur des appels d'offres publiés aux Etats-Unis et sur les soumissions présentées qui répondront au cahier des charges. Les soumissions doivent être adaptées et présentées selon des procédures sans exclusives concurrentielles.

3) Avant d'être publiés, les appels d'offres (y compris pour les transports maritimes) doivent recevoir l'approbation du Directeur général des ventes (Crédits à l'exportation, Service agricole étranger) du Ministère de l'agriculture des Etats-Unis.

4) Si le Gouvernement sierra-léonien désigne un agent acheteur ou un affréteur pour acquérir les produits ou en organiser le transport aux termes du présent Accord, il doit en informer par écrit le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, en lui communiquant une copie du contrat envisagé. Tous les courtiers et affréteurs doivent avoir l'agrément du Service agricole étranger, selon les normes réglementaires qui visent à éliminer tout conflit d'intérêts.

m) Le Gouvernement sierra-léonien est disposé à ouvrir des lettres de crédit effectives, au titre à la fois des produits et du fret, qui seront confirmées par des

banques commerciales des Etats-Unis désignées par lui-même, dès que seront achetés les produits et que sera organisé leur acheminement. Les fournisseurs de biens ou de services de transport peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit acceptables n'ont pas été ouvertes auparavant à ce titre. En cas de défaillance, le Gouvernement sierra-léonien pourrait faire l'objet de réclamations coûteuses, soit de la part des armateurs (surestaries) soit de la part des affréteurs (annulation de réservation de fret).

Le Gouvernement sierra-léonien s'engage à émettre des lettres de crédit pour la totalité des frais de transport au plus tard 48 heures avant la présentation pour chargement du navire affrété, lesquelles prévoiront le règlement à vue ou l'escompte d'une traite en dollars des Etats-Unis au profit du transporteur maritime, sur la base du tonnage et des taux prévus dans la charte-partie ou l'engagement de fret correspondant.

Pour ce qui est du règlement du dernier dixième des frais de transport maritime, si le contrat de transport prévoit l'éventualité de surestaries ou de primes de célérité, 90 p. 100 en seront réglés dès l'arrivée de la cargaison. Les 10 p. 100 restants, dont on retranchera éventuellement les surestaries, seront payés au transporteur dès la fin des délais de planche. Si le montant des surestaries fait l'objet d'un différend, le propriétaire recevra les 10 p. 100 restants, diminués des ajustements à opérer au titre des surestaries dès qu'il aura produit les pièces nécessaires. Les réclamations à l'encontre du transporteur pour manquants ou avaries seront traitées par les voies ordinaires et ne donneront pas lieu à une déduction sur le fret.

Le Responsable par intérim des affaires
de l'Agency for International Development,
Ambassade des Etats-Unis
Freetown (Sierra Leone),

[Signé]

NORMAN L. SHELDON

Le Secrétaire aux finances par intérim,
Ministère des finances, du développement
et de la planification économique,

[Signé]

PETER J. KUYEMBEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE
MODIFIANT L'ACCORD DU 25 MARS 1981 RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
FREETOWN

Le 17 août 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 25 mars 1981², j'ai l'honneur de vous proposer d'en modifier la partie II (Dispositions particulières) de la manière suivante :

Au point I, Liste des produits, à la rubrique « riz » remplacer dans les colonnes appropriées le chiffre « 2 600 » par « 4 500 » et « 1,3 » par « 2,1 » ; ajouter dans les colonnes voulues : « blé, 1981, 1 100 et 0,2 » ; ajouter une ligne pour les totaux, avec la rubrique « Total » dans la première colonne et le chiffre « 2,3 » dans la quatrième. Au point III, Liste des marchés habituels, ajouter dans les colonnes appropriées « blé/farine de blé, 1981 et 34 000 ». Au point IV, Restrictions à l'exportation, ajouter à la fin du paragraphe B « en ce qui concerne le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou les mêmes produits sous un nom différent) ».

Les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 mars 1981 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

RICHARD J. TIERNEY

Son Excellence Monsieur Sama S. Banya
Ministre des finances et Ministre du développement
et de la planification économique
République de Sierra Leone
Freetown

¹ Entré en vigueur le 18 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 439 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES FINANCES
FREETOWN, SIERRA LEONE

Le Ministre des finances

Le 18 août 1981

N° réf. : 15/4/64, vol. 3

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 août 1981, relative à l'adjonction de dispositions nouvelles à l'Accord conclu le 25 mars 1981 sous le couvert du Titre I de la P.L. 480, et de vous informer en réponse que j'accepte les modifications que vous proposez d'apporter à la partie II de l'Accord (Dispositions particulières).

[Voir note I]

Enfin, j'espère que cette note confirmera la modification de l'Accord conclu entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances, du développement
et de la planification économique,

[Signé]

S. S. BANYA

Monsieur Richard Tierney
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

13 April 1982

BHUTAN

(With effect from 13 April 1982. Signature affixed on 13 April 1982.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

13 avril 1982

BHOUTAN

(Avec effet au 13 avril 1982. Signature apposée le 13 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254 et 1259.

No. 1963 (a). PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963 a). ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Agreement, which were approved by Resolution 5/75²

Instrument deposited with the Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 March 1983

MALAYSIA

(With effect from 3 March 1983.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 March 1983.

ACCEPTATION des amendements à l'Accord susmentionné, approuvés par la Résolution 5/75²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 mars 1983

MALAISIE

(Avec effet au 3 mars 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, and 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 993, 1015, 1142, 1256 and 1299.

² *Ibid.*, vol. 1299, No. A-1963 (a).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 993, 1015, 1142, 1256 et 1299.

² *Ibid.*, vol. 1299, n° A-1963 a.

No. 7554. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM. SIGNED AT BRUSSELS ON 8 MARCH 1961¹

N° 7554. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À BRUXELLES LE 8 MARS 1961¹

PARTIAL TERMINATION

By an exchange of notes dated at Brussels on 18 February 1982, it was agreed that article 38 of the above-mentioned Convention would cease to have effect on 18 February 1982. On the part of the United Kingdom, this termination applies to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible and for which the said Convention was in force on 18 February 1982.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.

ABROGATION PARTIELLE

Par un échange de notes en date à Bruxelles du 18 février 1982, il a été convenu que l'article 38 de la Convention susmentionnée cesserait d'avoir effet le 18 février 1982. En ce qui concerne le Royaume-Uni, cette abrogation s'applique au Royaume-Uni et aux territoires dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et pour lesquels ladite Convention était en vigueur le 18 février 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 17, and annex A in volume 1018.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 17, et annexe A du volume 1018.

No. 8913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. BUENOS AIRES, 17 FEBRUARY 1967¹

N° 8913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION DU VISA. BUENOS AIRES, 17 FÉVRIER 1967¹

SUSPENSION

By a note dated 6 April 1982 the Government of Argentina informed the British Interests Section of the Swiss Embassy of the suspension of the above-mentioned Agreement with effect from 8 April 1982. By a note dated 9 April 1982, the British Interests Section of the Swiss Embassy informed the Government of Argentina that as from 11 GMT 9 April 1982 all holders of Argentinian passports seeking admission to the United Kingdom must first have obtained a visa.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 31 March 1983.

SUSPENSION

Par une note en date du 6 avril 1982 le Gouvernement argentin a informé la Section de l'Ambassade suisse chargée des intérêts britanniques que l'Accord susmentionné était suspendu avec effet au 8 avril 1982. Par une note en date du 9 avril 1982, la Section de l'Ambassade suisse chargée des intérêts britanniques a informé le Gouvernement argentin de ce que, à compter du 9 avril 1982 à 11 GMT, tout titulaire d'un passeport argentin désirant se rendre au Royaume-Uni doit préalablement obtenir un visa.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 31 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 617, p. 193, and annex A in volume 682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 617, p. 193, et annexe A du volume 682.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF THE ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 March 1983

URUGUAY

(With effect from 16 March 1983.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 31 March 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 mars 1983

URUGUAY

(Avec effet au 16 mars 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 31 mars 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078 and 1147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078 et 1147.

No. 10018. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF MONTSERRAT) RELATING TO THE PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 3 APRIL 1968, AND MONTSERRAT, 16 MAY 1968¹

N° 10018. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE MONTSERRAT) RELATIF AU PEACE CORPS. BRIDGETOWN, 3 AVRIL 1968, ET MONTSERRAT, 16 MAI 1968¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 31 March 1983 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Montserrat) relating to the Peace Corps, dated at Bridgetown on 13 January 1981 and at Plymouth on 9 February 1981.²

The said Agreement, which came into force on 9 February 1981, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 3 April and 16 May 1968.

(31 March 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 31 mars 1983 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Montserrat) relatif au Peace Corps, en date à Bridgetown du 13 janvier 1981 et à Plymouth du 9 février 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 février 1981, stipule l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné des 3 avril et 16 mai 1968.

(31 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 249.

² See p. 415 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 249.

² Voir p. 415 du présent volume.

